叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[eks] , [noʊ] . - .]
X , NO . 277 .]
X , 不 . - .]

X，第 277 号。

['sætərdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - , - .
SATURDAY , OCTOBER 13 , 1827 .
周六 , 十月 - , - .

1827年10月13日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['stɑːkhoʊm] .
THE PALACE AT STOCKHOLM .
这 宫殿 在 斯德哥尔摩 .

斯德哥尔摩皇宫。

[ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['stɑːkhoʊm] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] . — ['stɑːkhoʊm] " [nɑːt]
The palace at Stockholm is the redeeming grace of that city . — Stockholm " not
这 宫殿 在 斯德哥尔摩 是 这 赎回 优雅 的 那 城市 . — 斯德哥尔摩 " 不是
['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [boʊst] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pleɪs] [ɔːr] [skwer] ,
being able to boast any considerable place or square ,
存在 有能力的 到 夸 任何 大量 地方 或者 正方形 ,

斯德哥尔摩的皇宫是这座城市的救赎之光。——斯德哥尔摩"没有像样的广场或地块，

[nɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] [striːt] ['waɪdər][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [leɪn] ; [ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]
nor **indeed** **any** **street** **wider** **than** **an** **English** **lane** **;** **the** **exterior** **of** **the** **houses**
也不 的确 任何 街道 更广泛 比 一个 英语 车道 ; 这 外部的 的 这 房屋
[ɪz]['dɜːrti] ,
is **dirty** **,**
是 肮脏的 ,

事实上，街道宽度甚至比不上英国的小巷；房屋外墙也很脏。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] ['ʃæbi] , [ænd; ənd][ɔːl] [straɪks] [æz; əz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] .
the **architecture** **shabby** **,** **and** **all** **strikes** **as** **very** **low** **and** **confined** **.**
这 建筑学 破旧 , 和 全部 罢工 作为 非常 低的 和 受限 .

建筑破旧，而且处处显得低矮狭小。

[jet] [ðə; ði] ['pæləs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'septɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kə'mændɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
Yet **the** **palace** **must** **be** **excepted** **;** **and** **that** **is** **commanding** **,** **and** **in** **a**
然而 这 宫殿 必须 是 例外 ; 和 那 是 指挥 , 和 在 一个
[grænd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [teɪst] .
grand **and** **simple** **taste** **.**
盛大 和 简单的 品尝 .

但宫殿除外；它气势恢宏，风格宏伟而简洁。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['stɑːkhoʊm] [baɪ][sɜːr]['rɑːbərt]['kɝː] ['potər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi]
" **Such** **is** **the** **description** **of** **Stockholm** **by** **Sir** **Robert** **Ker** **Porter** **;** **but** **,** **as** **he**
" 这样的 是 这 描述 的 斯德哥尔摩 经过 先生 罗伯特 克尔 搬运工 ; 但 , 作为 他
[əd'mits] ,
admits **,**
承认 ,

"这是罗伯特·克尔·波特爵士对斯德哥尔摩的描述；但是，正如他所承认的，

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərzˌbɜːrg] ,
he **had** **just** **left** **the** **city** **of** **St** **.** **Petersburgh** **,**
他 有 只是 左边 这 城市 的 英石 . 圣彼得堡 ,

他刚离开圣彼得堡市。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['prɑːbəbli] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['splendər] , ['stɑːkhoʊm]
and **being** **probably** **dazzled** **with** **the** **freshness** **of** **its** **splendour** **,** **Stockholm**
和 存在 大概 眼花缭乱 和 这 新鲜 的 它是 辉煌 , 斯德哥尔摩
['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntræst] .
suffered **in** **the** **contrast** **.**
遭受 在 这 对比 .

或许是因为被其崭新的辉煌所震撼，斯德哥尔摩在对比中显得黯然失色。

[bʌt; bət][sɜːr][ɑːr] . [keɪ] . ['potər] [ɪz][nɑːt][ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] .
But **Sir** **R** **.** **K** **.** **Porter** **is** **not** **entirely** **unsupported** **in** **his** **opinion** **.**
但 先生 拉 . K . 搬运工 是 不是 完全 不支持 在 他的 观点 .

但RK Porter爵士的观点并非完全没有依据。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] " ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn]['swiːd(ə)n] , & [siː] . "
Mr **.** **James** **,** **in** **his** **interesting** **"** **Journal** **of** **a** **Tour** **in** **Sweden** **,** **&** **c** **.** **"**
先生 . 詹姆斯 , 在 他的 有趣的 " 杂志 的 一个 旅游 在 瑞典 , & c . "
['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
published **in** **1816** **,**
已发布 在 - ,

詹姆斯先生在他于1816年出版的有趣著作《瑞典之旅日记》中写道：

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['stɑːkhoʊm] [æz; əz] " [ˌju'naitiŋ] ['evri] ['bjuːti] [ʌv; əv][waɪld]['neɪtʃər] ,
describes **the** **suburbs** **of** **Stockholm** **as** **"** **uniting** **every** **beauty** **of** **wild** **nature** **,**
描述 这 郊区 的 斯德哥尔摩 作为 " 联合 每一个 美丽 的 荒野 自然 ,

将斯德哥尔摩郊区描述为"汇集了野生自然界的各种美景"，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['æktɪv] [laɪf] ;

with	the	charms	attendant	upon	the	scenes	of	more	active	life	;
和	这	魅力	服务员	之上	这	场景	的	更多的	积极的	生活	;

以及伴随更活跃的生活场景而来的种种魅力;

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mænʃnz]

but	the	examples	of	architecture	within	the	town	,	if	we	except	the	mansions
但	这	示例	的	建筑学	之内	这	镇	, 如果		我们	除了	这	豪宅

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

of	the	royal	family	,
的	这	皇家	家庭	,

但是，如果把皇室的宅邸排除在外，镇上的建筑实例.....

[ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [æt; ət][ɔːl] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'vaɪrənz] .

are	not	of	a	style	at	all	corresponding	with	these	delightful	environs	.
是	不是	的	一个	风格	在	全部	相应的	和	这些	愉快	周边环境	.

它们的风格与这令人愉悦的环境完全不符。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [meɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] ;

The	private	houses	make	but	little	show	;
这	私人的	房屋	制作	但	小的	展示	;

私人住宅并不张扬;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [staɪl] [ʌv; əv]

and	the	general	air	of	the	public	buildings	is	not	of	the	first	style	of
和	这	一般的	空气	的	这	民众	建筑物	是	不是	的	这	第一的	风格	的

['mægnɪtuːd] ,

magnitude	,
震级	,

而且，公共建筑的整体风格并非一流规模。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [gʊd] [teɪst] .

or	in	any	way	remarkable	for	good	taste	.
或者	在	任何	方式	卓越	为了	好的	品尝	.

或者说，在任何方面都因其良好的品味而引人注目。

[wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [meɪ] [biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

One	point	,	however	,	may	be	selected	,
一	观点	,	然而	,	可能	是	已选	,

但是，可以选择一个点，

[ðæt] [ɪg'zɪbɪts] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prɑːspekt][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [ðɪs]

that	exhibits	in	a	single	prospect	all	that	the	capital	can	boast	of	this
那	展品	在	一个	单身的	前景	全部	那	这	首都	能	夸	的	这

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

一览无余地展现了首都在这方面所能引以为傲的一切。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

There	is	a	long	bridge	of	granite	,
那里	是	一个	长的	桥	的	花岗岩	,

有一座很长的花岗岩桥，

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] :

connecting	the	city	in	the	centre	with	the	northern	quarters	of	the	town	:
连接	这	城市	在	这	中心	和	这	北方	四分之一	的	这	镇	:

连接市中心和城镇北部城区:

[ɪ'miːdiətli] [æt; ət][wʌn][ɪk'streməti]['raɪzɪz][ðə; ði]['rɔɪəl] ['pæləs] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ]
immediately **at** **one** **extremity** **rises** **the** **royal** **palace** **,** **a** **large** **square** **edifice** **,** **with**
立即地 在 一 末端 上升 这 皇家 宫殿 , 一个 大的 正方形 大厦 , 和
[ɪk'stensɪv] [wɪŋz] ,
extensive **wings** **,**
广泛的 翅膀 ,

在道路的一端，紧接着就是皇家宫殿，这是一座巨大的方形建筑，带有宽阔的侧翼。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['kɑːntʊr] ;
and **of** **the** **most** **simple** **and** **elegant** **contour** **;**
和 的 这 最多 简单的 和 优雅的 轮廓 ;

外形简洁优雅；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti][ɪz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuː][ʌv; əv]['gustɑːvəs] [ə'dɔːlfəs] ,
the **other** **extremity** **is** **terminated** **by** **an** **equestrian** **statue** **of** **Gustavus** **Adolphus** **,**
这 其他 末端 是 终止 经过 一个 马术 雕像 的 古斯塔夫 阿道弗斯 ,

另一端则以古斯塔夫·阿道夫的骑马雕像为终点。

['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ,
forming **the** **chief** **object** **of** **a** **square** **,**
成型 这 首席 目的 的 一个 正方形 ,

构成正方形的主要图形，

[ðæt] [ɪz] [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][baɪ] ['hænsəm] ['edəfɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['ɔːrdər] ;
that **is** **bounded** **on** **the** **sides** **by** **handsome** **edifices** **of** **the** **Corinthian** **order** **;**
那 是 有界 在 这 侧面 经过 英俊的 建筑物 的 这 科林斯 命令 ;

两侧是宏伟的科林斯式建筑；

[wʌn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [sə'faiə] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] - [haʊs] .
one **the** **palace** **of** **the** **Princess** **Sophia** **,** **the** **other** **the** **Italian** **Opera** **-** **house** **.**
一 这 宫殿 的 这 公主 索菲亚 , 这 其他 这 意大利语 歌剧 - 房子 .

一个是索菲亚公主的宫殿，另一个是意大利歌剧院。

" ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [diː][kɑː'peɪl] [brʊk] , [huː] ['vɪzɪtɪd] ['stɑːkhoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,
" **Mr** **.** **A** **.** **de** **Capell** **Brooke** **,** **who** **visited** **Stockholm** **in** **the** **summer** **of** **1820** **,**
" 先生 . 一个 . 德 卡佩尔 布鲁克 , WHO 到访 斯德哥尔摩 在 这 夏天 的 - ,

“A. de Capell Brooke 先生于 1820 年夏天访问了斯德哥尔摩，

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt] , [ɪts] [wɔːlz] [wɑːʃt]
describes **the** **palace** **as** **"** **a** **beautiful** **and** **conspicuous** **object** **,** **its** **walls** **washed**
描述 这 宫殿 作为 " 一个 美丽的 和 显眼的 目的 , 它是 墙壁 洗过
[baɪ][ðə; ði]['bɔːltɪk] . " — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skwer] ,
by **the** **Baltic** **.** **"** **—** **It** **is** **square** **,**
经过 这 波罗的海 . " — 它 是 正方形 ,

描述这座宫殿为“一座美丽而引人注目的建筑，其墙壁曾被波罗的海的海水冲刷过。”——它是正方形的，

[ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd]
on **an** **elevated**
在 一个 升高

在高处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **242** **]**
[页 -]

[第242页]

[graʊnd] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['wɜːrði]
ground **,** **has** **a** **spacious** **court** **in** **the** **centre** **,** **and** **is** **in** **every** **respect** **worthy**
地面 , 有 一个 宽敞 法庭 在 这 中心 , 和 是 在 每一个 尊重 值得
[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] .
a **royal** **residence** **.**
一个 皇家 住宅 .

庄园占地广阔，中央有一个宽敞的庭院，从各方面来看都堪称皇家住所。

[nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ] [brɑːnz] ['laɪənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ædmərəbli]['eksɪkjuːtɪd] .

Near	the	entrance	are	two	large	bronze	lions	,	which	are	admirably	executed	.
靠近	这	入口	是	二	大的	青铜	狮子	,	哪个	是	令人钦佩地	执行	.

入口附近有两尊巨大的青铜狮子，做工精湛。

" [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , " [sez] [sɜːr][ɑːr] . [keɪ] . ['potər] ,

"	The	view	of	the	palace	from	the	water	,	"	says	Sir	R	.	K	.	Porter	,
"	这	看法	的	这	宫殿	从	这	水	,	"	说道	先生	拉	.	K	.	搬运工	,

“从水上看到的宫殿景色，”R·K·波特爵士说道。

" [riˈmaɪndz][ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ˈsʌməsɪt, -set] [haʊs] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][fɑːr] [ikˈsiːdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['strʌktʃər] [ɪn] [saɪz] ,

"	reminds	us	of	Somerset	House	,	though	it	far	exceeds	the	British	structure	in	size	,
"	提醒	我们	的	萨默塞特郡	房子	,	尽管	它	远的	超过	这	英国	结构	在	尺寸	,

“它让我们想起萨默塞特府，尽管它的规模远远超过英国的那座建筑。”

[mægˈnɪfɪsns] , [ænd; ənd] [saʊnd] ['ɑːrkɪtektʃər] .

magnificence	,	and	sound	architecture	.
壮丽	,	和	声音	建筑学	.

宏伟壮丽，建筑结构合理。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈpeɪntɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['gæləri] [ʌv; əv]['stætʃuːz] , ['tʃiːfli] [ænˈtiːk] ,

"	It	contains	some	good	paintings	,	and	a	fine	gallery	of	statues	,	chiefly	antique	,
"	它	包含	一些	好的	绘画	,	和	一个	美好的	画廊	的	雕像	,	主要	古董	,

“馆内收藏了一些不错的绘画作品，还有一个精美的雕像馆，主要收藏的是古代雕像。”

[kəˈlektɪd] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][mjuːˈnɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv][ˈgustɑːvəs][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

collected	by	the	taste	and	munificence	of	Gustavus	III	.
集	经过	这	品尝	和	慷慨	的	古斯塔夫	三、	.

得益于古斯塔夫三世的品味和慷慨。

[ðə; ði] [enˈdɪmiən] [ɪz][ə; eɪ] [ʃef] - [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræfeɪəl] ['tʃaɪnə][ɪz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['vælјuː] ,

The	Endymion	is	a	chef	d'œuvre	of	its	kind	,	and	the	Raphael	china	is	of	infinite	value	,
这	恩底弥翁	是	一个	厨师	-	的	它是	种类	,	和	这	拉斐尔	中国	是	的	无限	价值	,

《恩底弥翁》是同类作品中的杰作，而拉斐尔瓷器则具有无限的价值。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd]['tælənt] ['misə'plaid] .

but	a	splendid	example	of	genius	and	talent	misapplied	.
但	一个	灿烂	例子	的	天才	和	天赋	误用	.

但这却是天才和才能被错用的绝佳例子。

[ɔːl] ['trævələz] [kənˈkɜːr][ɪn][ðer; ðər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪt][ænd; ənd][ɪnˈvaɪrənz][ʌv; əv] ['stɑːkhoʊm]

All	travellers	concur	in	their	admiration	of	the	site	and	environs	of	Stockholm	,	,
全部	旅行者	同意	在	他们的	钦佩	的	这	地点	和	周边环境	的	斯德哥尔摩	,	,

所有旅行者都一致赞赏斯德哥尔摩及其周边地区。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌmælˌəˌproʊpriˈeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , ['potər] [sez] ,

and	in	deprecating	the	malappropriation	of	the	former	,	Porter	says	,
和	在	弃用	这	挪用公款	的	这	以前的	,	搬运工	说道	,

波特在谴责对前者的不当挪用时说：

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [dɪ'zɜ:rvz] ['faɪnər]['edəfɪsiz] .

"	The	situation	of	this	capital	deserves	finer	edifices	.
"	这	情况	的	这	首都	值得	更精细	建筑物	.

“这座首都的地位值得拥有更宏伟的建筑。”

[laɪk] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪlt] [ɑ:n]['aɪləndz] ; ['sev(ə)n] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪk'stent] , [fɔ:rm][ɪts] ['beɪsɪs] ;

Like	St	.	Petersburg	,	it	is	built	on	islands	;	seven	,	of	different	extent	,	form	its	basis	;
喜欢	英石	.	圣彼得堡	,	它	是	建造	在	岛屿	;	七	,	的	不同的	程度	,	形式	它是	基础	;

与圣彼得堡一样，它建在岛屿上；七个大小不一的岛屿构成了它的基础；

[ðeɪ] [laɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['bɔ:ltɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['melər] [leɪk] .

they	lie	between	the	Baltic	and	the	Malar	lake	.
他们	说谎	之间	这	波罗的海	和	这	颧骨	湖	.

它们位于波罗的海和马拉尔湖之间。

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [di:p] , ['i:v(ə)n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ki:] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['ves(ə)lz] .

The	harbour	is	sufficiently	deep	,	even	up	to	the	quay	,	to	receive	the	largest	vessels	.
这	港口	是	足够	深的	,	甚至	向上	到	这	码头	,	到	收到	这	最大	船只	.

港口水深足够，甚至延伸到码头，可以容纳最大的船只。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,

At	the	extremity	of	the	harbour	,
在	这	末端	的	这	港口	,

在港口的尽头，

[ðə; ði] [stri:ts] [raɪz][wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] ['æmfɪθi:ətər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] ,

the	streets	rise	one	above	another	in	the	form	of	an	amphitheatre	,	with	the	magnificent	palace	,
这	街道	上升	一	多于	其他	在	这	形式	的	一个	圆形剧场	,	和	这	壮丽	宫殿	,

街道层层叠叠，呈圆形剧场状，宏伟的宫殿就坐落于此。

[laɪk][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒu:əl][ɪn][æn; ən] - [ɪr] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

like	a	rich	jewel	in	an	Æthiop's	ear	,	in	the	centre	.
喜欢	一个	富有的	宝石	在	一个	-	耳朵	,	在	这	中心	.

就像埃塞俄比亚人耳朵中央的一颗璀璨宝石。

" ['mɪstər] . [brʊk] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [æz; əz] " ['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [roʊ'mæntɪk] .

"	Mr	.	Brooke	describes	the	situation	of	the	city	as	"	singular	and	even	romantic	.
"	先生	.	布鲁克	描述	这	情况	的	这	城市	作为	"	单数	和	甚至	浪漫的	.

布鲁克先生将这座城市的状况描述为“独特，甚至浪漫”。

[bɪlt] [ɑ:n]['sev(ə)n] [smɔ:l] ['rɑ:ki] ['aɪləndz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [rɪ'zemblz] ['venɪs] .

Built	on	seven	small	rocky	islands	,	it	in	this	respect	resembles	Venice	.
建造	在	七	小的	岩石	岛屿	,	它	在	这	尊重	类似	威尼斯	.

它建在七个小型岩石岛上，从这个意义上讲，它与威尼斯很相似。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [haʊ'evər] , [stændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [stiːp] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veri]
A great part of the city , however , stands upon the steep declivity of a very
一个 伟大的 部分 的 这 城市 , 然而 , 站立 之上 这 陡 斜坡 的 一个 非常
[haɪ] [hɪl] ;
high hill ;
高的 爬坡道 ;

然而，这座城市的大部分地区都建在一座非常高的山丘的陡峭斜坡上；

['haʊzɪz] ['raɪzɪŋ]['oʊvər] ['haʊzɪz] , [soʊ] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ðeɪ] [siːm] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][wʌn]
houses rising over houses , so that , to the eye , they seem supported by one
房屋 上升 超过 房屋 , 所以 那 , 到 这 眼睛 , 他们 似乎 有 经过 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

房屋层层叠叠，从视觉上看，它们似乎互相支撑着。

[bɪ'loʊ] , ['kɑːmɜːrs] ['ɔːlmoʊst]['kʌvərz][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] ['fɔːrɪst]
Below , commerce almost covers the clear waters of the Baltic with a tall forest
以下 , 商业 几乎 封面 这 清除 水 的 这 波罗的海 和 一个 高的 森林
[ʌv; əv][mɑːsts] ;
of masts ;
的 桅杆 ;

在波罗的海清澈的海面上，商船密密麻麻地排列着高耸的桅杆，几乎覆盖了整片海域；

[waɪl] [fɑːr] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] , [stændz][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
while far above , and crowning the whole , stands the commanding church of
尽管 远的 多于 , 和 加冕 这 所有的 , 站立 这 指挥 教会 的
[ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] .
St . Catherine .
英石 . 凯瑟琳 .

而在高处，巍峨耸立的圣凯瑟琳教堂，如同皇冠般点缀着整个区域。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][æt; ət][fɜːrst][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['baʊndləs] ['prɑːspekt][ʌv; əv]
From the top of this the eye is at first lost in the boundless prospect of
从 这 顶部 的 这 这 眼睛 是 在 第一的 丢失的 在 这 无边无际 前景 的
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

从这里望去，目光首先会被无垠的森林景色所吸引。

[leɪk] , [ænd; ənd] [siː] , ['spredɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] : [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn] ['stɑːkhoʊm] ,
lake , and sea , spreading all around : it then looks down upon Stockholm ,
湖 , 和 海 , 传播 全部 大约 : 它 然后 看起来 向下 之上 斯德哥尔摩 ,

湖泊和海洋环绕四周，俯瞰着斯德哥尔摩。

[.intə'sektid] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][baɪ]['wɔːtər] ; [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ; [ænd; ənd]['læstli] ,
intersected in all directions by water ; the royal palace ; and lastly ,
相交 在 全部 方向 经过 水 ; 这 皇家 宫殿 ; 和 最后 ,

四面环水；皇家宫殿；以及最后，

['reɪndʒɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [paɪnz] [ɪk'stendɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɔːlmoʊst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts]
ranges over the forests of pines extending themselves almost down to the gates
范围 超过 这 森林 的 松树 扩展 他们自己 几乎 向下 到 这 大门
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ,

绵延的山脉覆盖着松树林，几乎一直延伸到城门。

['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪləz] , [ænd; ənd]['skɜːrtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['mænər] [baɪ][ðə; ði]
spotted **with** **villas** **,** **and** **skirted** **in** **the** **most** **picturesque** **manner** **by** **the**
斑 和 别墅 , 和 裙摆 在 这 最多 如画 方式 经过 这
['nuːmərəs] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪks] ,
numerous **beautiful** **lakes** **,**
很多的 美丽的 湖泊 ,

别墅星罗棋布，众多美丽的湖泊环绕四周，景色如画。

[wɪtʃ] [soʊ] ['pliːzɪŋli] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
which **so** **pleasingly** **relieve** **the** **beauties** **of** **the** **country** **.**
哪个 所以 令人欣喜的是 缓解 这 美女 的 这 国家 .

它们如此令人愉悦地衬托出这个国家的优美景色。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] , [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] [in'spektɪŋ]
The **other** **objects** **,** **which** **will** **repay** **the** **curiosity** **of** **the** **stranger** **in** **inspecting**
这 其他 对象 , 哪个 将要 偿还 这 好奇心 的 这 陌生人 在 检查
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

其他物品，会满足陌生人好奇心，让他们驻足观赏。

[ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ; [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'kædəmi] [æt; ət] - ; [ðə; ði] ['ɑːrsənl] ; [ðə; ði]
are **,** **the** **royal** **palace** **;** **the** **military** **academy** **at** **Cartberg** **;** **the** **arsenal** **;** **the**
是 , 这 皇家 宫殿 ; 这 军队 学院 在 - ; 这 兵工厂 ; 这
['senət] [haʊs] ;
senate **house** **;**
参议院 房子 ;

包括：皇宫；卡特贝格军事学院；兵工厂；参议院；

[ðə; ði] - , [wer] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n][ɑːr; ər] [ɪn'tɜːd] ; [ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv]
the **Ridderholm** **,** **where** **the** **kings** **of** **Sweden** **are** **interred** **;** **the** **cabinet** **of**
这 - , 在哪里 这 国王 的 瑞典 是 埋葬 ; 这 内阁 的
['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
natural **history** **;**
自然的 历史 ;

瑞典国王陵墓——骑士陵墓；自然历史博物馆；

[ðə; ði]['ænjuəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peintiŋz] ; [ðə; ði][faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
the **annual** **exhibition** **of** **paintings** **;** **the** **fine** **collection** **of** **statue** **in** **the** **palace** **.**
这 年度的 展览 的 绘画 ; 这 美好的 收藏 的 雕像 在 这 宫殿 .

一年一度的绘画展览；宫殿里精美的雕像收藏。

" [krɔːs] [fel] , [wɛst'mɔrlənd] .
" **CROSS** **FELL** **,** **WESTMORELAND** **.**
" 叉 跌倒 , 韦斯特摩兰 .

"克罗斯费尔，韦斯特摩兰郡。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

(致镜报。)

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n][ɪz]['sɪtʃueɪt] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
This **mountain** **is** **situate** **near** **the** **end** **of** **a** **ridge** **of** **mountains** **,** **leading**
这 山 是 位于 靠近 这 结尾 的 一个 岭 的 山脉 , 领导
[frʌm; frəm] [ɔːr] - ,
from **Stainmore** **or** **Stonemore** **,**
从 斯坦莫尔 或者 - ,

这座山位于从斯坦莫尔或斯通莫尔延伸出来的一系列山脊的末端附近。

[ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] .

about	sixteen	miles	in	length	.
关于	十六	英里	在	长度	.

全长约十六英里。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm] ['braʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪnd] [triː] , [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['baʊndri]

It	descends	gradually	from	Brough	to	the	Grained	Tree	,	the	former	boundary
它	下降	逐步地	从	布劳	到	这	颗粒状	树	,	这	以前的	边界

[mɑːrk] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['jɔːkʃə] [frʌm; frəm] [wɛst'mɔrlənd] .

mark	dividing	Yorkshire	from	Westmoreland	.
标记	分割	约克郡	从	韦斯特摩兰	.

它从布罗夫逐渐下降到格莱恩德树，格莱恩德树是以前划分约克郡和威斯特摩兰郡的边界标志。

['pæsɪŋ] ['oʊvər] ['sevrəl] ['maʊntnz] , [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] ['dʌftən] [fel] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪdʒ] .

Passing	over	several	mountains	,	we	arrive	at	Dufton	Fell	,	of	the	same	ridge	.
通过	超过	一些	山脉	,	我们	到达	在	达夫顿	费尔	,	的	这	相同的	岭	.

翻越数座山峰，我们到达了同一山脊上的达夫顿山。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fel] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['petrɪfaɪɪŋ] [sprɪŋ] ,

At	the	foot	of	this	fell	there	is	a	curious	little	petrifying	spring	,
在	这	脚	的	这	跌倒	那里	是	一个	好奇的	小的	石化	春天	,

在这座山脚下，有一处奇特的小型石化泉眼。

[wɪtʃ] [tɜːrnz] [mɔːs] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['pɔːrəs] ['mætər] [wɪtʃ] [meɪ] [fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['vɔːrteks] ,

which	turns	moss	,	or	any	other	porous	matter	which	may	fall	within	its	vortex	,
哪个	转弯	苔藓	,	或者	任何	其他	多孔	事情	哪个	可能	落下	之内	它是	涡流	,

它能将苔藓，或任何其他可能落入其漩涡中的多孔物质，变成……

[ɔːr] [ðə; ði] [stiːmz] [ænd; ənd] ['veɪpəz] [ɜ'aɪzɪŋ] [ˌðer'frʌm] , ['ɪntuː] [hɑːrd] [stoʊn] ,

or	the	steams	and	vapours	arising	therefrom	,	into	hard	stone	,
或者	这	蒸汽	和	蒸汽	产生	由此	,	进入	难的	石头	,

或由此产生的蒸汽和烟雾凝结成坚硬的石头，

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

insomuch	that	upon	the	mouth	of	it	there	is	a	considerable	hill	of	such
就此而言	那	之上	这	嘴	的	它	那里	是	一个	大量	爬坡道	的	这样的

[ˌpetrə'fækʃən] .

petrifaction	.
石化	.

以至于在其入口处形成了一座相当大的石化小山。

[krɔːs] [fel] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪdʒ] ,

Cross	Fell	is	the	highest	mountain	of	the	whole	ridge	,
叉	费尔	是	这	最高	山	的	这	所有的	岭	,

克罗斯费尔山是整个山脊上最高的山峰。

[ænd; ənd] [ɪz] [baʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvjələt] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [traʊt] .

and	is	bounded	by	a	small	rivulet	stocked	with	trouts	.
和	是	有界	经过	一个	小的	溪流	库存充足	和	鳟鱼	.

并以一条盛产鳟鱼的小溪为界。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [kɔːld] [fiːndz] - [fel] , [frʌm; frəm] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə]

This	was	formerly	called	Fiends	'	Fell	,	from	evil	spirits	,	which	are	said	to
这	曾是	以前	称为	恶魔	-	费尔	,	从	邪恶的	烈酒	,	哪个	是	说	到

[hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ɪts] ['sʌmɪt] ,

have	haunted	its	summit	,
有	闹鬼的	它是	首脑	,

这里以前被称为“恶魔之巅”，据说是因为山顶有邪灵出没而得名。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [hɔːnts] [ænd; ənd] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['veɪgəriz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	to	have	continued	their	haunts	and	nocturnal	vagaries	upon	it	,
"	和	到	有	持续	他们的	闹鬼的地方	和	夜	反复无常	之上	它	,

“并且继续在那里出没，进行夜间的游荡和活动，

[ʌn'tɪl] [seɪnt] ['ɔ:stən] [i'rektid] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd]['ɔ:ltər] , [wer'ɑ:n] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ðə; ði]['hoʊli]
until **Saint** **Austin** **erected** **a** **cross** **and** **altar** **,** **whereon** **he** **offered** **the** **holy**
直到 圣 奥斯汀 竖立 一个 叉 和 坛 , 其中 他 提供 这 圣
['ju:kərɪst] ,
eucharist **,**
圣餐 ,

直到圣奥斯汀竖起十字架和祭坛，并在那里举行圣餐仪式。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ðoʊz] ['helɪʃ] [fi:ndz] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðer; ðər] [hɔ:nts] .
by **which** **he** **countercharmed** **those** **hellish** **fiends** **,** **and** **broke** **their** **haunts** **.**
经过 哪个 他 反制咒语 那些 地狱般的 恶魔 , 和 打破 他们的 闹鬼的地方 .

他以此反制了那些地狱恶魔，摧毁了它们的巢穴。

" — ['rɑ:bənsənz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] [ænd; ənd] [wɛst'mɔrlənd] , - .
" — Robinson's **History** **of** **Cumberland** **and** **Westmoreland** **, 1709** **.**
" — 罗宾逊的 历史 的 坎伯兰 和 韦斯特摩兰 , - .

"——罗宾逊的《坎伯兰和威斯特摩兰历史》，1709 年。

[sɪns] [ðə; ði] [seɪnt] [ɪk'speld] [ðə; ði] [fi:ndz] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ([ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz]) [hæz; həz]['teɪkən] [ðə; ði]
Since **the** **saint** **expelled** **the** **fiends** **,** **the** **mountain** **(** **it** **appears** **)** **has** **taken** **the**
自从 这 圣 被驱逐 这 恶魔 , 这 山 (它 出现) 有 已采取 这
[neɪm] [ʌv; əv] [krɔ:s] [fel] ,
name **of** **Cross** **Fell** **,**
姓名 的 叉 费尔 ,

自从圣人驱逐了恶魔之后，这座山（似乎）就被命名为十字山（Cross Fell）。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .
in **commemoration** **of** **the** **event** **.**
在 纪念 的 这 事件 .

为纪念这一事件。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪg'zɪstənt]['sev(ə)n] [stoʊnz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [kən'dɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
There **are** **now** **existent** **seven** **stones** **lying** **in** **a** **careless** **condition** **on** **the** **top** **of**
那里 是 现在 存在的 七 石头 说谎 在 一个 粗心 状况 在 这 顶部 的
[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ,
this **mountain** **,**
这 山 ,

现在山顶上散落着七块石头，无人照管。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][taɪm] .
as **if** **destroyed** **by** **the** **hand** **of** **time** **.**
作为 如果 损毁 经过 这 手 的 时间 .

仿佛被时间摧毁了一般。

[ðə; ði] [stoʊnz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd]['ɔ:ltər] .
The **stones** **,** **it** **is** **supposed** **,** **are** **the** **remains** **of** **the** **cross** **and** **altar** **.**
这 石头 , 它 是 据称 , 是 这 遗迹 的 这 叉 和 坛 .

据推测，这些石头是十字架和祭坛的遗迹。

[wʌn] [stoʊn] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]
One **stone** **is** **considerably** **higher** **than** **the** **rest** **,** **and** **they** **are** **overgrown** **with**
一 石头 是 相当 更高 比 这 休息 , 和 他们 是 长得太茂盛了 和
[mɔ:s] .
moss **.**
苔藓 .

其中一块石头明显比其他石头高出许多，而且上面长满了青苔。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] ['kɜːrənt] , [bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ]

I	have	heard	many	of	the	traditions	which	are	very	current	,	but	all	such
我	有	听到	许多	的	这	传统	哪个	是	非常	当前的	,	但	全部	这样的

[haɪ'pɜːrbəli] ,

hyperboles	,
双修辞	,

我听说过很多流传至今的传统说法，但所有这些夸张的说法，

[ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [wʌn] , [ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] [biː; bi] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

that	were	I	to	give	one	,	the	reader	would	be	convulsed	with	laughter	.
那	是	我	到	给	一	,	这	读者	会	是	抽搐	和	笑声	.

如果我给出一个，读者一定会笑得前仰后合。

[aɪ] [trʌst] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['trævələz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['nuːmərəs] ['riːdɚz] ,

I	trust	,	sir	,	if	you	have	any	travellers	among	your	numerous	readers	,
我	相信	,	先生	,	如果	你	有	任何	旅行者	之中	你的	很多的	读者	,

先生，我相信，如果您众多的读者中有旅行者，

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːr'self] ,

they	will	give	this	a	further	investigation	,	and	I	(	as	well	as	yourself	,
他们	将要	给	这	一个	更远	调查	,	和	我	(	作为	出色地	作为	你自己	,

他们会对此事进行进一步调查，而我（以及你）

['daʊtləs]) [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

doubtless	)	shall	be	happy	to	learn	the	result	.
毫无疑问	)	将	是	快乐的	到	学习	这	结果	.

毫无疑问，他们会很高兴得知结果。

[jʊrz] . & [siː] .

Your's	.	&	c	.
你的	.	&	c	.

你的。等等。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

W	.	H	.	H	.
W	.	H	.	H	.

WHH

['sæmən] ['kɪpər] , [ɪn] [ˌdʌm'bɑːtənʃə] .

SALMON	KIPPERING	,	IN	DUMBARTONSHIRE	.
三文鱼	熏鲱鱼	,	在	邓巴顿郡	.

邓巴顿郡的鲑鱼熏鱼。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['sæmən] [ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn] [les] [ɔːr] ['greɪtər] [ə'bʌndəns] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] .

Salmon	are	caught	in	less	or	greater	abundance	in	all	the	rivers	of	this	county	.
三文鱼	是	捕捉	在	较少的或者		更大的	丰富	在	全部	这	河流	的	这	县	.

该县所有河流中都有鲑鱼出没，只是数量多少不一。

[ðə; ði]['sæmən] - ['fɪʃəriːz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːvən] [ɑːr; ər][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː]

The	salmon	-	fisheries	of	Lochlomond	and	the	Leven	are	of	considerable	value
这	三文鱼	-	渔业	的	-	和	这	莱文	是	的	大量	价值

.

:

.

洛赫洛蒙德和利文河的鲑鱼渔业具有相当大的价值。

[ɪn] ['sevrəl] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['sæmən][ɑ:r; ər]
In several parts of the county salmon are
在 一些 部分 的 这 县 三文鱼 是

该县的几个地区都有鲑鱼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 243]
[页 -]

[第243页]

[kjʊr] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['mænər] , [kɔ:ld] ['kɪpər] ; [ænd; ənd] [θru:'aʊt] ['skɑ:tlənd] ['kipəd]
cured in a peculiar manner , called kippering ; and throughout Scotland kippered
治愈 在 一个 奇特 方式 , 称为 熏鲱鱼 ; 和 自始至终 苏格兰 熏鲱鱼
['sæmən][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] .
salmon is a favourite dish .
三文鱼 是 一个 最喜欢的 盘子 .

用一种叫做熏制的特殊方法腌制；熏鲑鱼在整个苏格兰都是一道很受欢迎的菜肴。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['præktɪst] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mænər] :
It is practised here in the following manner :
它 是 已实践 这里 在 这 下列的 方式 :

这里的具体做法如下：

— [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɪld] ;
— All the blood is taken from the fish immediately after it is killed ;
— 全部 这 血 是 已采取 从 这 鱼 立即地 后 它 是 被杀 ;

—鱼被杀死后，立即将鱼的血全部取走；

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][gils] .
this is done by cutting the gills .
这 是 完毕 经过 切割 这 鳃 .

这是通过切开鳃来实现的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ðə; ði][boʊn] , [ɔ:r] [tʃaɪn] ,
It is then cut up the back on each side the bone , or chine ,
它 是 然后 切 向上 这 后退 在 每个 边 这 骨 , 或者 中国 ,

然后沿着背部两侧的骨头（或脊骨）向上切开，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] .
as it is commonly called .
作为 它 是 通常 称为 .

正如人们通常所称呼的那样。

[ðə; ði][boʊn][ɪz]['teɪkən][aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][teɪl] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn] ,
The bone is taken out , but the tail , with two or three inches of the bone ,
这 骨 是 已采取 出去 , 但 这 尾巴 , 和 二 或者 三 英寸 的 这 骨 ,

骨头被取出，但尾巴连同两三英寸的骨头一起保留了下来。

[ɪz][left] ; [ðə; ði] [hed] [ɪz][kʌt] [ɔ:f] ; [ɔ:l][ðə; ði]['entreɪlz][ɑ:r; ər]['teɪkən][aʊt] ,
is left ; the head is cut off ; all the entrails are taken out ,
是 左边 ; 这 头 是 切 离开 ; 全部 这 内脏 是 已采取 出去 ,

剩下的部分是：头被砍掉；内脏全部取出。

[bʌt; bət][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['beli] [ɪz][left] [ˌʌn'kʌt] ; [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] [ðen] [leɪd] ,
but the skin of the belly is left uncut ; the fish is then laid ,
但 这 皮肤 的 这 腹部 是 左边 未剪辑版 ; 这 鱼 是 然后 铺设 ,

但鱼腹部的皮不予割开；然后将鱼放倒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɪn]['ʌndərˌmoʊst] , [ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:rd] ,
with the skin undermost , on a board ,
和 这 皮肤 最底层 , 在 一个 木板 ,

皮朝下，放在木板上，

[ænd; ənd][ɪz] [wel] [rʌbd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['i:kwəl] ['kwɑ:ntətiz]

and	is	well	rubbed	and	covered	over	with	a	mixture	of	equal	quantities
和	是	出色地	摩擦	和	涵盖	超过	和	一个	混合物	的	平等的	数量

[ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sɔ:lt][ænd; ənd][dʒə'meɪkə] ['pepər] .

of	common	salt	and	Jamaica	pepper	.
的	常见的	盐	和	牙买加	胡椒	.

并用等量的食盐和牙买加胡椒粉混合物充分揉搓和涂抹。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪkstʃər][ɪz] ['kerfəli] [spred] ['ʌndər][ðə; ði][fɪnz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]

Some	of	this	mixture	is	carefully	spread	under	the	fins	to	prevent	them
一些	的	这	混合物	是	小心	传播	在下面	这	鳍	到	防止	他们

[frʌm; frəm] [kə'rʌptɪŋ] ,

from	corrupting	,
从	腐败	,

将部分混合物小心地涂抹在鱼鳍下方，以防止鱼鳍腐烂。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [du:] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][wɔ:rm] .

which	they	sometimes	do	,	especially	if	the	weather	is	warm	.
哪个	他们	有时	做	,	尤其	如果	这	天气	是	温暖的	.

他们有时会这样做，尤其是在天气温暖的时候。

[ə; eɪ] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][stoʊn][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɪʃ] ,

A	board	with	a	large	stone	is	sometimes	laid	upon	the	fish	,
一个	木板	和	一个	大的	石头	是	有时	铺设	之上	这	鱼	,

有时会在鱼身上放一块木板和一块大石头，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][sɔ:lt] ['penətreɪt] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] .

with	a	view	to	make	the	salt	penetrate	more	effectually	.
和	一个	看法	到	制作	这	盐	穿透	更多的	有效地	.

目的是使盐分更有效地渗透。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [æz; əz] [dʌm'bɑ:tən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæt] [bɔ:rd] , [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['wʊd(ə)n]

In	some	places	,	as	Dumbarton	,	instead	of	a	flat	board	,	a	shallow	wooden
在	一些	地方	,	作为	邓巴顿	,	反而	的	一个	平坦的	木板	,	一个	浅的	木制的

[trɔ:f] [ɪz] [ju:st] ,

trough	is	used	,
槽	是	用过的	,

在一些地方，例如邓巴顿，人们不用平板，而是使用浅木槽。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ði][braɪn][ɪz][kept] [ə'baʊt][ðə; ði] [fɪʃ] ;

by	which	means	the	brine	is	kept	about	the	fish	;
经过	哪个	方法	这	盐水	是	保留	关于	这	鱼	;

通过这种方法，鱼体内的盐水得以保持。

['sʌmtaɪmz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sæmən][ɑ:r; ər] ['kipəd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] ,

sometimes	two	or	three	salmon	are	kippered	together	in	the	same	vessel	,
有时	二	或者	三	三文鱼	是	熏鲱鱼	一起	在	这	相同的	血管	,

有时会将两三条鲑鱼放在同一个容器中一起熏制。

[wʌn] ['bi:ɪŋ] [leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	being	laid	upon	the	other	.
一	存在	铺设	之上	这	其他	.

一个叠在另一个上面。

[ðə; ði] [fɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:rd] [ɔ:r] [trɔ:f] ,

The	fish	,	with	the	board	or	trough	,
这	鱼	,	和	这	木板	或者	槽	,

鱼，连同木板或水槽，

[ɪz][set][ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ;

is	set	in	a	cool	place	for	two	or	three	days	;
是	放	在	一个	凉爽的	地方	为了	二	或者	三	天	;

放在阴凉处两三天；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][ænd; ənd]

it	is	then	removed	from	the	board	,	and	again	rubbed	with	salt	and
它	是	然后	已移除	从	这	木板	,	和	再次	摩擦	和	盐	和

['pepər] ;

pepper	;
胡椒	;

然后将其从砧板上取下，再次用盐和胡椒粉涂抹；

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

after	which	it	is	hung	up	by	the	tail	,
后	哪个	它	是	悬挂	向上	经过	这	尾巴	,

之后，它被倒挂在空中。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɔːr][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

and	exposed	to	the	rays	of	the	sun	or	the	heat	of	the	fire	.
和	裸露	到	这	射线	的	这	太阳	或者	这	热	的	这	火	.

并暴露在阳光照射或火热下。

[ker] [ɪz] ['priːviəsli] ['teɪkən][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][ðə; ði] [fɪʃ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][smɔːl] [stɪks] [ɔːr] [huːps]

Care	is	previously	taken	to	stretch	out	the	fish	by	means	of	small	sticks	or	hoops
关心	是	之前	已采取	到	拉紧	出去	这	鱼	经过	方法	的	小的	棍子	或者	篮球

[pleɪst] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

placed	across	it	from	side	to	side	.
放置	穿过	它	从	边	到	边	.

事先要小心地用小木棍或圆环将鱼从一边撑到另一边。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

After	it	has	remained	in	the	heat	a	few	days	,
后	它	有	剩余	在	这	热	一个	很少	天	,

在高温下放置几天后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] [tɪl] [juːst] .

it	is	hung	up	in	a	dry	place	till	used	.
它	是	悬挂	向上	在	一个	干燥	地方	直到	用过的	.

使用前应将其悬挂在干燥处。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɪpər] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [teɪst] , ['haɪli] ['reliʃt] [baɪ][nɑːt]

Some	people	,	in	order	to	give	the	kipper	a	peculiar	taste	,	highly	relished	by	not
一些	人们	,	在	命令	到	给	这	熏鲱鱼	一个	奇特	品尝	,	高度	津津有味	经过	不是

[ə; eɪ] [fjuː] ,

a	few	,
一个	很少	,

有些人为了赋予熏鲱鱼一种独特的味道，这种味道深受不少人喜爱，

['kerfəli] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [piːt] [riːk] , [ɔːr][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv]['dʒuːnɪpər] [bʊʃɪz] .

carefully	smoke	it	with	peat	reek	,	or	the	reek	of	juniper	bushes	.
小心	抽烟	它	和	泥炭	臭	,	或者	这	臭	的	杜松	灌木丛	.

小心地用泥炭味或杜松灌木的气味熏烤它。

[ðɪs] [ɪz] ['kɑːmənli] [dʌn] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɪn] [wɪtʃ] [piːt] [ɔːr]

This	is	commonly	done	by	hanging	it	up	so	near	a	chimney	in	which	peats	or
这	是	通常	完毕	经过	绞刑	它	向上	所以	靠近	一个	烟囱	在	哪个	泥炭	或者

['dʒuːnɪpər] [bʊʃɪz] [ɑːr; ər][bɜːrnt] ,

juniper	bushes	are	burnt	,
杜松	灌木丛	是	烧焦的	,

通常的做法是把它挂在靠近燃烧泥炭或杜松灌木的烟囱附近。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [smoʊk] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ,

as	to	receive	the	smoke	;	there	it	remains	two	or	three	weeks	,
作为	到	收到	这	抽烟	;	那里	它	遗迹	二	或者	三	周	,

至于接收烟雾；烟雾会在那里停留两到三周。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ə'kwaiəz] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['fleɪvər] .

by	which	time	it	generally	acquires	the	required	flavour	.
经过	哪个	时间	它	一般来说	收购	这	必需的	味道	.

到那时，它通常就具备了所需的风味。

[tiː] . [es] . ['dʌbljuː] .

T	.	S	.	W	.
T	.	S	.	W	.

TSW

['detər] [ænd; ənd] ['kredɪtər] .

DEBTOR	AND	CREDITOR	.
债务人	和	债权人	.

债务人和债权人。

([kən'kluːdid] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)

(	Concluded	from	page	227	.	)
(	结束	从	页	-	.	)

（接第227页。）

[det] [ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd] " [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , " [sez] ['hɑːbz] , " [ɪz] ['θrɔːldəm] .

Debt	is	obligation	,	and	"	obligation	,	"	says	Hobbes	,	"	is	thraldom	.
债务	是	义务	,	和	"	义务	,	"	说道	霍布斯	,	"	是	奴役	.

债务是义务，而"义务"，霍布斯说，"就是奴役"。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdənt] [ɪf] [wiː; wi][wʌns] [kən'sɪdər] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [miːn] [ʃɪfts]

"	This	will	be	evident	if	we	once	consider	to	what	a	variety	of	mean	shifts
"	这	将要	是	明显	如果	我们	一次	考虑	到	什么	一个	种类	的	意思是	轮班

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [det] [ik'spəuziz][juː 'es] .

the	state	of	being	in	debt	exposes	us	.
这	状态	的	存在	在	债务	揭露	我们	.

"如果我们仔细考虑一下负债状态会给我们带来哪些各种各样的后果，这一点就会很明显了。"

[ˌaɪ 'tiː][sɪts] [laɪk] ['fetərz] [ʌv; əv]['aɪərn][ɑːn] ['kɑːnʃəns] ;

It	sits	like	fetters	of	iron	on	conscience	;
它	坐着	喜欢	镣铐	的	铁	在	良心	;

它像铁镣铐一样束缚着良心；

[bʌt; bət][æz; əz][oʊld] [ə'fendəz] ['ɔːf(ə)n] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃeɪnz] ,

but	as	old	offenders	often	whistle	to	the	clanking	of	their	chains	,
但	作为	老的	罪犯	经常	哨	到	这	叮当作响	的	他们的	链条	,

但就像老罪犯们常常对着锁链的叮当声吹口哨一样，

[soʊ] [roʊgz] ['laɪtn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðer; ðər] ['dɛts] .

so	rogues	lighten	their	hearts	by	increasing	their	debts	.
所以	流氓	减轻	他们的	心	经过	增加	他们的	债务	.

所以，恶棍们通过增加债务来减轻自己的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] ['friːdəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['detər] [ɪz][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtərz] [sleɪv] ; [ænd; ənd] ,

It	destroys	freedom	as	much	as	a	debtor	is	his	creditor's	slave	;	and	,
它	摧毁	自由	作为	很多	作为	一个	债务人	是	他的	债权人的	奴隶	;	和	,

它对自由的摧残，就像债务人沦为债权人的奴隶一样；而且，

['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz][reɪndʒ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [skwer] [fiːt] ,

under	certain	circumstances	,	his	range	may	be	reduced	to	a	few	square	feet	,
在下面	肯定	情况	,	他的	范围	可能	是	减少	到	一个	很少	正方形	脚	,

在某些情况下，他的活动范围可能会缩小到几平方英尺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vjuː] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['kjuːbɪt][ʌv; əv] [brɪk] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] , [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]

and	his	view	prescribed	by	a	few	cubits	of	brick	walls	;	and	,	humiliating
和	他的	看法	规定	经过	一个	很少	肘尺	的	砖	墙壁	;	和	,	羞辱

[æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [ə'pɪr] ,

as	this	may	appear	,
作为	这	可能	出现	,

他的视野被几肘砖墙所限制；而且，尽管这看起来很屈辱，

[ˌaɪ 'tiː][sɪts] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [sɪns] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['brɔːlərz] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] , [fə'getiŋ] "

it	sits	lightly	on	the	majority	,	since	,	even	the	brawlers	for	liberty	,	forgetting	"
它	坐着	轻轻	在	这	多数	,	自从	,	甚至	这	斗殴者	为了	自由	,	遗忘	"

[ðə; ði] [er] [ðeɪ] [briːð] ,

the	air	they	breathe	,
这	空气	他们	呼吸	,

它对大多数人来说并不沉重，因为即使是那些为自由而奋斗的人，也忘记了"他们呼吸的空气"。

" [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [peɪl] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][fər'get] ,

"	are	often	to	be	found	within	its	pale	;	but	in	this	case	they	also	forget	,
"	是	经常	到	是	成立	之内	它是	苍白	;	但	在	这	案件	他们	还	忘记	,

"经常可以在它的范围内找到；但在这种情况下，他们也忘记了，

[ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn]['liːg(ə)l] [det] [ɪz] [les] ['viːniəl][ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] [sɪnz] ,

that	being	in	legal	debt	is	less	venial	than	many	other	sins	,
那	存在	在	合法的	债务	是	较少的	可怜的	比	许多	其他	罪孽	,

背负法律债务的罪行比许多其他罪行更为严重。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [klɪrd] [baɪ]['eni] [ə'piːlz] [tuː; tə]['ɑːrgjumənt] , [ɔːr] ['setld] [baɪ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

since	it	cannot	be	cleared	by	any	appeals	to	argument	,	or	settled	by	shades	of
自从	它	不能	是	已清除	经过	任何	上诉	到	争论	,	或者	定居	经过	色调	的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

因为它既不能通过辩论澄清，也不能通过意见分歧来解决。

['sʌbtərfjuːdʒ] , ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Subterfuge	,	lying	,	and	loss	of	liberty	,	are	not	all	the	miseries	of	a
托词	,	说谎	,	和	损失	的	自由	,	是	不是	全部	这	苦难	的	一个

['kɑːnʃəs] ['detər] :

conscious	debtor	:
有意识的	债务人	:

欺骗、撒谎和失去自由，并非有意识的债务人所遭受的全部痛苦：

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət][lɑːrdʒ] ;

in	the	world	he	resembles	a	prisoner	at	large	;
在	这	世界	他	类似	一个	囚犯	在	大的	;

在世人眼中，他就像一个逍遥法外的囚犯；

[hiː; hi] [wɔːks] ['meni] [sər'kjuːɪtəs] [maɪlz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

he	walks	many	circuitous	miles	to	avoid	being	dunned	,
他	散步	许多	迂回	英里	到	避免	存在	催款	,

他绕了很多弯路，以避免被催收。

[ænd; ənd] [wʊd] ['suːnər] [miːt] [ə; eɪ][mæd][dɔːg][ðæn; ðən][æn; ən]['æŋgri] ['kredɪtər] .

and	would	sooner	meet	a	mad	dog	than	an	angry	creditor	.
和	会	很快	见面	一个	疯狂的	狗	比	一个	生气的	债权人	.

宁愿遇到疯狗也不愿遇到愤怒的债主。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'beɪəns] , [ænd; ənd][sɪŋks] ['ʌndər] [ʃeɪm] [wen] [kɔːt]

He	lives	in	a	sort	of	abeyance	,	and	sinks	under	shame	when	caught
他	生活	在	一个	种类	的	中止	,	和	水槽	在下面	耻辱	什么时候	捕捉

[end'ʒɔɪɪŋ][æn; ən][ˌʌn'duː] ['lʌkʃəri] .

enjoying	an	undue	luxury	.
享受	一个	过度	奢华	.

他生活在一种悬置状态中，一旦被发现享受过度的奢侈，就会羞愧难当。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][ɪz] [kræmpt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,

In	short	,	he	is	cramped	in	all	his	enjoyments	,	and	considers	his	fellow	,
在	短的	,	他	是	狭窄	在	全部	他的	享受	,	和	考虑	他的	同伴	,

总之，他的一切享乐都受到限制，并且认为他的同伴，

[aʊt][ʌv; əv] [det] , [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['empaɪər] ,

out	of	debt	,	as	great	as	the	emperor	of	the	celestial	empire	,
出去	的	债务	,	作为	伟大的	作为	这	皇帝	的	这	天体	帝国	,

摆脱了债务，像天朝皇帝一样伟大，

['æftər] [huːz] [rɪ'pæst] ['ʌðər] [kɪŋz] [meɪ] [daɪn] .

after	whose	repast	other	kings	may	dine	.
后	谁	餐饮	其他	国王	可能	用餐	.

其他国王可以在他的宴席之后赴宴。

[hens] [ɪn'suː] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['envi] : [hiː; hi]['fænsis][hɪm'self] [slaitid] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]

Hence	ensue	repining	and	envy	:	he	fancies	himself	slighted	by	the	world	,	and
因此	随之而来	重新装订	和	嫉妒	:	他	幻想	他自己	轻视	经过	这	世界	,	和

,

,

,

于是，怨恨和嫉妒便随之而来：他觉得自己受到了世人的轻视，并且，

[ɪn][rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] ['kɛrz] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [weɪst] ,

in	return	,	he	cares	not	for	the	opinion	of	the	world	;	his	energies	waste	,
在	返回	,	他	关心	不是	为了	这	观点	的	这	世界	;	他的	能量	浪费	,

[ænd; ənd][hiː; hi][fɔːlz] .

and	he	falls	.
和	他	瀑布	.

因此，他不在乎世人的看法；他的精力白白浪费，最终走向失败。

[ðiːz] ['sʌfərɪŋz] , [haʊ'evər] , [ˌæpər'teɪn] [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [klæs] [ʌv; əv] ['detəz] .

These	sufferings	,	however	,	appertain	but	to	one	class	of	debtors	.
这些	苦难	,	然而	,	属于	但	到	一	班级	的	债务人	.

然而，这些苦难只与一类债务人有关。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [skɔːrn] [sʌtʃ] [kəm'pʌŋkʃəs] [ˌvizi'teiʃənz] , [ænd; ənd][set][ɔːl] [lɔːz] [ʌv; əv]

There	are	others	who	scorn	such	compunctious	visitations	,	and	set	all	laws	of
那里	是	其他的	WHO	轻蔑	这样的	懊悔	探访	,	和	放	全部	法律	的

['kɑːnʃəns] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

conscience	at	defiance	.
良心	在	蔑视	.

还有一些人鄙视这种忏悔式的探访，公然藐视良心的一切准则。

[ðeɪ] [pres] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [ɔːl][ðə; ði][eɪdz][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ,

They	press	into	their	service	all	the	aids	of	cunning	,
他们	按	进入	他们的	服务	全部	这	艾滋病	的	狡猾	,

他们竭尽所能，运用一切狡诈手段。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][ɑːn]['baɪˌroʊdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɑːnzd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɪts]

and	travel	on	byroads	of	the	world	till	they	are	bronzed	enough	for	its
和	旅行	在	小路	的	这	世界	直到	他们	是	古铜色	足够的	为了	它是

['haɪweɪ] .

highway	.
公路	.

然后沿着世界各地的乡间小路旅行，直到它们被晒成足够黝黑的古铜色，可以走上大路。

[ðer; ðər] ['meməriz] [ɑːr; ər][laɪk] ['mɪrɜ-z] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɛts] [laɪk] ['briːðɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

Their	memories	are	like	mirrors	,	and	their	debts	like	breathings	on	them	,
他们的	回忆	是	喜欢	镜子	,	和	他们的	债务	喜欢	呼吸	在	他们	,

他们的记忆就像镜子，他们的债务就像呼吸一样落在镜子上。

[wɪtʃ] ['vænɪʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'duːst] .

which	vanish	the	same	moment	they	are	produced	.
哪个	消失	这	相同的	片刻	他们	是	生产	.

它们在产生的瞬间便消失了。

[ðeɪ] [lʊk] [ɑːn][mæn'kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

They	look	on	mankind	as	a	large	family	,	and	the	world	as	a	large
他们	看	在	人类	作为	一个	大的	家庭	,	和	这	世界	作为	一个	大的

['stɔːrhaʊs] ,

storehouse	,
库	,

他们把人类视为一个大家庭，把世界视为一个巨大的仓库。

[ɔːr]['oʊpən] [haʊs] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][kleɪm] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðer; ðər]['wɒnts] .

or	open	house	,	where	they	have	a	claim	proportioned	to	their	wants	.
或者	打开	房子	,	在哪里	他们	有	一个	宣称	比例匀称	到	他们的	想要	.

或者举办开放日活动，让他们提出与自身需求相符的要求。

[ðeɪ] [klɪr] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] , [ðæt] [wʌt] [ɪz]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɪz][nɑːt][lɔːst] ,

They	clear	their	consciences	by	maintaining	,	that	what	is	parted	with	is	not	lost	,
他们	清除	他们的	良心	经过	保持	,	那	什么	是	分手了	和	是	不是	丢失的	,

他们以此来减轻自己的愧疚感，声称已经舍弃的东西并没有真正消失。

[ænd; ənd]['fɑːstər][ðer; ðər][hoʊps][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts][rɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

and	foster	their	hopes	with	the	idea	of	its	reversion	.
和	促进	他们的	希望	和	这	主意	的	它是	反转	.

并以它回归的想法来激发他们的希望。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][raɪd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][wɔːk] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

They	think	those	who	can	ride	ought	not	to	walk	;	and	,	therefore	,
他们	思考	那些	WHO	能	骑	应该	不是	到	走	;	和	,	所以	,

他们认为会骑马的人不应该走路；因此，

[ðæt] [ɔːl] [men] [hæv; həv][ðə; ðɪ]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] .

that	all	men	have	the	option	of	such	chances	of	good	-	fortune	.
那	全部	男人	有	这	选项	的	这样的	机会	的	好的	-	财富	.

所有男人都有获得这种好运的机会。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['læksəti][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] [ðeɪ] ['kwɔːrtər] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ][krɪ'duːləti][ʌv; əv]

With	this	laxity	of	principle	they	quarter	themselves	on	the	credulity	of
和	这	松弛	的	原则	他们	四分之一	他们自己	在	这	轻信	的

[ɪk'stɔːrʃənət] ['treɪdzmən] ,

extortionate	tradesmen	,
敲诈勒索	商人	,

他们凭借这种原则上的松懈，依靠奸商的轻信而生存。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [frendz] [ɔːr][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and	the	good	-	natured	simplicity	of	friends	or	associates	.
和	这	好的	-	自然	简单	的	朋友们	或者	同事	.

以及朋友或同事们天真烂漫的性格。

[ɪf] , [pər'tʃæns] , [ðeɪ] [pə'zes] ['eni] ['eksələns] [ə'bʌv] [ðer; ðər][sə'saɪəti] ,
If , perchance , they possess any excellence above their society ,
如果 , 或许 , 他们 具有 任何 卓越 多于 他们的 社会 ,

如果他们碰巧拥有超越其所在社会的任何卓越品质，

[ðeɪ] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'diːmɪŋ] [greɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] , [ænd; ənd] ,
they consider it as a redeeming grace for their importunities , and ,
他们 考虑 它 作为 一个 赎回 优雅 为了 他们的 纠缠 , 和 ,
['kælkjuleɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['vʌlgərɪzəm][æd][kæp'tændəm] ,
calculating on the vulgarism ad captandum ,
计算 在 这 粗俗 广告 卡普坦 ,

他们认为这是对他们苦苦哀求的一种补偿，并且，他们利用粗俗的语言来达到目的。

[ðæt] [wʌt] [ɪz] ['dɪrɪst] [bɔːt] [ɪz][moʊst][praɪzd] , [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [frendz] [peɪ] ['friːli] [fɔːr; fər]
that what is dearest bought is most prized , they make their friends pay freely for
那 什么 是 亲爱的 买 是 最多 珍贵的 , 他们 制作 他们的 朋友们 支付 自由 为了
[ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
their admiration .
他们的 钦佩 .

他们认为最贵重的东西最受珍视，让朋友们为他们的赞赏付出高昂的代价。

[nɔːr][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [əd'maɪərəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] , [sɪns] ,
Nor are such admirers willing to break the spell by which they are bound , since ,
也不 是 这样的 仰慕者 愿意的 到 休息 这 拼写 经过 哪个 他们 是 边界 , 自从 ,
[baɪ][ðer; ðər]
by their
经过 他们的

这些仰慕者也不愿打破束缚他们的魔咒，因为，由于他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 244]
[页 -]

[第244页]

[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd][ə'pruːv(ə)l] [ðeɪ] ['sæŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['flætər] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti] , [tuː; tə]
unqualified approval they sanction , and flatter the man of their party , to
不合格的 赞同 他们 制裁 , 和 奉承 这 男人 的 他们的 派对 , 到
[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]['ruːɪn] ;
their mutual ruin ;
他们的 相互的 废墟 ;

他们毫无保留地认可并奉承自己党内的人，最终导致彼此的毁灭；

[fɔːr; fər] , [æz; əz]['seldən] [əb'zəːvz] ,
for , as Selden observes ,
为了 , 作为 塞尔登 观察 ,

正如塞尔登所观察到的那样，

" [hiː; hi] [huː] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['glæsɪz] [hiː; hi] [breɪks] .
" he who will keep a monkey should surely pay for the glasses he breaks .
" 他 WHO 将要 保持 一个 猴 应该 一定 支付 为了 这 眼镜 他 休息 .

“谁养了猴子，谁就应该赔偿猴子打碎的杯子。”

" [proʊn][æz; əz][men][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] ['krʊkɪd] [pæθ] ,
" Prone as men are to the crooked path ,
" 易于 作为 男人 是 到 这 歪 小路 ,

人总是容易走弯路，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [æpt][æz; əz][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm][ɪn]
and **still** **more** **apt** **as** **the** **weak** **and** **ignorant** **are** **to** **indulge** **them** **in**
和 仍然 更多的 易于 作为 这 虚弱的 和 无知 是 到 放纵 他们 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
such **a** **course** **,**
这样的 一个 课程 ,

而那些软弱无知的人更容易纵容他们这样做，这更加贴切。

[pər'hæps][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn][menz] ['hɑːrts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɪl] [biː; bi]
perhaps **the** **love** **of** **principle** **is** **as** **strong** **in** **men's** **hearts** **as** **it** **ever** **will** **be**
也许 这 爱 的 原则 是 作为 强的 在 男士 心 作为 它 曾经 将要 是
.
:
.

或许，人们对原则的热爱在人们心中依然像以往一样强烈。

[ʌv; əv] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [spiːk] ;
Of **times** **gone** **by** **,** **we** **must** **not** **here** **speak** **;**
的 时代 已消失 经过 , 我们 必须 不是 这里 说话 ;

过去的事情，我们在这里不宜赘述；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['æmɔːr] - [ɪts][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə]['æmɔːr] ['nuːmi] ,
because **the** **amor** **patriæ** **its** **has** **long** **since** **shifted** **to** **amor** **nummi** **,**
因为 这 爱 - 它是 有 长的 自从 转移 到 爱 努米 ,

因为 amor patriæ its 早已转变为 amor nummi，

[ænd; ənd]['neɪkɪd] ['ɑːnəsti] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['diːs(ə)nsi][ʌv; əv] [dres] .
and **naked** **honesty** **has** **learned** **the** **decency** **of** **dress** **.**
和 裸 诚实 有 学习 这 体面 的 裙子 .

坦诚直率的人也学会了穿着得体。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['prɒflɪgəts] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]
There **have** **been** **profligates** **in** **all** **ages** **;** **but** **the** **world** **,** **though** **sometimes** **a**
那里 有 到过 挥霍者 在 全部 年龄 ; 但 这 世界 , 尽管 有时 一个
[sɪ'vɪr] ['mæstər] ,
severe **master** **,**
严重 掌握 ,

历史上不乏放荡不羁之人；但世俗，虽然有时严厉苛刻，

['ruːɪnz][æz; əz] ['meni] [baɪ][ɪts] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] , [æz; əz][baɪ][ɪts] [ɪl] - [taɪmd] [sɪ'verəti] .
ruins **as** **many** **by** **its** **deceitful** **indulgence** **,** **as** **by** **its** **ill** **-** **timed** **severity** **.**
废墟 作为 许多 经过 它是 欺骗性的 放纵 , 作为 经过 它是患病的 - 定时 严重性 .

它因其欺骗性的纵容而造成的破坏，与它因其不合时宜的严厉而造成的破坏一样多。

[gʊd] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][wɜːrst] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Good **fellows** **are** **usually** **the** **worst** **treated** **by** **the** **world** **allowing** **them** **to**
好的 伙伴们 是 通常 这 最差 治疗 经过 这 世界 允许 他们 到
[goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['teðər] ,
go **beyond** **their** **tether** **,**
去 超过 他们的 系绳 ,

善良的人往往最受世人冷落，这让他们走上了极端。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] .
and **then** **cutting** **them** **off** **out** **of** **harm's** **way** **.**
和 然后 切割 他们 离开 出去 的 伤害 方式 .

然后切断他们的去路，让他们远离危险。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['dɪsəplɪn] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər][soʊ][hə'bɪtʃuəl][ɪz] [det] ,
Nothing **but** **an** **earlier** **discipline** **can** **improve** **us** **;** **for** **so** **habitual** **is** **debt** **,**
没有什么 但 一个 早些时候 纪律 能 提升 我们 ; 为了 所以 习惯性的 是 债务 ,

只有更早的自律才能使我们进步；因为负债已成习惯。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][step] - ['lædər] [tuː; tə]

that	the	boy	who	forestals	his	pocket	-	money	uses	it	as	a	step	-	ladder	to
那	这	男生	WHO	森林	他的	口袋	-	钱	用途	它	作为	一个	步	-	梯子	到

['mɔːgidʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

mortgaging	his	estate	.
抵押贷款	他的	财产	.

那个偷偷拿走零花钱的男孩，会用这些钱作为跳板，最终抵押自己的财产。

[ðə; ði] ['sʌfərəz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]['prizənz][ɔːr] [pʊr] - ['haʊzɪz] ,

The	sufferers	,	in	such	cases	,	are	generally	shut	up	in	prisons	or	poor	-	houses	,
这	受害者	,	在	这样的	案例	,	是	一般来说	关闭	向上	在	监狱	或者	贫穷的	-	房屋	,

在这种情况下，受害者通常会被关进监狱或贫民院。

[tuː; tə] [ə'flɪkt] [ɔːr][kən'soʊl] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [meɪ] [də'rekt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]

to	afflict	or	console	each	other	as	their	sensibilities	may	direct	;	and	thus	the
到	折磨	或者	安慰	每个	其他	作为	他们的	感性	可能	直接的	;	和	因此	这

['sæljəteri]['lesnz; 'lesənz] ,

salutary	lessons	,
有益的	课程	,

根据各自的感受，彼此折磨或安慰；由此得出有益的教训。

[wɪtʃ] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [ə'fɔːrd] , [ɪz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

which	their	condition	might	afford	,	is	lost	to	the	world	.
哪个	他们的	状况	可能	买得起	,	是	丢失的	到	这	世界	.

他们原本可能拥有的条件，如今却与世隔绝了。

['niːðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [siːnz] [ʌv; əv]['riːəl] ['mɪzəri] [kɔːtid] [baɪ][mæn'kaɪnd] ;

Neither	are	such	scenes	of	real	misery	courted	by	mankind	;
两者都不	是	这样的	场景	的	真实的	苦难	求爱	经过	人类	;

人类也不愿看到如此真实的苦难景象；

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɛmblənsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ber] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsentimen'tælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	nearest	semblances	which	they	can	bear	being	in	the	sentimentalities	of	the
这	最近的	表象	哪个	他们	能	熊	存在	在	这	感伤	的	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

他们所能容忍的最接近的相似之处，就是舞台上的感伤主义。

[en'kʌmbəd] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][baɪ] [əʊvəst'reɪnd] ['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærɪkətʃər] .

encumbered	as	they	often	are	by	overstrained	fiction	and	caricature	.
负担	作为	他们	经常	是	经过	过度劳累	小说	和	漫画	.

它们常常受到过度夸张的虚构和讽刺的束缚。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðoʊz] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv]['hjuːmən][woʊ] ,

On	the	contrary	,	a	walk	through	those	receptacles	of	human	woe	,
在	这	相反	,	一个	走	通过	那些	容器	的	人类	悲哀	,

相反，漫步于那些盛放人类苦难的场所，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['inmeits] ,

and	the	little	histories	of	their	inmates	,
和	这	小的	历史	的	他们的	囚犯	,

以及囚犯们的小故事，

[wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['fɜːrnɪʃ] [æz; əz] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][mə'rælәti][ænd; ənd][wɜːrld] - ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz]

will	often	furnish	as	many	lessons	of	morality	and	world	-	knowledge	as
将要	经常	提供	作为	许多	课程	的	道德	和	世界	-	知识	作为

[wɪl] [sə'faɪs] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][laɪf] .

will	suffice	us	for	life	.
将要	足够了	我们	为了	生活	.

通常情况下，它们会提供足够我们一生所需的道德教训和世界知识。

[wi:; wi] [meɪ] [ðer; ðər] [si:] [ðə; ði] [rə'peɪʃəs] ['kredɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [goʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

We	may	there	see	the	rapacious	creditor	at	the	same	goal	with	the
我们	可能	那里	看	这	贪婪	债权人	在	这	相同的	目标	和	这

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['detər] ,

unfortunate	debtor	,
不幸	债务人	,

我们或许会看到贪婪的债权人和不幸的债务人有着相同的目标。

[hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] ['hʌntɪd] [θru:] [laɪf] , ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['mɜ:rsi] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] ['eksəd] ,

whom	he	has	hunted	through	life	,	supplicating	mercy	which	he	never	exercised	,
谁	他	有	猎杀	通过	生活	,	恳求	怜悯	哪个	他	绝不	锻炼	,

他一生都在追捕他，乞求他施以怜悯，但他从未施以怜悯。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kænt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,

and	vainly	attempting	to	recant	a	course	of	cruelty	and	persecution	,
和	徒劳地	尝试	到	反悔	一个	课程	的	残酷	和	迫害	,

并徒劳地试图收回其残暴和迫害行径。

[baɪ] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['merɪtɪd] ['sʌfərɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bju:zd]

by	mixing	up	his	merited	sufferings	with	the	distresses	of	his	abused
经过	混合	向上	他的	值得	苦难	和	这	痛苦	的	他的	受虐

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他将自己应得的苦难与受虐待同伴的痛苦混为一谈。

['goʊldsmɪθ] [hæz; həz] [sed] , [ðæt] " ['evri] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] ;

Goldsmith	has	said	,	that	"	every	man	is	the	architect	of	his	own	fortune	;
金匠	有	说	,	那	"	每一个	男人	是	这	建筑师	的	他的	自己的	财富	;

戈德史密斯曾说过，“每个人都是自己命运的建筑师；

" [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [fju:] [men] , [hu:] , [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['di:pəst]

"	and	perhaps	there	are	few	men	,	who	,	in	the	moments	of	their	deepest
"	和	也许	那里	是	很少	男人	,	WHO	,	在	这	时刻	的	他们的	最深处

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

或许很少有人在最痛苦的时刻，

[hæv; həv] [nɑ:t] [felt] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] .

have	not	felt	the	force	of	this	assertion	.
有	不是	毛毡	这	力量	的	这	断言	.

尚未感受到这种说法的力度。

[ɪn] [haɪ] [laɪf] , [em'bærəsmənts] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

In	high	life	,	embarrassments	are	generally	to	be	attributed	to	the	love	of
在	高的	生活	,	尴尬	是	一般来说	到	是	归因于	到	这	爱	的

['gæmblɪŋ] ,

gambling	,
赌博	,

在上流社会，尴尬事件通常被归咎于嗜赌。

[ˌprɑ:dɪ'gæləti] , [ɔ:r] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['swi:pɪŋ] [vaɪs] , [wɪtʃ] [noʊ] ['steɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [kən'troʊl] .

prodigality	,	or	some	such	sweeping	vice	,	which	no	station	can	control	.
挥霍无度	,	或者	一些	这样的	扫荡	副	,	哪个	不	车站	能	控制	.

挥霍无度，或者其他类似的普遍恶习，是任何机构都无法控制的。

['bæŋkrʌptsɪz] , [ɔ:r] ['feɪljɚz] [ɪn] [treɪd] , ['bi:ɪŋ] ['kɑ:mən] [ə'kʌrənsɪz] , [ɑ:r; ər] ['seldəm] [treɪst] [tu:; tə]

Bankruptcies	**,**	**or**	**failures**	**in**	**trade**	**,**	**being**	**common**	**occurrences**	**,**	**are**	**seldom**	**traced**	**to**
破产	,	或者	失败	在	贸易	,	存在	常见的	发生	,	是	很少	追踪	到

[ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

their	**origin**	**,**
他们的	起源	,

破产或贸易失败是常见现象，很少能追溯到其根源。

[tu:] ['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ɪk'spensɪv] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ri:tʃɪŋ] [ɔ:r] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

too	**often**	**found**	**to**	**be**	**in**	**expensive**	**habits**	**,**	**and**	**overreaching**	**or**	**misguided**
也	经常	成立	到	是	在	昂贵的	习惯	,	和	过度扩张	或者	错误的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculations	**,**
猜测	,

常常被发现有过度消费的习惯，以及过于激进或错误的投机行为。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['vɪləni] [ʌv; əv]['pɑ:rtnərz] ; [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ðɪs]

and	**sometimes**	**in**	**the**	**treachery**	**and**	**villany**	**of**	**partners**	**;**	**and**	**,**	**amidst**	**this**
和	有时	在	这	背信弃义	和	恶棍	的	合作伙伴	;	和	,	在……之中	这

[bæd] ['sɪstəm] ,

bad	**system**	**,**
坏的	系统	,

有时，合伙人也会背信弃义、作恶多端；而且，在这种糟糕的体制下，

[soʊ] ['naɪsli] [ɪz]['kredɪt] ['bæləns] , [ðæt] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] , [ɔ:r][ə; eɪ] [mɪr] ['aɪd(ə)l] ['wɪspər] ,

so	**nicely**	**is**	**credit**	**balanced**	**,**	**that**	**a**	**run**	**of**	**ill**	**luck**	**,**	**or**	**a**	**mere**	**idle**	**whisper**	**,**
所以	很好	是	信用	均衡	,	那	一个	跑步	的	患病的	运气	,	或者	一个	仅仅	闲置的	耳语	,

信用平衡如此良好，以至于一时厄运，或者一句闲言碎语，都可能造成影响。

[ɪz][ɔ:f(ə)n] [noʊn] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɛntʃɚi:z] [groʊθ] .

is	**often**	**known**	**to**	**destroy**	**commercial**	**character**	**of**	**a**	**century's**	**growth**	**.**
是	经常	已知	到	破坏	商业的	特点	的	一个	世纪的	生长	.

众所周知，它往往会破坏一个世纪以来商业发展的成果。

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌrekə'lektɪd] ,

But	**in**	**these**	**cases**	**it**	**should**	**be**	**recollected**	**,**
但	在	这些	案例	它	应该	是	回忆	,

但在这些情况下，应该记住这一点。

[ðæt] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [hæz; həz] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ]

that	**the**	**reputation**	**of**	**the**	**parties**	**has**	**probably**	**been**	**already**	**endangered**	**by**
那	这	名声	的	这	各方	有	大概	到过	已经	濒危	经过

[sʌm; səm] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ɛntərˌpraɪz] ,

some	**great**	**stretch**	**of**	**enterprize**	**,**
一些	伟大的	拉紧	的	企业	,

双方的声誉可能已经因为某些大规模的商业活动而受到损害。

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['envi] [ɔ:r] [sə'spɪʃ(ə)n] .

calculated	**to**	**excite**	**envy**	**or**	**suspicion**	**.**
计算	到	激发	嫉妒	或者	怀疑	.

旨在引起嫉妒或猜疑。

['dɛts] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ðoʊz] [kən'træktɪd] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði][moʊst]

Debts	**of**	**fashion**	**,**	**or**	**those**	**contracted**	**in**	**high**	**life**	**,**	**are**	**usually**	**the**	**most**
债务	的	时尚	,	或者	那些	合同	在	高的	生活	,	是	通常	这	最多

[ˌʌn'dʒʌst] ,

unjust	**,**
不公正	,

时尚债务，或者说上流社会所欠下的债务，通常是最不合理的。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðæn; ðən] [ʌv; əv]

probably	**the**	**result**	**of**	**honesty**	**being**	**more**	**a**	**virtue**	**of**	**necessity**	**than**	**of**
大概	这	结果	的	诚实	存在	更多的	一个	美德	的	必要性	比	的

[tʃɔɪs] ,

choice	**,**
选择	,

这或许是因为诚实更多的是一种无奈之举，而非一种选择。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɪk'strævəgənt][ænd; ənd] ['welθi]

and	**of**	**the**	**disgraceful**	**system**	**of**	**imposing**	**on**	**the**	**extravagant**	**and**	**wealthy**
和	的	这	可耻	系统	的	气势磅礴	在	这	靡	和	富裕

.

:
:

以及对挥霍无度的富人进行强加的可耻制度。

[ɪk'spɪriəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['græntɪd] , [ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] [wɪtʃ] [fuːlz] [mʌst; məst] ['pɜːrtʃəs] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ]

Experience	**,**	**it**	**is**	**granted**	**,**	**is**	**a**	**treasure**	**which**	**fools**	**must**	**purchase**	**at**	**a**	**high**
经验	,	它	是	的确	,	是	一个	宝藏	哪个	傻瓜	必须	购买	在	一个	高的

[praɪs] ;

price	**;**
价格	;

经验，诚然，是愚人必须付出高昂代价才能获得的宝藏；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['lɑːrdʒli] [wiː; wi] [meɪ] [hoʊld] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mɑːdəti] ,

but	**however**	**largely**	**we**	**may**	**hold**	**possession**	**of**	**that**	**commodity**	**,**
但	然而	很大程度上	我们	可能	抓住	拥有	的	那	商品	,

但无论我们拥有多少这种商品，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][ɪk'skjuːs] [ðæt] [skiːm] [ʌv; əv] [ber] - [weɪt] ['ɑːnəsti] ,

it	**will**	**not**	**excuse**	**that**	**scheme**	**of**	**bare**	**-**	**weight**	**honesty**	**,**
它	将要	不是	原谅	那	方案	的	裸	-	重量	诚实	,

但这并不能为那种赤裸裸的诚实做法开脱。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ]

which	**some**	**are**	**apt**	**to**	**make**	**the**	**standard**	**of**	**their**	**dealings**	**with**	**the**	**rich**
哪个	一些	是	易于	到	制作	这	标准	的	他们的	交易	和	这	富有的

.

:
:

有些人往往会以此作为与富人交往的标准。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['veriəs] ['ʌðər] ['kɔːzɪz]

A	**man**	**of**	**family**	**,**	**partly**	**from**	**indiscretion**	**,**	**and**	**from**	**various**	**other**	**causes**
一个	男人	的	家庭	,	部分	从	轻率	,	和	从	各种各样的	其他	原因

, [bɪ'kʌmz] [ɪm'bærəst] ;

,	**becomes**	**embarrassed**	**;**
,	变成	尴尬的	;

一个有家室的男人，由于轻率的行为以及其他各种原因，感到尴尬；

[ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] [suːn] ['mægnɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['lʌkʃəriz] ,

the	**clamours**	**of**	**his**	**creditors**	**soon**	**magnify**	**his**	**luxuries**	**,**
这	喧闹声	的	他的	债权人	很快	放大	他的	奢侈品	,

债主的催债声很快就让他的奢靡生活更加显眼。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

but	**not**	**a**	**word**	**is**	**said**	**about**	**their**	**innumerable**	**extortions**	**,**	**in**	**the**	**shape**	**of**
但	不是	一个	单词	是	说	关于	他们的	无数	勒索	,	在	这	形状	的

[kə'mɪʃənz] ,

commissions	**,**
佣金	,

但对于他们以佣金形式进行的无数敲诈勒索，却只字未提。

[pə'sentɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['laɪsnst] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʧɪtəɹi] , [nɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['rekənd]
percentages , **and** **other** **licensed** **modifications** **of** **cheatery** , **nor** **are** **they** **reckoned**
百分比 , 和 其他 获得许可的 修改 的 作弊 , 也不 是 他们 估计
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['detər] .
to **the** **advantage** **of** **the** **debtor** **.**
到 这 优势 的 这 债务人 .

百分比，以及其他经许可的欺诈手段，都不会对债务人有利。

[ði:z] [meɪ] [bi:; bi] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , ['kʌstəm] , [ænd; ənd] ['mʌni] - ['getɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
These **may** **be** **practices** **of** **experience** , **custom** , **and** **money** - **getting** , **but** **they**
这些 可能 是 实践 的 经验 , 风俗 , 和 钱 - 获得 , 但 他们
[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ru:lz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .
are **not** **rules** **of** **conscience** **.**
是 不是 规则 的 良心 .

这些可能是经验、习俗和赚钱的方式，但它们不是良心的准则。

[ɪn] [tru:θ] ,
In **truth** **,**
在 真相 ,

事实上，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l] [si:n] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ru:ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]
there **is** **not** **a** **more** **painful** **scene** **than** **the** **ruin** **of** **a** **young** **man** **of**
那里 是 不是 一个 更多的 痛苦 场景 比 这 废墟 的 一个 年轻的 男人 的
['fæməli] .
family **.**
家庭 .

世上没有比一个年轻男子家道中落更令人痛心的景象了。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [vaɪs][ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [weɪst] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd]
There **is** **so** **much** **vice** **and** **unprincipled** **waste** **opposed** **to** **indignant** **and**
那里 是 所以 很多 副 和 毫无原则的 浪费 反对 到 愤怒 和
[rə'peɪʃəs] ['klæmər] ,
rapacious **clamour** **,**
贪婪 叫嚣 ,

与义愤填膺、贪婪无度的喧嚣形成鲜明对比的是，社会上充斥着大量的罪恶和毫无原则的浪费。

['ɔ:f(ə)n] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][dʒests] .
often **accompanied** **with** **idle** **jests** **.**
经常 伴随 和 闲置的 笑话 .

常常伴随着闲聊和玩笑。

[hɪr] [ə'gen] [ɪz] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['vɪʃi:ˌeɪtid] ['æpitaits] [ʌv; əv] ['skænd(ə)lmʌŋgə] ,
Here **again** **is** **food** **for** **the** **vitiated** **appetites** **of** **scandalmongers** **,**
这里 再次 是 食物 为了 这 受损 食欲 的 造谣者 ,

这又一次满足了那些喜欢散布丑闻的人的变态胃口。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [bʌt; bət] ['nu:mərəs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [hu:] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]
and **that** **miserable** **but** **numerous** **portion** **of** **mankind** **,** **who** **rejoice** **at** **the**
和 那 悲惨的 但 很多的 部分 的 人类 , WHO 麾 在 这
[fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] .
fall **of** **a** **superior** **.**
落下 的 一个 优越的 .

还有那群可悲但人数众多的人，他们因上级的倒台而欢欣鼓舞。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['detər] [ɪz][æn; ən]['oʊdiəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt][kæn; kən][bʌt; bət] [ɪl] [sə'pɔ:rt]
The **name** **of** **debtor** **is** **an** **odium** **which** **a** **proud** **spirit** **can** **but** **ill** **support**
这 姓名 的 债务人 是 一个 钠 哪个 一个 自豪的 精神 能 但 患病的 支持
;
;
;

债务人的名号是骄傲之人最不愿承受的耻辱；

['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps] , [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [lɔ:st]['kredɪt] ,

cunning	and	avarice	come	in	a	thousand	shapes	,	not	to	retrieve	lost	credit	,
狡猾	和	贪婪	来	在	一个	千	形状	,	不是	到	取回	丢失的	信用	,

狡诈和贪婪千姿百态，并非为了挽回失去的信用。

[bʌt; bət][tu:; tə] [swel] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [em'bærəsmənts] ; — [frendz] [hæv; həv][fled][æt; ət][ðə; ði]

but	to	swell	the	list	of	embarrassments	;	—	friends	have	fled	at	the
但	到	膨胀	这	列表	的	尴尬	;	—	朋友们	有	逃亡	在	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

approach	of	the	crisis	,
方法	的	这	危机	,

但这只会让尴尬的局面雪上加霜；——危机临近时，朋友们都逃走了。

[ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ə'pɪr] [bʌt; bət][tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [reks]

and	associates	appear	but	to	pluck	the	poor	victim	of	the	wrecks
和	同事	出现	但	到	采摘	这	贫穷的	受害者	的	这	残骸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] !

of	his	fortune	!
的	他的	财富	!

同伙们出现，只是为了从他破产的财富中榨取可怜的受害者！

[ˌæbsən'ti:ɪzəm] , [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [ænd; ənd]

Absenteeism	,	the	curse	of	England	,	is	the	only	alternative	of	wretched	and
旷工	,	这	诅咒	的	英格兰	,	是	这	仅有的	选择	的	可怜	和

[hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ɪm'prɪznmənt] .

humiliating	imprisonment	.
羞辱	监禁	.

旷工是英国的祸害，除了遭受悲惨而屈辱的监禁之外，别无选择。

[æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['hæbɪt] [in'sju:z] : [i:z] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['mænərz] ['dwɪnd(ə)l]

An	entire	change	of	habit	ensues	:	ease	and	elegance	of	manners	dwindle
一个	全部的	改变	的	习惯	随之而来	:	舒适	和	优雅	的	礼仪	减少

['ɪntu:]['koʊldnəs][ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

into	coldness	and	neglect	,
进入	寒冷	和	忽视	,

随之而来的是一整套习惯的改变：从容优雅的举止逐渐被冷漠和疏离所取代。

[ˌlɪbə'rælətɪ][tu:; tə] ['mi:nnəs] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sɪm'plɪsətɪ] [tu:; tə] [ʃɪ'keɪnərɪ] [ænd; ənd]

liberality	to	meanness	,	and	good	-	natured	simplicity	to	chicanery	and
自由主义	到	卑鄙	,	和	好的	-	自然	简单	到	强辩	和

['kʌnɪŋ] .

cunning	.
狡猾	.

从慷慨到吝啬，从善良单纯到诡计多端。

[ɪn][sə'saɪətɪ] , [tu:] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] ; [wʌns][ðə; ði] [geɪ] ['teɪbl] [kəm'pænjən] , [fʊl] [ʌv; əv] ['gæləntrɪ]

In	society	,	too	,	how	changed	;	once	the	gay	table	companion	,	full	of	gallantry
在	社会	,	也	,	如何	已更改	;	一次	这	同性恋	桌子	伴侣	,	满的	的	英勇

[ænd; ənd][wɪt] ,

and	wit	,
和	有	,

社会也发生了多么大的变化；曾经风度翩翩、妙语连珠的同性恋餐桌伴侣，

[naʊ] ['sɑ:ləteri][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wi:dz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'sper]

now	solitary	and	dejected	,	with	the	weeds	of	discomfort	and	despair
现在	孤	和	垂头丧气	,	和	这	杂草	的	不适	和	绝望

['ræŋkəlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

rankling	around	his	heart	.
恼人的	大约	他的	心	.

如今他孤身一人，意志消沉，心中充满了不安和绝望。

[ɪf] ['fɔːrtʃən] ['evər][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [əb'skjʊrəti] , [pər'hæps] ['kʌstəm]
If **fortune** **ever** **enable** **him** **to** **regenerate** **from** **such** **obscurity** **,** **perhaps** **custom**
如果 财富 曾经 使能够 他 到 再生 从 这样的 朦胧 , 也许 风俗
[meɪ] [hæv; həv][hə'bɪtʃueɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
may **have** **habituated** **him** **to**
可能 有 习惯性的 他 到

如果命运真能让他摆脱这种默默无闻的境地，或许习俗已经让他习惯了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 245]
[页 -]

[第245页]

[praɪ'veɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [sə:vz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə'weɪkən]
privation **till** **the** **return** **of** **comfort** **serves** **little** **more** **than** **to** **awaken**
匮乏 直到 这 返回 的 舒适 服务 小的 更多的 比 到 觉醒
[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][pæst] ['erər] [ɔːr] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,
recollections **of** **past** **error** **or** **obligation** **,**
回忆 的 过去的 错误 或者 义务 ,

在恢复舒适生活之前，这种匮乏状态除了唤起人们对过去错误或责任的回忆之外，几乎没有任何作用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'bɪtər] ['fjuːtʃər][ɪn'dʒɔɪmənt] .
and **to** **embitter** **future** **enjoyment** **.**
和 到 苦涩 未来 享受 .

并带来苦涩的未来享受。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [meɪ] , [haʊ'evər] , [ɪm'paʊər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ]
Such **a** **change** **may** **,** **however** **,** **empower** **him** **to** **adjust** **his** **conscience** **with**
这样的 一个 改变 可能 , 然而 , 赋能 他 到 调整 他的 良心 和
[men] ,
men **,**
男人 ,

然而，这样的改变或许能让他更有能力调整自己的良知，与他人保持一致。

[ʌv; əv][ɔːl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] ['rɛdiːɝ]
of **all** **satisfaction** **the** **most** **valuable** **;** **notwithstanding** **that** **the** **world** **is** **readier**
的 全部 满意 这 最多 有价值的 ; 虽然 那 这 世界 是 准备就绪
[tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] ['erər] ,
to **exaggerate** **error** **,**
到 夸大 错误 ,

在所有满足感中，最有价值的是满足感；尽管世人更容易夸大错误，

[ðæn; ðən] ['rekəgnaɪz] [sʌtʃ] ['stɜːrlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] .
than **recognise** **such** **sterling** **principle** **.**
比 认出 这样的 英镑 原则 .

比认识到这种优良原则的人要多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪk] ['ɑːbviəs] , [ðæt] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['stɪgmə][ʌv; əv] [det] ,
It **is** **alike** **obvious** **,** **that** **men** **who** **are** **under** **the** **stigma** **of** **debt** **,**
它 是 同样 明显的 , 那 男人 WHO 是 在下面 这 柱头 的 债务 ,

显而易见，那些背负债务污名的男性，

[duː][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [iːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [θɔːt] [tuː; tə] [pə'zes] .
do **not** **enjoy** **that** **ease** **which** **they** **are** **commonly** **thought** **to** **possess** **.**
做 不是 享受 那 舒适 哪个 他们 是 通常 想法 到 具有 .

他们并不享有人们通常认为他们拥有的那种轻松自在。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] [ə'flɪktɪŋ] [ʃeɪps] , [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə]['vɪzɪt]

The	horrors	of	dependance	,	in	all	its	afflicting	shapes	,	are	known	to	visit
这	恐怖	的	依赖	,	在	全部	它是	折磨	形状	,	是	已知	到	访问

[ðem; ðəm] ['aʊərli] ,

them	hourly	,
他们	每小时	,

他们每时每刻都饱受依赖之苦，各种痛苦不堪的依赖形式层出不穷。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , ['bɔɪənsi] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ['geɪəti] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l]

although	in	some	instances	,	buoyancy	of	spirits	,	and	affected	gaiety	may	enable
虽然	在	一些	实例	,	浮力	的	烈酒	,	和	做作的	欢乐	可能	使能够

[ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'pɪr] ['hæpi] ;

them	to	appear	happy	;
他们	到	出现	快乐的	;

虽然在某些情况下，精神振奋和装出来的快乐可能会让他们看起来很幸福；

[ænd; ənd]['ɔ:ftˌtaɪmz] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ði:z] ['fæləsi:z] , [ænd; ənd]

and	ofttimes	would	they	be	awakened	to	a	sense	of	these	fallacies	,	and
和	经常	会	他们	是	觉醒	到	一个	感觉	的	这些	谬误	,	和

[ðʌs] [bɪ'kʌm] [rɪ'fɔ:rmd] ,

thus	become	reformed	,
因此	变得	改革后的	,

他们常常会意识到这些谬误，从而改过自新。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , [wɪtʃ] ['rendərz][ðem; ðəm] ['rekləs]

were	it	not	for	the	rigour	of	persecution	,	which	renders	them	reckless
是	它	不是	为了	这	严格	的	迫害	,	哪个	渲染	他们	鲁莽

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [ɪn'su:] ,

of	all	that	may	ensue	,
的	全部	那	可能	随之而来	,

若非迫害的残酷让他们对可能发生的一切后果漠不关心，

[ænd; ənd] ['kæləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][mæn] .

and	callous	to	the	honourable	distinctions	of	man	.
和	冷酷	到	这	光荣的	区别	的	男人	.

对人类的崇高荣誉漠不关心。

[ðɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [ɪz] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] ['wi:knəs] ,

This	of	a	truth	,	is	tampering	with	human	weakness	,
这	的	一个	真相	,	是	篡改	和	人类	弱点	,

这是在利用人性的弱点。

[ænd; ənd][ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [noʊn] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [baɪ]['sækrifaisɪŋ]

and	is	too	often	known	to	prove	the	upshot	of	industry	,	by	sacrificing
和	是	也	经常	已知	到	证明	这	结果	的	行业	,	经过	牺牲

['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə] [vɪn'dɪktɪv] ['pæʃ(ə)n] .

principle	to	vindictive	passion	.
原则	到	报复心强的	热情	.

并且常常因为工业的弊端而牺牲原则，以报复性的激情来证明这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [det] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][ɔ:l]

That	a	system	of	debt	is	identified	with	the	existence	and	framework	of	all
那	一个	系统	的	债务	是	已识别	和	这	存在	和	框架	的	全部

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] ,

commercial	republics	,
商业的	共和国	,

债务体系与所有商业共和国的存在和框架密不可分。

[ɪz] [wel] [noʊn] ; [els] , ['dʒiːniəs] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔstəd] , ['entərpraɪz] [wʊd] [biː; bi]
is **well** **known** **;** **else** **,** **genius** **would** **cease** **to** **be** **fostered** **,** **enterprise** **would** **be**
是 出色地 已知 ; 别的 , 天才 会 停止 到 是 寄养 , 企业 会 是
[kræmpt] ,
cramped **,**
狭窄 ,

众所周知；否则，天才将无法得到培养，企业发展也将受到阻碍。

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] ['wɪðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔɪl] .
and **industry** **wither** **on** **her** **own** **soil** **.**
和 行业 枯萎 在 她 自己的 土壤 .

而工业在她自己的土地上却日渐衰落。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['sɪstəm] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ɪk'stendɪd] ,
Nevertheless **,** **the** **system** **may** **be** **so** **extended** **,**
尽管如此 , 这 系统 可能 是 所以 扩展 ,

然而，该系统可能会被如此扩展，

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'get] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]
as **to** **beget** **indifference** **for** **the** **future** **and** **neglect** **of** **our** **present**
作为 到 产生 漠不关心 为了 这 未来 和 忽视 的 我们的 展示
[kən'sɜːrnz] ,
concerns **,**
担忧 ,

至于造成对未来的漠不关心和对我们当前问题的忽视，

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə]['grædʒuəl]['ruːɪn] .
which **leads** **to** **gradual** **ruin** **.**
哪个 线索 到 逐渐地 废墟 .

这会导致逐渐的毁灭。

[taɪm] " ['trævlz] [æt; ət]['daɪvərz]['peɪsɪz] , " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Time **"** **travels** **at** **divers** **paces** **,** **"** **but** **with** **none** **more** **quickly** **than** **the**
时间 " 旅行 在 潜水员 步幅 , " 但 和 没有任何 更多的 迅速地 比 这
[ˌʌnprɪ'perd] ['detər] ;
unprepared **debtor** **;**
毫无准备 债务人 ;

时间"以不同的速度流逝"，但没有谁比毫无准备的债务人流逝得更快；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [tuː; tə][get][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,
and **he** **who** **allows** **his** **debts** **to** **get** **the** **start** **of** **his** **fortune** **,**
和 他 WHO 允许 他的 债务 到 得到 这 开始 的 他的 财富 ,

而那些让债务阻碍自己财富积累的人，

[laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn] ['ʌðər] [menz] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv]
lives **upon** **other** **men's** **estates** **,** **and** **must** **accordingly** **become** **the** **slave** **of**
生活 之上 其他 男士 庄园 , 和 必须 因此 变得 这 奴隶 的
[ðer; ðər] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['predʒudisiz] :
their **passions** **and** **prejudices** **:**
他们的 激情 和 偏见 :

靠别人的财产生活，因此必然成为别人欲望和偏见的奴隶：

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [piːs] -
in **truth** **,** **he** **may** **be** **thus** **said** **to** **be** **parting** **with** **his** **existence** **by** **piece** **-**
在 真相 , 他 可能 是 因此 说 到 是 离别 和 他的 存在 经过 片 -
[miːl] .
meal **.**
一顿饭 .

事实上，可以说他正在一点一点地告别自己的生命。

[hens] ,
Hence **,**
因此 ,

因此，

[hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kənˈvɪkt][ɪn][səˈsaɪəti] — [hɪz; ɪz] [ˈdɛts] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv]
he **becomes** **a** **kind** **of** **convict** **in** **society** **—** **his** **debts** **resembling** **a** **log** **of**
他 变成 一个 种类 的 定罪 在 社会 — 他的 债务 类似 一个 日志 的
[wʊd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
wood **chained** **to** **his** **body** **,**
木头 连锁 到 他的 身体 ,

他成了社会上的一个罪犯——他的债务就像一根木头，被铁链锁在他的身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][brænd] - [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] .
and **a** **brand** **-** **mark** **on** **his** **conscience** **.**
和 一个 品牌 - 标记 在 他的 良心 .

以及良心上的烙印。

[ðʌs] [pent] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][dɪsˈkwaɪəˌtuːd] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪz][ˈtuːfoʊld] ,
Thus **pent** **up** **with** **fear** **and** **disquietude** **,** **his** **imprisonment** **is** **twofold** **,**
因此 五角星 向上 和 害怕 和 不安 , 他的 监禁 是 双重 ,

因此，他被恐惧和不安所折磨，他的囚禁是双重的，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] ,
and **being** **an** **enemy** **to** **his** **own** **peace** **,**
和 存在 一个 敌人 到 他的 自己的 和平 ,

他成了自己和平的敌人，

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ɔːl][men][tuː; tə][biː; bi] [liːgd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
he **is** **apt** **to** **imagine** **all** **men** **to** **be** **leagued** **against** **him** **.**
他 是 易于 到 想象 全部 男人 到 是 联盟 反对 他 .

他往往认为所有人都联合起来对抗他。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈdɛts] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [juːθ] , [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli][rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði][ˈsiːkwəl]
If **his** **debts** **are** **those** **of** **youth** **,** **his** **old** **age** **will** **probably** **resemble** **the** **sequel**
如果 他的 债务 是 那些 的 青年 , 他的 老的 年龄 将要 大概 类似 这 续集
[tuː; tə] [ˈrevlri] ,
to **revelry** **,**
到 狂欢 ,

如果他的债务是年轻时的债务，那么他的晚年生活很可能就像是狂欢后的余生。

[wen] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz][fled][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [spliːn] : [ænd; ənd][hiː; hi][daɪz] —
when **appetite** **is** **fled** **to** **make** **way** **for** **disgust** **and** **spleen** **:** **and** **he** **dies** **—**
什么时候 食欲 是 逃亡 到 制作 方式 为了 厌恶 和 脾 : 和 他 死亡 —
[ɪn] [det] .
in **debt** **.**
在 债务 .

当食欲消失，取而代之的是厌恶和怨恨：他死时——负债累累。

[mɑːrk][ðə; ði][ləˈmentəb(ə)l] [siːnz] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] ,
Mark **the** **lamentable** **scenes** **that** **follow** **,**
标记 这 令人惋惜的 场景 那 跟随 ,

请注意接下来令人痛心的场景。

[wen] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [ɪnˈherɪtəns] [sɪŋks] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʌnˈsperɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒərər] , [ɔːr]
when **the** **pride** **of** **inheritance** **sinks** **before** **the** **unsparing** **hand** **of** **the** **usurer** **,** **or**
什么时候 这 自豪 的 遗产 水槽 前 这 毫不留情 手 的 这 高利贷者 , 或者
[ɪkˈstɔːrʃənət] [ˌmɔːrgɪˈdʒiː] .
extortionate **mortgagee** **.**
敲诈勒索 抵押权人 .

当继承的尊严在放高利贷者或敲诈勒索的抵押权人面前彻底崩塌时。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝ:nəlz] .
SPIRIT **OF** **THE** **PUBLIC** **JOURNALS** **.**
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[sɜ:r] ['lʌmli] ['skɛfɪŋtən] .
SIR **LUMLEY** **SKEFFINGTON** **.**
先生 伦利 斯凯芬顿 .

卢姆利·斯凯芬顿爵士。

[sɜ:r] ['lʌmli] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['skɛfɪŋtən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dændi][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] , [ænd; ənd]
Sir **Lumley** **St** **.** **George** **Skeffington** **was** **the** **dandy** **of** **the** **olden** **time** **,** **and**
先生 卢姆利 英石 . 乔治 斯凯芬顿 曾是 这 花花公子 的 这 古老的 时间 , 和
[ə; eɪ]['kɪndər] ,
a **kinder** **,**
一个 幼儿园 ,

卢姆利·圣乔治·斯凯芬顿爵士是旧时代的纨绔子弟，也是一位和蔼可亲的人。

['betər] - ['hɑrtɪd] [mæn] , ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
better **-** **hearted** **man** **,** **never** **existed** **.**
更好的 - 心地 男人 , 绝不 存在 .

世上从未有过心地善良的人。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [teɪst] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt]
He **is** **a** **person** **of** **some** **taste** **in** **literature** **,** **and** **of** **polished**
他 是 一个 人 的 一些 品尝 在 文学 , 和 的 抛光
['mænərz] ,
manners **,**
礼仪 ,

他颇具文学品味，举止也十分优雅。

[nɔ:r][hæz; həz][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][sə'saɪəti][æt; ət][ɔ:l] [ə'fektɪd] [ðæt]
nor **has** **his** **long** **intercourse** **with** **fashionable** **society** **at** **all** **affected** **that**
也不 有 他的 长的 交往 和 时髦 社会 在 全部 做作的 那
[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
simplicity **of** **character** **for** **which** **he** **has** **been** **remarkable** **.**
简单 的 特点 为了 哪个 他 有 到过 卓越 .

他与上流社会的长期交往丝毫没有影响他为人称道的朴实性格。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['dændi] : [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] , [ðæt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He **was** **a** **true** **dandy** **:** **and** **much** **more** **than** **,** **that** **,** **he** **was** **a**
他 曾是 一个 真的 花花公子 : 和 很多 更多的 比 , 那 , 他 曾是 一个
['pɜ:rfɪkt]['dʒent(ə)lmən] .
perfect **gentleman** **.**
完美的 绅士 .

他是个真正的花花公子，而且远不止于此，他是一位完美的绅士。

[aɪ] [rɪ'membər] , [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [sɪns] , ['entərɪŋ] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ['θi:ətər] ,
I **remember** **,** **long** **long** **since** **,** **entering** **Covent** **Garden** **Theatre** **,**
我 记住 , 长的 长的 自从 , 进入 科文特 花园 剧院 ,

我记得很久很久以前，我走进科文特花园剧院的情景。

[wen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [pæs] ;
when **I** **observed** **a** **person** **holding** **the** **door** **to** **let** **me** **pass** **;**
什么时候 我 观察到 一个 人 保持 这 门 到 让 我 经过 ;

当我看到有人为我开门时；

['diːmɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] - ['kiːpəz] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][nɑːd][maɪ]

deeming	him	to	be	one	of	the	box	-	keepers	,	I	was	about	to	nod	my
认为	他	到	是	一	的	这	盒子	-	守门员	,	我	曾是	关于	到	点头	我的

[θæŋks] :

thanks	:
谢谢	:

我认定他是保管箱子的人之一，正要点头表示感谢：

[wen] [aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skɛfɪŋtən] ,

when	I	found	,	to	my	surprise	,	that	it	was	Skeffington	,
什么时候	我	成立	,	到	我的	惊喜	,	那	它	曾是	斯凯芬顿	,

令我惊讶的是，我发现那竟然是斯凯芬顿。

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [gʊdnetʃɜ˞dli] ['ɑːnɜ˞d] [ə; eɪ]['streɪndʒər][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	had	thus	goodnaturedly	honoured	a	stranger	by	his	attention	.
WHO	有	因此	和蔼地	荣幸	一个	陌生人	经过	他的	注意力	.

他就这样出于善意，给予了一位陌生人以礼相待。

[wiː; wi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [əb'teɪnd] [siːts] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ,

We	with	some	difficulty	obtained	seats	in	a	box	,
我们	和	一些	困难	获得	座位	在	一个	盒子	,

我们费了好大劲才弄到包厢里的座位，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['æksɪdənt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['iːvnɪŋz]

and	I	was	indebted	to	accident	for	one	of	the	most	agreeable	evenings
和	我	曾是	负债累累	到	事故	为了	一	的	这	最多	同意	晚上

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] .

I	remember	to	have	passed	.
我	记住	到	有	通过了	.

我得感谢一次意外，让我度过了记忆中最愉快的夜晚之一。

[aɪ] [rɪ'membər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːprə] , [wen] [leɪt] ['dinəz] [wɜːr; wər][ðə; ði][reɪdʒ] ,

I	remember	visiting	the	Opera	,	when	late	dinners	were	the	rage	,
我	记住	访问	这	歌剧	,	什么时候	晚的	晚餐	是	这	愤怒	,

我记得以前去歌剧院的时候，很流行吃夜宵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [rɪ'fekʃən] [wʌz; wəz] ['kærid] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	hour	of	refection	was	carried	far	into	the	night	.
和	这	小时	的	反思	曾是	携带	远的	进入	这	夜晚	.

反思的时间一直持续到深夜。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði]['fjuːglmən][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ([fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːvmənts]

I	was	again	placed	near	the	fugleman	of	fashion	(	for	to	his	movements
我	曾是	再次	放置	靠近	这	富格尔曼	的	时尚	(	为了	到	他的	移动

[wɜːr; wər][ɔːl] [aɪz] [də'rektɪd] :

were	all	eyes	directed	:
是	全部	眼睛	指导	:

我又一次被安排在时尚界风云人物附近（因为所有人的目光都集中在他的一举一动上）：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'dʌkt]) .

and	his	sanction	determined	the	accuracy	of	all	conduct	)	.
和	他的	制裁	决定	这	准确性	的	全部	执行	)	.

他的制裁决定了所有行为的准确性）。

[hiː; hi] [boʊd] [frʌm; frəm][bɑːks][tuː; tə][bɑːks] , [ʌn'tɪl] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði]

He	bowed	from	box	to	box	,	until	recognising	one	of	his	friends	in	the
他	鞠躬	从	盒子	到	盒子	,	直到	识别	一	的	他的	朋友们	在	这

['loʊər] [tɪr] ,

lower	tier	,
降低	层级	,

他从一个包厢走到另一个包厢鞠躬，直到在下层看台认出了他的一位朋友。

" ['temp(ə)l] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɔ:lɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɪri] [wɜ:rdz] , " [æt; ət] — [wʌt] — ['aʊər] —
" Temple , " he exclaimed , drawling out his weary words , " at — what — hour —
" 寺庙 , " 他 惊呼 , 拖长音 出去 他的 厌倦 字 , " 在 — 什么 — 小时 —
[du:] — [ju:; jʊ] — [daɪn] — [tu:; tə] - [deɪ] ?
do — you — dine — to - day ?
做 — 你 — 用餐 — 到 - 天 ?

"坦普尔,"他拖长疲惫的语调说道,"今天——几点——你们——用餐?"

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] !
" It had gone half - past eleven when he spoke !
" 它 有 已消失 一半 - 过去的 十一 什么时候 他 辐 !

"他说话的时候已经过了十一点半了!"

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wʌns]['entər][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,
I saw him once enter St . James's Church ,
我 锯 他 一次 进入 英石 . 詹姆斯的 教会 ,

我曾亲眼见过他走进圣詹姆斯教堂。

['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['teɪkən][ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [red] - [mə'rɑ:koʊ] [prer] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
having at the door taken a ponderous red - morocco prayer - book from his
拥有 在 这 门 已采取 一个 沉重的 红色的 - 摩洛哥 祷告 - 书 从 他的
['sɜ:rvənt] ; [bʌt; bət] ,
servant ; but ,
仆人 ; 但 ,

他从仆人手中接过一本沉重的红色摩洛哥皮祈祷书,站在门口;但是,

[ɔ:l'ðoʊ] ['prɑ:mɪnəntli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [aɪl] , [ðə; ði] [pju:] - ['oʊpənər]['nevər] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm]
although prominently placed in the centre aisle , the pew - opener never offered him
虽然 突出地 放置 在 这 中心 走道 , 这 座位 - 开球 绝不 提供 他
[ə; eɪ] [si:t] ;
a seat ;
一个 座位 ;

尽管座位位于中央过道显眼位置,但开座员从未给他安排过座位;

[ænd; ənd] , ['streɪndʒər] [stɪl] , [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] .
and , stranger still , none of his many friends beckoned him to a place .
和 , 陌生人 仍然 , 没有任何 的 他的 许多 朋友们 招手 他 到 一个 地方 .

更奇怪的是,他的众多朋友中竟然没有一个人招呼他去某个地方。

['ʌðər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ræŋk][ʌv; əv][laɪf] ,
Others , in his rank of life ,
其他的 , 在 他的 秩 的 生活 ,

其他人,与他地位相当的人,

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] :
might have been disconcerted at the position in which he was placed :
可能 有 到过 不安 在 这 位置 在 哪个 他 曾是 放置 :

他可能对自己所处的境地感到不安:

[bʌt; bət] ['skɛfɪŋtən] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['eni] [wei] [dɪ'stɜ:rbd]
but Skeffington was too much of a gentleman to be in any way disturbed
但 斯凯芬顿 曾是 也 很多 的 一个 绅士 到 是 在 任何 方式 不安
;
;
;

但斯凯芬顿为人绅士,丝毫没有受到干扰;

[soʊ][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'twi:n] [tu:] [eɪdʒd] ['fi:meɪl] ['pɔ:pəz] ,
so he seated himself upon the bench between two aged female paupers ,
所以 他 坐着 他自己 之上 这 长椅 之间 二 老年人 女性 贫民 ,

于是,他坐在了两个年迈的贫苦女中间的长凳上。

[ænd; ənd][moʊst] ['revərəntli] [dɪd][hiː; hi][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz]

and	most	reverently	did	he	go	through	the	service	,	sharing	with	the	ladies
和	最多	虔诚地	做过	他	去	通过	这	服务	,	分享	和	这	女士们

[hɪz; ɪz] [bʊk] ,

his	book	,
他的	书	,

他以无比虔诚的心情完成了仪式，并与女士们分享了他的书。

[ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn]

the	print	of	which	was	more	favourable	to	their	devotions	than	their	own
这	打印	的	哪个	曾是	更多的	有利	到	他们的	虔诚	比	他们的	自己的

[dɪ'mɪnjətɪv] ['lɪtədʒiːz] .

diminutive	Liturgies	.
小字	礼仪	.

其印刷品比他们自己简陋的礼拜仪式更有利于他们的虔诚信仰。

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

New	Monthly	Magazine	.
新的	月度	杂志	.

新月刊。

['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] .

MARQUESS	OF	CLEVELAND	.
侯爵	的	克利夫兰	.

克利夫兰侯爵。

[ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [ʌv; əv] [sep'tembər] - , - ,

In	the	Gazette	of	September	17	,	1827	,
在	这	公报	的	九月	-	,	-	,

1827年9月17日《公报》

[ɪz] ['redʒɪstərd] [ðə; ði][grænt][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl]

is	registered	the	grant	of	the	title	of	Marquess	of	Cleveland	to	the	Earl
是	挂号的	这	授予	的	这	标题	的	侯爵	的	克利夫兰	到	这	伯爵

[ʌv; əv] ['dɑːrlɪŋtən] .

of	Darlington	.
的	达灵顿	.

已登记授予达灵顿伯爵克利夫兰侯爵头衔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] ['prɑːbəbli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['kliːvlənd] " [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

The	noble	Earl	probably	selected	the	title	of	"	Cleveland	"	in	consequence
这	高贵	伯爵	大概	已选	这	标题	的	"	克利夫兰	"	在	结果

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɪŋkt][dju:ks][ʌv; əv] ['kliːvlənd] .

of	his	representing	the	extinct	Dukes	of	Cleveland	.
的	他的	代表	这	灭绝	公爵	的	克利夫兰	.

这位高贵的伯爵之所以选择"克利夫兰"这个头衔，很可能是因为他代表了已经绝嗣的克利夫兰公爵。

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['sekənd] , [ɑːn][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - , [kri'eɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

King	Charles	the	Second	,	on	the	3rd	of	August	,	1670	,	created	his	mistress	,
国王	查尔斯	这	第二	,	在	这	3rd	的	八月	,	-	,	创建	他的	情妇	,

1670年8月3日，查理二世国王册封了他的情妇。

['bɑ:rbrə] ['vɪljɝz] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['erəs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] , ['sekənd] ['vaɪkaʊnt] ['grændɪsən] [ɪn]
Barbara Villiers , the daughter and heiress of William , second Viscount Grandison in
芭芭拉 维利尔斯 , 这 女儿 和 女继承人 的 威廉 , 第二 子爵 格兰迪森 在
['aɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

芭芭拉·维利尔斯，威廉（第二代格兰迪森子爵）的女儿和继承人，在爱尔兰

[ænd; ənd] [waɪf] [ʌv; əv] ['rɑ:dʒər] ['pɑ:mər] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['kæsəlˌmeɪn] , [ˌbærə'nes] ['nʌnˌsʌtʃ] , [ɪn] [ðə; ði]
and wife of Roger Palmer , Earl of Castlemaine , Baroness Nonsuch , in the
和 妻子 的 罗杰 帕尔默 , 伯爵 的 卡斯尔梅恩 , 男爵夫人 并非如此 , 在 这
['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sɜ:ri] ,
county of Surrey ,
县 的 萨里 ,

以及罗杰·帕尔默（卡斯尔梅恩伯爵）的妻子，萨里郡的诺萨奇女男爵

['kaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] , [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['kli:vlənd] ,
Countess of Southampton , and Duchess of Cleveland ,
伯爵夫人 的 南安普顿 , 和 公爵夫人 的 克利夫兰 ,

南安普顿伯爵夫人兼克利夫兰公爵夫人

[wɪð; wɪθ] [rɪ'meɪndər] [tu:; tə] [tu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['nætʃ(ə)rəl] [sʌnz] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [tʃɑ:rlz] ['fɪts] [rɔi] ,
with remainder to two of her natural sons by the King , Charles Fitz Roy ,
和 余 到 二 的 她 自然的 儿子们 经过 这 国王 , 查尔斯 菲茨 罗伊 ,

剩余遗产留给她与国王所生的两个私生子，查尔斯·菲茨·罗伊。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['fɪts] [rɔi] , [hu:] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [du:k] [ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] [ɪn] - , [bʌt; bət]
and George Fitz Roy , who was created Duke of Northumberland in 1674 , but
和 乔治 菲茨 罗伊 , WHO 曾是 创建 公爵 的 诺森伯兰郡 在 - , 但
[daɪd] [es] . [pi:] . ,
died S . P . ,
死亡 S . P . ,

还有乔治·菲茨罗伊，他于 1674 年被册封为诺森伯兰公爵，但去世时已去世。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɛrz] [meɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ['lɔ:fəli] [bɪ'gɑ:tn] [rɪ'spektɪvli] .
and to the heirs male of their bodies lawfully begotten respectively .
和 到 这 继承人 男性 的 他们的 身体 合法地 所生的 分别 .

并由他们合法生育的男性后裔继承。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [daɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['eldɪst] [sʌn] ,
The Duchess died in 1709 , and was succeeded by her eldest son ,
这 公爵夫人 死亡 在 - , 和 曾是 成功了 经过 她 长子 儿子 ,
[tʃɑ:rlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,

公爵夫人于1709年去世，由她的长子查尔斯继承爵位。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [kri'eɪtɪd] [du:k] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] .
who had been before created Duke of Southampton .
WHO 有 到过 前 创建 公爵 的 南安普顿 .

他之前曾被册封为南安普顿公爵。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɪʃu:] , [θri:] [sʌnz] : ['wɪljəm] , [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nərz] ; [tʃɑ:rlz] ,
He had issue , three sons : William , his successor in his honours ; Charles ,
他 有 问题 , 三 儿子们 : 威廉 , 他的 接班人 在 他的 荣誉 ; 查尔斯 ,
[ænd; ənd] ['henri] ,
and Henry ,
和 亨利 ,

他有三个儿子：威廉，继承了他的荣誉；查尔斯和亨利。

[huː] [bəuθ][daɪd][es] . [piː] . ; [ænd; ənd] [θriː] ['dɔtɜ-z] , ['bɑːrbrə] , [huː] [daɪd] [ˌʌn'mærid] ; [greɪs] ;

who	both	died	S	.	P	.	;	and	three	daughters	,	Barbara	,	who	died	unmarried	;	Grace	;
WHO	两个都	死亡	S	.	P	.	;	和	三	女儿们	,	芭芭拉	,	WHO	死亡	未婚	;	优雅	;

[ænd; ənd] [æn] ;

and	Ann	;
和	安	;

两人均死于SP；还有三个女儿，芭芭拉（未婚去世）、格蕾丝和安；

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['frænsɪs] ['pædi] , ['eskwaɪə] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪʃuː] .

who	was	the	wife	of	Francis	Paddy	,	Esquire	,	and	had	issue	.
WHO	曾是	这	妻子	的	弗朗西斯	稻田	,	《时尚先生》	,	和	有	问题	.

她是弗朗西斯·帕迪先生的妻子，并育有子女。

[greɪs] , [ðə; ði] ['duːks] ['sekənd] ['dɔːtər] , ['mærid] ['henri] , [fɜːrst] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dɑːrlɪŋtən] ;

Grace	,	the	Duke's	second	daughter	,	married	Henry	,	first	Earl	of	Darlington	;
优雅	,	这	公爵的	第二	女儿	,	已婚	亨利	,	第一的	伯爵	的	达灵顿	;

公爵的次女格蕾丝嫁给了第一代达灵顿伯爵亨利；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['wɪljəm] , ['sekənd][ænd; ənd][læst] [duːk] [ʌv; əv]

and	on	the	death	of	her	brother	William	,	second	and	last	Duke	of
和	在	这	死亡	的	她	兄弟	威廉	,	第二	和	最后的	公爵	的

['kliːvlənd] ,

Cleveland	,
克利夫兰	,

在她哥哥威廉，第二任也是最后一任克利夫兰公爵去世后，

[es] . [piː] . , [ɪn] - , [hɜːr; hər][sʌn] , ['henri] , ['sekənd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dɑːrlɪŋtən] ,

S	.	P	.	,	in	1774	,	her	son	,	Henry	,	second	Earl	of	Darlington	,
S	.	P	.	,	在	-	,	她	儿子	,	亨利	,	第二	伯爵	的	达灵顿	,

SP，1774年，她的儿子亨利，第二代达灵顿伯爵，

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] , [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	father	of	the	present	Marquess	of	Cleveland	,	became	one	of	the
这	父亲	的	这	展示	侯爵	的	克利夫兰	,	成为	一	的	这

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] .

representatives	of	that	family	.
代表	的	那	家庭	.

现任克利夫兰侯爵的父亲，是该家族的代表人物之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [fækt] ,

It	is	an	extraordinary	fact	,
它	是	一个	非凡的	事实	,

这是一个非同寻常的事实。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'teɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [sɜːr] ['henri] [veɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn]

that	the	attainder	of	the	celebrated	Sir	Henry	Vane	should	never	have	been
那	这	剥夺公民权	的	这	著名	先生	亨利	叶片	应该	绝不	有	到过

[rɪ'vɜːrst] ,

reversed	,
反转	,

不应该撤销对著名人物亨利·范恩爵士的剥夺公民权判决。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['bærən] , [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænsʌn] [ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] [ænd; ənd]

though	his	son	was	created	a	Baron	,	his	great	-	grandson	a	Viscount	and
尽管	他的	儿子	曾是	创建	一个	男爵	,	他的	伟大的	-	孙子	一个	子爵	和

[ɜːrl] ,

Earl	,
伯爵	,

虽然他的儿子被册封为男爵，他的曾孙被册封为子爵和伯爵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænsʌn] [ə; eɪ] ['mɑːrkwɪs] .

and	his	great	-	great	-	great	-	grandson	a	Marquess	.
和	他的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	孙子	一个	侯爵	.

他的曾曾曾孙是一位侯爵。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑːn] [huːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kliːvlənd] [hæz; həz] [bɪn] [kən'fəːd] ,

The	only	individual	on	whom	the	title	of	Cleveland	has	been	conferred	,
这	仅有的	个人	在	谁	这	标题	的	克利夫兰	有	到过	授予	,

唯一一位被授予克利夫兰头衔的人，

[bɪ'saɪdz] ['bɑːrbrə] ['vɪljɚz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [wʌz; wəz] ['tɔməs] , [fɔːrθ] [lɔːrd]

besides	Barbara	Villiers	and	her	descendants	,	was	Thomas	,	fourth	Lord
除了	芭芭拉	维利尔斯	和	她	后代	,	曾是	托马斯	,	第四	主

['wɛn'twɝːθ] ,

Wentworth	,
温特沃斯	,

除了芭芭拉·维利尔斯及其后代之外，还有第四代温特沃斯勋爵托马斯。

[huː] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] [ɪn] ['februeri] , - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪk'stɪŋkt]

who	was	created	Earl	of	Cleveland	in	February	,	1626	;	but	it	became	extinct
WHO	曾是	创建	伯爵	的	克利夫兰	在	二月	,	-	;	但	它	成为	灭绝

[ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] ,

on	his	death	,
在	他的	死亡	,

他于1626年2月被册封为克利夫兰伯爵；但随着他的去世，爵位绝嗣。

[es] . [piː] . [em] . , [ɪn] - .

S	.	P	.	M	.	,	in	1667	.
S	.	P	.	M	.	,	在	-	.

SPM，1667 年。

[ˌretrə'spektɪv] [rɪ'vjuː] .

Retrospective	Review	.
回顾性	审查	.

回顾性研究。

['dɜːrti] ['piːp(ə)l] .

DIRTY	PEOPLE	.
肮脏的	人们	.

肮脏的人。

[ə; eɪ]['dɜːrti][dɔːg][ɪz][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

A	dirty	dog	is	a	nuisance	not	to	be	borne	.
一个	肮脏的	狗	是	一个	滋扰	不是	到	是	出生	.

脏狗令人厌恶，无法忍受。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz] , — [huː] — [wʌt] — [ɪz][ə; eɪ]['dɜːrti][dɔːg] ?

But	here	the	question	arises	,	—	who	—	what	—	is	a	dirty	dog	?
但	这里	这	问题	出现	,	—	WHO	—	什么	—	是	一个	肮脏的	狗	?

但问题来了，——谁——什么——是脏狗?

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] ([noʊ] ['wɪmɪn]) ['nætʃ(ə)rəli] — [ˌnesə'serəli] — ['dɜːrti] .

Now	there	are	men	(	no	women	)	naturally	—	necessarily	—	dirty	.
现在	那里	是	男人	(	不	女性	)	自然	—	一定	—	肮脏的	.

现在有些男人（没有女人）天生——必然——肮脏。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['dɜːrti][baɪ] [tʃæns] [ɔːr]['æksɪdənt] — [seɪ] [twaɪs][ɔːr] [θraɪs] [pər]['diːm] — [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	are	not	dirty	by	chance	or	accident	—	say	twice	or	thrice	per	diem	—	but	they
他们	是	不是	肮脏的	经过	机会	或者	事故	—	说	两次	或者	三次	每	迪姆	—	但	他们

[ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['dɜːrti] — [æt; ət][ɔːl] [taɪmz][ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] — [ænd; ənd]['nevər][ænd; ənd]

are	always	dirty	—	at	all	times	and	in	all	places	—	and	never	and
是	总是	肮脏的	—	在	全部	时代	和	在	全部	地方	—	和	绝不	和

['noʊwer] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪŋli] [soʊ][ðæn; ðən] [wen] [fɪgd] [aʊt][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

nowhere	more	disgustingly	so	than	when	figged	out	for	going	to	church	.
无处	更多的	令人作呕	所以	比	什么时候	菲格德	出去	为了	去	到	教会	.

他们不是偶然或意外弄脏的——比如每天两三次——而是总是脏的——无论何时何地——而且在去教堂的时候，他们的脏污程度和令人作呕的程度都远超于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][skɪn] — [ɪn][ðə; ðɪ] [blʌd] — [ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][boʊn] — [ðæt]

It	is	in	the	skin	—	in	the	blood	—	in	the	flesh	—	and	in	the	bone	—	that
它	是	在	这	皮肤	—	在	这	血	—	在	这	肉	—	和	在	这	骨	—	那

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][dɜːrt] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [laɪz] .

with	such	the	disease	of	dirt	more	especially	lies	.
和	这样的	这	疾病	的	污垢	更多的	尤其	谎言	.

这种污垢的疾病尤其潜伏在皮肤、血液、肌肉和骨骼中。

[wiː; wi][beg]['pɑːrd(ə)n] , [noʊ] [les] [ɪn][ðə; ðɪ] [her] .

We	beg	pardon	,	no	less	in	the	hair	.
我们	求	赦免	,	不	较少的	在	这	头发	.

我们深表歉意，头发也一样。

[naʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrsənz][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dɜːrti] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'kliːn] [biːsts] .

Now	such	persons	do	not	know	that	they	are	dirty	—	that	they	are	unclean	beasts	.
现在	这样的	人	做	不是	知道	那	他们	是	肮脏的	—	那	他们	是	不洁	野兽	.

这些人才不知道自己是肮脏的，是不洁的畜生。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [pɪŋks][ʌv; əv]['pjʊrəti] — [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [kɑː'neɪʃənz] —

they	often	think	themselves	pinks	of	purity	—	incarnations	of	carnations	—
他们	经常	思考	他们自己	粉色	的	纯度	—	化身	的	康乃馨	—

[ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [mɔːs] - ['roʊziz] — [ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['esnsɪz] [ʌv; əv] ['liliz] ,

impersonations	of	moss	-	roses	—	the	spiritual	essences	of	lilies	,
模仿	的	苔藓	-	玫瑰	—	这	精神	精华	的	百合花	,

她们常常认为自己是纯洁的粉色——康乃馨的化身——苔藓玫瑰的模仿者——百合花的精神本质，

" [ɪm'pærəˌdaɪst][ɪn][fɔːrm][ʌv; əv][ðæt] [swiːt] [fleʃ] .

"	imparadised	in	form	of	that	sweet	flesh	.
"	天堂般的	在	形式	的	那	甜的	肉	.

“宛如天堂般甜美的肉体。”

" [naʊ] , [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['pɜːrsənz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['lɪnɪn] ['evri] [hæf]['aʊər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

"	Now	,	were	such	persons	to	change	their	linen	every	half	hour	night	and	day
"	现在	,	是	这样的	人	到	改变	他们的	亚麻布	每一个	一半	小时	夜晚	和	天

,

,

,

“如果这样的人每半小时就更换一次床单，日夜不停，

[ðæt] [ɪz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]['fɔːrti] - [eɪt] [kliːn] ['ʃɜːts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

that	is	,	were	they	to	put	on	forty	-	eight	clean	shirts	in	the	twenty	-	four	hours	,
那	是	,	是	他们	到	放	在	四十	-	八	干净的	衬衫	在	这	二十	-	四	小时	,

也就是说，如果他们要在24小时内穿上48件干净的衬衫，

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [pər'hæps] , [tuː; tə][dɪ'mænd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

—	and	it	would	not	be	reasonable	,	perhaps	,	to	demand	more	of	them	,
—	和	它	会	不是	是	合理的	,	也许	,	到	要求	更多的	的	他们	,

——或许，要求他们做得更多是不合理的。

— [jet] [ðoʊ] [wiː; wi] ['tʃɪrfəli] [grænt] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɝːts] [wʊd] [biː; bi]

—	yet	though	we	cheerfully	grant	that	one	and	all	of	the	shirts	would	be
—	然而	尽管	我们	愉快地	授予	那	一	和	全部	的	这	衬衫	会	是

['dɜːrti] ,

dirty	,
肮脏的	,

——尽管我们欣然承认所有衬衫都会脏，

[wiː; wi][æz; əz] ['sʌlkɪli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt][frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] ,

we	as	sulkily	deny	that	at	any	given	moment	from	sunrise	to	sunset	,
我们	作为	闷闷不乐	否定	那	在	任何	给定	片刻	从	日出	到	日落	,

我们闷闷不乐地否认，在日出到日落之间的任何时刻，

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ðə; ði] ['werər] [wʊd] [biː; bi] [kliːn] .

and	over	again	,	the	wearer	would	be	clean	.
和	超过	再次	,	这	佩戴者	会	是	干净的	.

而且，穿戴者始终保持干净。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['evri] [wɪt] [ænd; ənd][bɪt][æz; əz]['dɜːrti][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn]

He	would	be	just	every	whit	and	bit	as	dirty	as	if	he	had	known
他	会	是	只是	每一个	白色	和	少量	作为	肮脏的	作为	如果	他	有	已知

[bʌt; bət][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ʃɜːrt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd]['fɜːrmli] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]

but	one	single	shirt	all	his	life	—	and	firmly	believed	his	to	be	the	only
但	一	单身的	衬衫	全部	他的	生活	—	和	牢牢	相信	他的	到	是	这	仅有的

[ʃɜːrt] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

shirt	in	the	universe	.
衬衫	在	这	宇宙	.

他会变得和他一生中只穿过一件衬衫一样脏——并且坚信他的衬衫是宇宙中唯一的衬衫。

[men] , [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] , [ɪn] [greɪt]

Men	,	again	,	on	the	other	hand	,	there	are	—	and	,	thank	God	,	in	great
男人	,	再次	,	在	这	其他	手	,	那里	是	—	和	,	感谢	上帝	,	在	伟大的

['nʌmbərz] — [huː] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] [kliːn] ,

numbers	—	who	are	naturally	so	clean	,
数字	—	WHO	是	自然	所以	干净的	,

另一方面，男性中也有很多人——谢天谢地，人数众多——天生就非常爱干净。

[ðæt] [wiː; wi][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] - ['faɪd]['dɜːrti] .

that	we	defy	you	to	make	them	bonâ	fide	dirty	.
那	我们	违抗	你	到	制作	他们	-	真	肮脏的	.

我们倒要看看你们能不能把它们弄得真正脏兮兮的。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [draɪv] [daʊn] [ə; eɪ] [dʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːrti] ['pʌd(ə)l] ,

You	may	as	well	drive	down	a	duck	into	a	dirty	puddle	,
你	可能	作为	出色地	驾驶	向下	一个	鸭子	进入	一个	肮脏的	水坑	,

你这就像把一只鸭子开进一个脏水坑里一样。

[ænd; ənd][ɪk'spekt] ['læstɪŋ] [steɪnz] [ɑːn][ɪts] ['prɪti] ['pluːmɪdʒ] .

and	expect	lasting	stains	on	its	pretty	plumage	.
和	预计	持久	污渍	在	它是	漂亮的	羽毛	.

而且它漂亮的羽毛上会留下难以去除的污渍。

[poʊp] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌv; əv] [swɔnz] — [ðæt] [ɪz] , ['poʊəts] — [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

Pope	says	the	same	thing	of	swans	—	that	is	,	poets	—	when	speaking	of
教皇	说道	这	相同的	事物	的	天鹅	—	那	是	,	诗人	—	什么时候	请讲	的

['erən; 'ærən] [hɪl] ['daɪvɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] —

Aaron	Hill	diving	into	the	ditch	—
亚伦	爬坡道	潜水	进入	这	沟	—

教皇在谈到亚伦·希尔跳入沟渠时，也用了同样的词语来形容天鹅——也就是诗人——

" [hiː; hi] [berz] [noʊ]['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪb(ə)l] [striːmz] ,

"	He	bears	no	tokens	of	the	sabler	streams	,
"	他	熊	不	代币	的	这	萨布勒	溪流	,

“他身上没有任何黑貂溪流的标志，

[bʌt; bət] [sɔːz] [fɑːr] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swɔnz] [ʌv; əv] [temz] .

But	soars	far	off	among	the	swans	of	Thames	.
但	翱翔	远的	离开	之中	这	天鹅	的	泰晤士河	.

但它翱翔在泰晤士河天鹅群中，远远地飞向远方。

" ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [juː; jʊ] [siː] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

"	Pleasant	people	of	this	kind	of	constitution	you	see	going	about	of	a	morning
"	令人愉快的	人们	的	这	种类	的	宪法	你	看	去	关于	的	一个	早晨

['ræðər] [ɪn][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] — [her] [ʌn'koʊmd] ['hæpli] — [feɪs] [ænd; ənd][hændz]['iːv(ə)n] [ˌʌn'wɑːʃt] —

rather	in	dishabille	—	hair	uncombed	haply	—	face	and	hands	even	unwashed	—
相当	在	便装	—	头发	未梳理的	或许	—	脸	和	双手	甚至	未洗的	—

[ænd; ənd] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [deɪ] - [bɪ'fɔːr] - - [hjuː] .

and	shirt	with	a	somewhat	day	-	before	-	yesterdayish	hue	.
和	衬衫	和	一个	有些	天	-	前	-	-	色调	.

“你会看到这种体质的人们，早上起来衣衫褴褛——头发可能没梳——脸和手甚至都没洗——衬衫也带着前天的陈旧感。

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dɜːrti] , [æt; ət][wʌns] [felt] , [siːn] , [ænd; ənd] [smelt] ,

Yet	are	they	,	so	far	from	being	dirty	,	at	once	felt	,	seen	,	and	smelt	,
然而	是	他们	,	所以	远的	从	存在	肮脏的	,	在	一次	毛毡	,	已见	,	和	冶炼	,

然而，它们非但一点也不肮脏，反而能被触摸、看到和闻到。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [kliːnɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['sʌbdʒekts] .

to	be	among	the	very	cleanest	of	his	majesty's	subjects	.
到	是	之中	这	非常	最干净	的	他的	陛下的	主题	.

成为陛下最洁净的臣民之一。

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

The	moment	you	shake	hands	with	them	,
这	片刻	你	摇	双手	和	他们	,

当你和他们握手的那一刻，

[juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] [fleʃ] [ʌv; əv][pɑːm][ænd; ənd]['fɪŋgər] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [blʌd] ['səːkjuleits]

you	feel	in	the	firm	flesh	of	palm	and	finger	that	their	heart's	blood	circulates
你	感觉	在	这	公司	肉	的	棕榈	和	手指	那	他们的	心脏的	血	流通

['pjʊrli] [ænd; ənd] ['friːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [her] [ɑːn][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv]

purely	and	freely	from	the	point	of	the	highest	hair	on	the	apex	of
纯粹	和	自由	从	这	观点	的	这	最高	头发	在	这	顶点	的

[ðə; ði] [ˌperɪ'kreniəm] ,

the	pericranium	,
这	脑髓	,

你能感觉到，在他们的手掌和手指的坚实肌肤中，心脏的血液从头骨顶端最高处的毛发处纯净、自由地循环着。

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] .

to	the	edge	of	the	nail	on	the	large	toe	of	the	right	foot	.
到	这	边缘	的	这	指甲	在	这	大的	脚趾	的	这	正确的	脚	.

到右脚大脚趾指甲的边缘。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪz] — [ðə; ði] ['æplz] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] [ɑːr; ər]

Their	eyes	are	as	clean	as	unclouded	skies	—	the	apples	on	their	cheeks	are
他们的	眼睛	是	作为	干净的	作为	晴朗无云	天空	—	这	苹果	在	他们的	脸颊	是

[laɪk] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] — [wʌt] [niːd] ,

like	those	on	the	tree	—	what	need	,
喜欢	那些	在	这	树	—	什么	需要	,

他们的眼睛像晴朗的天空一样清澈——他们脸颊上的苹果就像树上的果实一样——还需要什么呢?

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [ɔːf] [dʌst] [ɔːr] [duː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] ?

in	either	case	,	of	rubbing	off	dust	or	dew	with	a	towel	?
在	任何一个	案件	,	的	擦	离开	灰尘	或者	露	和	一个	毛巾	?

无论哪种情况，都是用毛巾擦掉灰尘或露水吗?

[wʌt] [ðoʊ] , [frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] , [ðer; ðər] [her] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

What	though	,	from	sleeping	without	a	night	-	cap	,	their	hair	may	be	a	little
什么	尽管	,	从	睡眠	没有	一个	夜晚	-	帽	,	他们的	头发	可能	是	一个	小的

- ?

toosey	?
-	?

不过，如果因为睡觉不戴睡帽，他们的头发会不会有点蓬乱呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dɪm] — [dʌl] — ['ɔɪli] — [laɪk][hæf] - ['wɪðərd] [siː] - [wiːdz] !

It	is	not	dim	—	dull	—	oily	—	like	half	-	withered	sea	-	weeds	!
它	是	不是	暗淡	—	乏味的	—	油腻的	—	喜欢	一半	-	干枯	海	-	杂草	!

它不像半枯萎的海藻那样昏暗、黯淡、油腻!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [koʊm] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][west] [wɪnd] — [ðæt] [tent] - [laɪk] [triː]

It	will	soon	comb	itself	with	the	fingers	of	the	west	wind	—	that	tent	-	like	tree
它	将要	很快	梳子	本身	和	这	手指	的	这	西方	风	—	那	帐篷	-	喜欢	树

[ɪts] [twɑː'let] — [ɪts] ['mɪrər] [ðæt] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] - ['floʊɪŋ] [twiːd] .

its	toilette	—	its	mirror	that	pool	of	the	clear	-	flowing	Tweed	.
它是	厕所	—	它是	镜子	那	水池	的	这	清除	-	流动	粗花呢	.

它很快就会被西风的手指梳理——那棵帐篷般的树是它的梳妆台——那清澈流淌的特威德河水池是它的镜子。

['aɪrɪʃmən] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [swiːt] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [griːn] [aɪl] . — [soʊ][ɑːr; ər]

Irishmen	are	generally	sweet	—	at	least	in	their	own	green	isle	.	—	So	are
爱尔兰人	是	一般来说	甜的	—	在	至少	在	他们的	自己的	绿色的	小岛	.	—	所以	是

['skɔtʃmən] .

Scotchmen	.
苏格兰人	.

爱尔兰人通常都很和善——至少在他们自己的岛屿上是这样——苏格兰人也是如此。

[ˌwer'æz] , ['blaɪndfoʊldɪd] , [teɪk] [ə; eɪ] -

Whereas	,	blindfolded	,	take	a	cockney's
然而	,	蒙眼	,	拿	一个	-

然而，蒙上眼睛，听一个伦敦东区人的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[hænd] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['sentɪd] ,

hand	,	immediately	after	it	has	been	washed	and	scented	,
手	,	立即地	后	它	有	到过	洗过	和	香味	,

手，刚洗净并喷上香水后

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][noʊz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt]

and	put	it	to	your	nose	—	and	you	will	begin	to	be	apprehensive	that
和	放	它	到	你的	鼻子	—	和	你	将要	开始	到	是	忧虑	那

[sʌm; səm]['præktɪk(ə)l][wɪt][hæz; həz] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnɪt] - ['skrɪblɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

some	practical	wit	has	substituted	in	lieu	of	the	sonnet	-	scribbling	bunch	of
一些	实际的	有	有	替代	在	代替	的	这	十四行诗	-	涂鸦	束	的

['lɪt(ə)l]['fetɪd] [faɪvz] ,

little	fetid	fives	,
小的	恶臭	五	,

把它凑到鼻子前——你就会开始担心，那些写十四行诗的、散发着恶臭的小五行诗已经被某种务实的幽默所取代了。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃɪkɪn] - ['bʊtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːzl] , [ðæt] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

the	body	of	some	chicken	-	butcher	of	a	weasel	,	that	died	of	the	plague	.
这	身体	的	一些	鸡	-	屠夫	的	一个	黄鼠狼	,	那	死亡	的	这	瘟疫	.

一只死于瘟疫的黄鼠狼，它的尸体像是某个屠夫的尸体。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][moʊst] ['ɪgnərəntli] [ænd; ənd] [mə'lignəntli]

We	have	seen	as	much	of	what	is	most	ignorantly	and	malignantly
我们	有	已见	作为	很多	的	什么	是	最多	无知地	和	恶性地

[dɪ'nɒmɪneɪt] [dɜːrt] — [wʌn] ['wiːks] [ɜːrθ] — [wɑːʃt] [ɔːf][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl]

denominated	dirt	—	one	week's	earth	—	washed	off	the	feet	of	a	pretty	young	girl
以……命名	污垢	—	一	本周	地球	—	洗过	离开	这	脚	的	一个	漂亮的	年轻的	女孩

[ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

on	a	Saturday	night	,
在	一个	周六	夜晚	,

我们看到，在一个星期六的晚上，一个漂亮年轻女孩的脚上被洗掉了许多被无知和恶意地称为污垢的东西——一周的泥土。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvjələt] [ðæt] [rʌnz] ['ɔːlmoʊst] [raʊnd] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

at	a	single	sitting	,	in	the	little	rivulet	that	runs	almost	round	about	her
在	一个	单身的	坐着	,	在	这	小的	溪流	那	跑步	几乎	圆形的	关于	她

['fɑːðɚz] [hʌt] ,

father's	hut	,
父亲的	小屋	,

在她父亲小屋周围那条几乎环绕着小屋的小溪里，她一口气写完了全程。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['kɑːkni] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [mɪnjənɛt] [ɪn] , [ɔːr][hɪz; ɪz][krɑːp]

as	would	have	served	a	cockney	to	raise	his	mignionette	in	,	or	his	crop
作为	会	有	服务	一个	伦敦东区口音	到	增加	他的	小木瓜	在	,	或者	他的	庄稼

[ʌv; əv] [kres] .

of	cresses	.
的	豆瓣菜	.

就像伦敦东区人用来种植小苗或豆瓣菜一样。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [gləud] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['kriːtʃərz] [nuː] - [wɑːʃt]

How	beautifully	glowed	the	crimson	-	snow	of	the	singing	creature's	new	-	washed
如何	非常漂亮	发光	这	赤红	-	雪	的	这	歌唱	生物的	新的	-	洗过

[fiːt] !

feet	!
脚	!

那歌唱的生物刚洗过的脚丫，像雪一样闪闪发光，多么美丽啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [frʌm; frəm] [ðiːz] ['hɜːrid] [ri'maːks] ,

It	will	be	seen	,	from	these	hurried	remarks	,
它	将要	是	已见	,	从	这些	慌忙	评论	,

从这些仓促的发言中可以看出，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz]

that	there	is	more	truth	than	Dr	.	Kitchiner	was	aware	of	in	his
那	那里	是	更多的	真相	比	博士	.	-	曾是	意识到的	的	在	他的

['æpəˌθem] — [ðæt] [ə; eɪ] [kliːn] [skɪn] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][nekst][ɪn] ['efɪkəsi] [tuː; tə][ə; eɪ]

apophthegm	—	that	a	clean	skin	may	be	regarded	as	next	in	efficacy	to	a
格言	—	那	一个	干净的	皮肤	可能	是	认为	作为	下一个	在	功效	到	一个

[klɪr] ['kɑːnʃəns] .

clear	conscience	.
清除	良心	.

基钦纳博士的格言中蕴含着比他意识到的更多的真理——干净的皮肤在功效上仅次于清白的良心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

But	the	doctor	had	but	a	very	imperfect	notion	of	the	meaning	of
但	这	医生	有	但	一个	非常	不完善	概念	的	这	意义	的

[ðə; ði][wɜːrdz] — [kliːn] [skɪn] — [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [nɑːt]['iːv(ə)n][skɪn] - [diːp] .

the	words	—	clean	skin	—	his	observation	being	not	even	skin	-	deep	.
这	字	—	干净的	皮肤	—	他的	观察	存在	不是	甚至	皮肤	-	深的	.

但这位医生对"干净的皮肤"这句话的含义只有非常不完整的理解，他的观察甚至连表面现象都没有。

[ə; eɪ] [wɑːʃ] - [hænd]['beɪs(ə)n] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][soʊp] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] ['taʊəl] — [hiː; hi]

A	wash	-	hand	basin	—	a	bit	of	soap	—	and	a	coarse	towel	—	he
一个	洗	-	手	盆地	—	一个	少量	的	肥皂	—	和	一个	粗	毛巾	—	他

[θɔːt] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɑːkni] [ɑːn] ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] [ə; eɪ] [kliːn] [skɪn] — [dʒʌst][æz; əz] ['meni]

thought	would	give	a	cockney	on	Ludgate	-	hill	a	clean	skin	—	just	as	many
想法	会	给	一个	伦敦东区口音	在	卢德盖特	-	爬坡道	一个	干净的	皮肤	—	只是	作为	许多

[gʊd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

good	people	think	that	a	Bible	,
好的	人们	思考	那	一个	圣经	,

一个洗手盆——一点肥皂——和一条粗糙的毛巾——他认为这能让卢德盖特山上的伦敦东区人洗个澡——就像许多好人认为一本《圣经》一样。

[ə; eɪ] [prer] - [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrmən][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

a	prayer	-	book	,	and	a	long	sermon	can	give	a	clear	conscience	to	a
一个	祷告	-	书	,	和	一个	长的	讲道	能	给	一个	清除	良心	到	一个

['krɪmɪn(ə)l][ɪn] ['njʊget] .

criminal	in	Newgate	.
刑事	在	纽盖特	.

一本祈祷书和一段冗长的布道就能让纽盖特监狱里的罪犯获得清白的良心。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] , [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] , [laɪz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] .

The	cause	of	the	evil	,	in	both	cases	,	lies	too	deep	for	tears	.
这	原因	的	这	邪恶的	,	在	两个都	案例	,	谎言	也	深的	为了	眼泪	.

在这两种情况下，罪恶的根源都太过深重，以至于泪水都无法掩盖。

['mɪljənz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pæs] [θruː] ['neɪtʃər][tuː; tə][ɪ'tɜːrnəti] [kliːn] - [skɪnd]

Millions	of	men	and	women	pass	through	nature	to	eternity	clean	-	skinned
百万	的	男人	和	女性	经过	通过	自然	到	永恒	干净的	-	去皮

[ænd; ənd]['paɪəs] — [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ɪk'spens] ['iːðər] [ɪn][soʊp][ɔːr] ['sɜːmənz] ;

and	pious	—	with	slight	expense	either	in	soap	or	sermons	;
和	虔诚的	—	和	轻微	费用	任何一个	在	肥皂	或者	布道	;

数以百万计的男女在自然界中走向永恒，他们皮肤洁净、虔诚，几乎无需花费任何肥皂或布道费用；

[waɪl] ['mɪljənz] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wiːk] - [deɪ] ['bɑːdɪli] ['skrʌbɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sæbəθ]

while	millions	more	,	with	much	week	-	day	bodily	scrubbing	,	and	much	Sabbath
尽管	百万	更多的	,	和	很多	星期	-	天	身体上的	擦洗	,	和	很多	安息日

['spɪrɪtʃuəl] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ,

spiritual	sanctification	,
精神	成圣	,

而数以百万计的人，平日里勤于擦洗身体，安息日则注重灵性上的洁净。

[ɑːr; ər][held][ɪn][bæd]['oʊdər] [hɪr] , [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][sɪt] [nɪr]

are	held	in	bad	odour	here	,	while	they	live	,	by	those	who	happen	to	sit	near
是	握住	在	坏的	气味	这里	,	尽管	他们	居住	,	经过	那些	WHO	发生	到	坐	靠近

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这里到处弥漫着难闻的气味，因为坐在它们附近的人都会闻到这些气味。

[ænd; ənd]['faɪnəli][goʊ][aʊt][laɪk][ðə; ði] [snʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] . — ['blækwud] ['mægəziːn] .

and	finally	go	out	like	the	snuff	of	a	candle	.	—	Blackwoods	Magazine	.
和	最后	去	出去	喜欢	这	鼻烟	的	一个	蜡烛	.	—	黑木	杂志	.

最终像蜡烛熄灭的火焰一样消逝。——《布莱克伍德杂志》

['kwækəri] .

QUACKERY	.
庸医	.

庸医。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [ə; eɪ][sɔɪ] - ['dɪsənt]['dɑːktər][soʊld]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [bə'θezdə] ,

A	short	time	since	a	soi	-	disant	doctor	sold	water	of	the	pool	of	Bethesda	,
一个	短的	时间	自从	一个	巷	-	迪桑特	医生	卖	水	的	这	水池	的	贝塞斯达	,

不久前，一位自称医生的男子出售了毕士大池的水。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kjʊr] [ɔːl] [kəm'pleɪnts] ,

which	was	to	cure	all	complaints	,
哪个	曾是	到	治愈	全部	投诉	,

其目的是治愈所有疾病，

[ɪf] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['perənt] [sprɪŋ] ,

if	taken	at	the	time	when	the	angel	visited	the	parent	spring	,
如果	已采取	在	这	时间	什么时候	这	天使	到访	这	父母	春天	,

如果是在天使造访母泉时拍摄的，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['bɑːtld] ['wɔːtər] ['mænɪfestɪd] , [hiː; hi] [sed] ,

on	which	occasion	the	doctor's	bottled	water	manifested	,	he	said	,
在	哪个	场合	这	医生的	瓶装	水	表现出来	,	他	说	,

他说，就在那时，医生的瓶装水出现了。

[ɪts] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [faʊnt] [baɪ][ɪts] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

its	sympathy	with	its	fount	by	its	perturbation	.
它是	同情	和	它是	喷泉	经过	它是	扰动	.

它因自身的扰动而对源头产生同情。

['hʌndrədz] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [bə'θezdə] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n]

Hundreds	purchased	the	Bethesda	-	water	,	and	watched	for	the	commotion
数百	购买	这	贝塞斯达	-	水	,	和	观看	为了	这	骚动

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	the	consequence	,
和	这	结果	,

数百人购买了贝塞斯达水，并密切关注着骚动及其后果。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

with	the	result	to	be	expected	.
和	这	结果	到	是	预期的	.

结果不出所料。

[æt; ət][læst][wʌn] , [les] ['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [went][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

At	last	one	,	less	patient	than	the	rest	,	went	to	the	doctor	,
在	最后的	一	,	较少的	病人	比	这	休息	,	去	到	这	医生	,

最后，有一个人比其他人更没耐心，去看医生了。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]

and	complained	that	though	he	had	kept	his	eye	constantly	on	the	water
和	抱怨	那	尽管	他	有	保留	他的	眼睛	不断地	在	这	水

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

for	a	whole	year	,
为了	一个	所有的	年	,

他抱怨说，尽管他整整一年都在密切关注着水面，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [jet] [dɪ'skʌvərd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [saɪnz][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][hɪz; ɪz]

he	had	never	yet	discovered	anything	like	the	signs	of	an	angel	in	his
他	有	绝不	然而	发现	任何事物	喜欢	这	标志	的	一个	天使	在	他的

['bɑːt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

他从未在瓶子里发现过任何类似天使的迹象。

" [ðæts] [ɪk'striːmli] [streɪndʒ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	That's	extremely	strange	,	"	exclaimed	the	doctor	.
"	那就是	极其	奇怪的	,	"	惊呼	这	医生	.

“这太奇怪了，”医生惊呼道。

" [wʌt] [saɪzd]['bɑːt(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [baɪ] , [sɜːr] ?

"	What	sized	bottle	did	you	buy	,	sir	?
"	什么	尺寸	瓶子	做过	你	买	,	先生	?

先生，您买的是多大容量的瓶子?

" ['peɪʃ(ə)nt] . — " [ə; eɪ][hæf] - ['gɪni] - [wʌn] , ['dɑːktər] .

"	Patient	.	—	"	A	half	-	guinea	-	one	,	doctor	.
"	病人	.	—	"	一个	一半	-	几内亚	-	一	,	医生	.

“病人。”——“半个几尼，医生。”

" ['dɑːktər] . — " [oʊ] , [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Doctor	.	—	"	Oh	,	that	accounts	for	it	.
"	医生	.	—	"	哦	,	那	账户	为了	它	.

“医生。”——“哦，原来如此。”

[ðə; ði][hæf] - ['gɪni] ['bɔtlz] [kən'teɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] [bə'θezdə] -

The	half	-	guinea	bottles	contain	so	small	a	quantity	of	the	invaluable	Bethesda	-
这	一半	-	几内亚	瓶子	包含	所以	小的	一个	数量	的	这	无价	贝塞斯达	-

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

这些半基尼瓶里装的珍贵的贝塞斯达水量少得可怜，

[ðæt] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ][faɪv] - ['gɪni] ['bɑːt(ə)l] ,

that	the	agitation	is	scarcely	perceptible	;	but	if	you	buy	a	five	-	guinea	bottle	,
那	这	搅动	是	几乎	可感知的	;	但	如果	你	买	一个	五	-	几内亚	瓶子	,

这种波动几乎难以察觉；但如果你买一瓶五几尼的酒，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [siː] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [kwaɪt] [pleɪn] ,

and	watch	it	well	,	you	will	in	due	season	see	the	commotion	quite	plain	,
和	手表	它	出色地	,	你	将要	在	到期的	季节	看	这	骚动	相当	清楚的	,

仔细观察，时机成熟时，你就会清楚地看到这场骚动。

['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [wen] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl] .

sympathizing	with	that	of	the	pool	when	visited	by	the	angel	.
同情的	和	那	的	这	水池	什么时候	到访	经过	这	天使	.

当天使造访水池时，它感同身受。

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [bɔːt] [ðə; ði][faɪv] ['gɪni] ['bɑːt(ə)l][æz; əz]['əd'vaɪzd] ,

"	The	patient	bought	the	five	guinea	bottle	as	advised	,
"	这	病人	买	这	五	几内亚	瓶子	作为	建议	,

“病人按照建议购买了那瓶五几尼的药，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['eɪndʒl] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	kept	a	sharp	look	out	for	the	angel	till	the	day	of	his	death	.
和	保留	一个	锋利的	看	出去	为了	这	天使	直到	这	天	的	他的	死亡	.

直到去世那天，他都一直密切关注着天使的动向。

['lʌndən] ['mægəziːn] .

London	Magazine	.
伦敦	杂志	.

伦敦杂志。

['hæŋɪŋ] [baɪ] [dɪ'zaɪər] .

HANGING	BY	DESIRE	.
绞刑	经过	欲望	.

被欲望所束缚。

[sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Some	few	years	ago	,
一些	很少	年	前	,

几年前，

[tuː] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'troʊl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [læmp] - [poʊst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nuː] [roʊd]

two	fellows	were	observed	by	a	patrol	sitting	on	a	lamp	-	post	in	the	New	Road
二	伙伴们	是	观察到	经过	一个	巡逻	坐着	在	一个	灯	-	邮政	在	这	新的	路

,

,

,

巡逻人员发现有两个男子坐在新路的一根路灯柱上。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['kloʊsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	on	closely	watching	them	,
和	在	密切	观看	他们	,

并密切观察他们，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ([huː] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns]) [baɪ]

he	discovered	that	one	was	tying	up	the	other	(	who	offered	no	resistance	)	by
他	发现	那	一	曾是	捆绑	向上	这	其他	(	WHO	提供	不	反抗	)	经过

[ðə; ðɪ] [nek] .

the	neck	.
这	脖子	.

他发现其中一人正用绳子勒住另一人（对方没有反抗）的脖子。

[ðə; ðɪ] [pə'troʊl] [ˌɪntə'fiəd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] , [ænd; ənd]

The	patrol	interfered	,	to	prevent	such	a	strange	kind	of	murder	,	and
这	巡逻	干扰	,	到	防止	这样的	一个	奇怪的	种类	的	谋杀	,	和

[wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ] [bəuθ] ,

was	assailed	by	both	,
曾是	遭受攻击	经过	两个都	,

巡逻队上前阻止这种离奇的谋杀案，结果遭到双方袭击。

[ænd; ənd] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] ['biːtn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	pretty	considerably	beaten	for	his	good	offices	.
和	漂亮的	相当	被打败	为了	他的	好的	办公室	.

并因其积极斡旋而遭到相当严重的殴打。

[ðə; ðɪ] ['wɔtʃmən] , [haʊ'evər] , [pɔːd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] .

The	watchmen	,	however	,	poured	in	,	and	the	parties	were	secured	.
这	守望者	,	然而	,	倾倒	在	,	和	这	各方	是	安全	.

然而，守卫们蜂拥而至，双方都被控制住了。

[ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn]

On	examination	the	next	morning	,	it	appeared	that	the	men	had	been
在	考试	这	下一个	早晨	,	它	出现	那	这	男人	有	到过

['gæmblɪŋ] ;

gambling	;
赌博	;

第二天早上检查后发现，这些人曾参与赌博；

[ðæt] [wʌn][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

that	one	had	lost	all	his	money	to	the	other	,
那	一	有	丢失的	全部	他的	钱	到	这	其他	,

其中一人把所有的钱都输给了另一人。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][læst] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

and	had	at	last	proposed	to	stake	his	clothes	.
和	有	在	最后的	建议的	到	赌注	他的	衣服	.

最后，他竟然提出要用自己的衣服做抵押。

[ðə; ði] ['wɪnər] [dɪ'mɜːd] ; [əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][strɪp][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['neɪkɪd] ,

The	winner	demurred	;	observing	,	that	he	could	not	strip	his	adversary	naked	,
这	优胜者	拒绝	;	观察	,	那	他	可以	不是	条	他的	对手	裸	,

获胜者婉拒了，他表示自己无法扒光对手的衣服。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] .

in	the	event	of	his	losing	.
在	这	事件	的	他的	输	.

如果他输了的话。

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [duː][nɑːt] [gɪv] [jɔːr'self] ['eni] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Oh	,	"	replied	the	other	,	"	do	not	give	yourself	any	uneasiness	about	that	.
"	哦	,	"	回复	这	其他	,	"	做	不是	给	你自己	任何	不安	关于	那	.

"哦，"另一个人回答说，"你不必为此感到不安。"

[ɪf] [aɪ] [luːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ˌem 'iː] ,

If	I	lose	,	I	shall	be	unable	to	live	,	and	you	shall	hang	me	,
如果	我	失去	,	我	将	是	无法	到	居住	,	和	你	将	悬挂	我	,

如果我输了，我将无法活命，你们要绞死我。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [kloʊðz] ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ; [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	take	my	clothes	after	I	am	dead	;	as	I	shall	then	,	you	know	,
和	拿	我的	衣服	后	我	是	死的	;	作为	我	将	然后	,	你	知道	,

我死后，你们可以拿走我的衣服；因为那时我必死无疑。

[hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

have	no	occasion	for	them	.
有	不	场合	为了	他们	.

没有理由让他们这样做。

" [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'sentid] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] , ['hævɪŋ] [lɔːst] ,

"	The	proposed	arrangement	was	assented	to	;	and	the	fellow	,	having	lost	,
"	这	建议的	安排	曾是	同意	到	;	和	这	同伴	,	拥有	丢失的	,

"该提议的安排得到了同意；而那人，由于输了，

[wʌz; wəz]['kwaɪətli] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

was	quietly	submitting	to	the	terms	of	the	treaty	,	when	he	was
曾是	悄悄	提交	到	这	条款	的	这	条约	,	什么时候	他	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][pə'troʊl] ,

interrupted	by	the	patrol	,
中断	经过	这	巡逻	,

他正平静地接受条约条款时，巡逻队打断了他。

[huːz] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˌɪntərˈfɪrəns] [hiː; hi][soʊ]['æŋgrəli] [riˈzentid] . — [ˈɪbɪd] .

whose	impertinent	interference	he	so	angrily	resented	.	—	Ibid	.
谁	无礼	干涉	他	所以	愤怒地	怨恨	.	—	同上	.

他对此人的无礼干涉感到无比愤怒和愤慨。——同上

[ˌretrəˈspektɪv] ['gliːnɪŋz] .

RETROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾性	拾穗	.

回顾与收获。

['traɪəl] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] .

TRIAL	OF	CHARLES	I	.
审判	的	查尔斯	我	.

查理一世的审判

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][dʒæn] . 20th , - , [tɔːrdz] [nuːn] , [ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] ,

On	the	morning	of	Jan	.	20th	,	1648	,	towards	noon	,	the	High	Court	,
在	这	早晨	的	一月	.	20th	,	-	,	向	中午	,	这	高的	法庭	,

1648年1月20日上午，临近中午时分，高等法院

['hævɪŋ] [fɜːrst][held] [ɪts]['siːkrət] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['tʃeɪmbər] ,

having	first	held	its	secret	sitting	in	the	Painted	Chamber	,
拥有	第一的	握住	它是	秘密	坐着	在	这	绘	商会	,

它最初将秘密藏于彩绘室中，

[prɪˈperd] [tuː; tə]['entər][əˈpɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['diːteɪlz][ʌv; əv][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .

prepared	to	enter	upon	the	final	details	of	its	mission	.
准备	到	进入	之上	这	最终的	细节	的	它是	使命	.

准备进入任务的最后细节阶段。

[prerz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['oʊvər] , [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Prayers	were	scarcely	over	,	before	it	was	announced	that	the	king	,
祈祷	是	几乎	超过	,	前	它	曾是	宣布	那	这	国王	,

祈祷仪式刚结束，就宣布国王.....

[bɔːrn] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz][sɪˈdæn] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

borne	in	a	close	sedan	between	two	rows	of	soldiers	,
出生	在	一个	关闭	轿车	之间	二	行	的	士兵	,

乘坐一辆紧凑的轿子，夹在两排士兵之间，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

was	on	the	point	of	making	his	appearance	.
曾是	在	这	观点	的	制作	他的	外貌	.

他正准备露面。

['krɔmwel] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['heɪsnd] [bæk] , [peɪl] [jet] ['haɪli]

Cromwell	ran	to	the	windows	,	and	as	suddenly	hastened	back	,	pale	yet	highly
克伦威尔	跑	到	这	视窗	,	和	作为	突然	加快	后退	,	苍白	然而	高度

[ɪkˈsaɪtɪd] — " [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ,

excited	—	"	He	is	here	,
兴奋的	—	"	他	是	这里	,

克伦威尔跑到窗边，突然又急忙跑了回来，脸色苍白但非常激动——"他来了，

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] , ['sɝːrz] ; [ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] [ðɪs] [grænd] [əˈfer] [drɔːz] [naɪ] .

he	is	here	,	sirs	;	the	hour	for	this	grand	affair	draws	nigh	.
他	是	这里	,	先生们	;	这	小时	为了	这	盛大	事务	平局	夜	.

先生们，他来了；这件大事发生的时刻即将到来。

[dɪˈsaɪd]

Decide
决定

决定

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 248]
[页 -]

[第248页]

['prɑːmptli] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ;
promptly , I beseech you , what you intend to reply ;
及时 , 我 恳求 你 , 什么 你 打算 到 回复 ;

请尽快告知您打算如何答复;

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪl] ['ɪnstəntli] [ɪn'kwaɪər] [ɪn] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm]
for he will instantly inquire in whose name and by what authority you presume
为了 他 将要 即刻 查询 在 谁 姓名 和 经过 什么 权威 你 怙
[tuː; tə] [traɪ] [hɪm; ɪm] .
to try him .
到 尝试 他 .

因为他会立即询问你以谁的名义、以什么权力来审判他。

" [noʊ] [wʌn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] ,
" No one making any reply ,
" 不 一 制作 任何 回复 ,

无人回应。

['henri] ['mɑːrtn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [əb'zɜːrvd] — " [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] [ə'sembld] [ɪn]
Henry Martin at length observed — " In the name of the Commons assembled in
亨利 马丁 在 长度 观察到 — " 在 这 姓名 的 这 公共领域 组装 在
['pɑːrləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,

亨利·马丁最后评论道——"以下议院议员的名义,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
and of all the good people of England .
和 的 全部 这 好的 人们 的 英格兰 .

以及所有善良的英国人民。

" [tuː; tə] [ðɪs] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
" To this no objection was made .
" 到 这 不 异议 曾是 制成 .

对此，没有人提出异议。

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [prə'siːdɪd] [ɪn] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['westmɪnstər] [hɔːl] , [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt]
The court proceeded in solemn procession towards Westminster Hall , the President
这 法庭 继续 在 庄严 游行 向 威斯敏斯特 大厅 , 这 总统
['brædʃɔː] [æt; ət] [ɪts] [hed] ;
Bradshaw at its head ;
布拉德肖 在 它是 头 ;

法庭庄严地列队前往威斯敏斯特大厅，首席大法官布拉德肖走在最前面;

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ðə; ðɪ] [meɪs] [ænd; ənd] [sɔːrd] ; [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['ɑːfəsərz] [ɑːrmd]
before him were borne the mace and sword ; and sixteen officers armed
前 他 是 出生 这 锤 和 剑 ; 和 十六 警官 武装
[wɪð; wɪθ] [ˌpɑːti'zænz] , [ˌpri'siːdɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] .
with partisans , preceded the court .
和 党派人士 , 之前 这 法庭 .

在他面前摆放着权杖和宝剑；十六名官员带着长矛，走在法庭前面。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ;
The President took his place in an arm - chair adorned with crimson velvet ;
这 总统 采取 他的 地方 在 一个 手臂 - 椅子 装饰 和 赤红 天鹅绒 ;

总统在一张饰有深红色天鹅绒的扶手椅上就座;

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [sæt][ðə; ði][klɜːrk] , [nɪr] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] ,

at	his	feet	sat	the	clerk	,	near	a	table	covered	with	a	rich	Turkey	carpet	,
在	他的	脚	卫星	这	职员	,	靠近	一个	桌子	涵盖	和	一个	富有的	火鸡	地毯	,

店员坐在他脚边，旁边是一张铺着华丽土耳其地毯的桌子。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ðə; ði] [meɪs] [ænd; ənd] [sɔːrd] .

and	upon	which	were	placed	the	mace	and	sword	.
和	之上	哪个	是	放置	这	锤	和	剑	.

上面放置了权杖和宝剑。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɑːn] [siːts] [ʌv; əv]

On	the	right	and	left	appeared	the	members	of	the	court	upon	seats	of
在	这	正确的	和	左边	出现	这	成员	的	这	法庭	之上	座位	的

['skɑːrlət] [klɔːθ] ;

scarlet	cloth	;
猩红	布	;

法庭成员分别坐在左右两侧的猩红色布席上；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [stʊd] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ɔːl] [ɑːrmd] ,

while	at	the	two	ends	of	the	hall	stood	the	guards	,	all	armed	,
尽管	在	这	二	结束	的	这	大厅	站立	这	守卫	,	全部	武装	,

大厅两端站着卫兵，个个全副武装。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] .

a	little	in	advance	of	the	tribunal	.
一个	小的	在	进步	的	这	法庭	.

比法庭开庭时间提前一点。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['biːɪŋ] [ɪn'stɔːld] , [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ; [ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] ['ɪntuː]

The	court	being	installed	,	all	the	doors	were	thrown	open	;	the	crowd	rushed	into
这	法庭	存在	已安装	,	全部	这	门	是	抛掷	打开	;	这	人群	匆忙	进入

[ðə; ði][hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

法庭落成后，所有大门都敞开了；人群涌入大厅。

['saɪləns] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] , [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [riːd] ,

Silence	being	restored	,	the	act	of	the	Commons	appointing	the	court	was	read	,
沉默	存在	恢复	,	这	行为	的	这	公共领域	任命	这	法庭	曾是	读	,

恢复寂静后，下议院任命该法院的法案被宣读。

[ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['sɪksti] - [naɪn] ['membər] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

the	names	were	called	over	,	and	sixty	-	nine	members	were	found	to	be
这	姓名	是	称为	超过	,	和	六十	-	九	成员	是	成立	到	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

点名之后，发现有六十九名成员到场。

" ['sɑːrdʒənt] , " [sed] ['brædʃɔː] , " [let][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] !

"	Sergeant	,	"	said	Bradshaw	,	"	let	the	prisoner	be	brought	forward	!
"	军士	,	"	说	布拉德肖	,	"	让	这	囚犯	是	带来	向前	!

“警官，”布拉德肖说，“把犯人带上来！”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [gɑːrd] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['hækər] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [tuː] ['ɑːfəsərz] .

"	The	king	appeared	under	guard	of	Colonel	Hacker	and	thirty	-	two	officers	.
"	这	国王	出现	在下面	警卫	的	上校	黑客	和	三十	-	二	警官	.

国王在哈克上校和三十二名军官的护卫下出现。

[æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

An	arm	-	chair	,	adorned	with	crimson	velvet	,	was	in	readiness	for	him
一个	手臂	-	椅子	,	装饰	和	赤红	天鹅绒	,	曾是	在	准备就绪	为了	他

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

at	the	bar	.
在	这	酒吧	.

吧台边已经为他准备好了一把饰有深红色天鹅绒的扶手椅。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ; [fɪkst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

He	came	forward	;	fixed	a	long	and	severe	look	upon	the	court	,
他	来了	向前	;	固定的	一个	长的	和	严重	看	之上	这	法庭	,

他走上前去，目光严厉地扫视着法庭。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .

and	seated	himself	without	taking	off	his	hat	.
和	坐着	他自己	没有	采取	离开	他的	帽子	.

他没有摘下帽子就坐下了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][roʊz] , [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][left] ,

Suddenly	he	rose	,	looked	round	at	the	guard	upon	the	left	,
突然	他	玫瑰	,	看起来	圆形的	在	这	警卫	之上	这	左边	,

他突然站起身，环顾左侧的卫兵，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][spek'teitəs][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ; [ə'gen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	at	the	spectators	upon	the	right	of	the	hall	;	again	fixed	his	eyes
和	在	这	观众	之上	这	正确的	的	这	大厅	;	再次	固定的	他的	眼睛

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] ,

upon	his	judges	,
之上	他的	法官	,

他的目光转向大厅右侧的观众席；然后又将目光锁定在法官们身上。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] , [ə'mɪdst][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	then	sat	down	,	amidst	the	general	silence	of	the	court	.
和	然后	卫星	向下	,	在.....之中	这	一般的	沉默	的	这	法庭	.

然后，在法庭一片寂静中坐了下来。

['brædʃɔː] [roʊz] ['ɪnstəntli] : — " [tʃɑːrlz] ['stjʊt] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmənz]

Bradshaw	rose	instantly	:	—	"	Charles	Stuart	,	King	of	England	,	the	English	Commons
布拉德肖	玫瑰	即刻	:	—	"	查尔斯	斯图尔特	,	国王	的	英格兰	,	这	英语	公共领域

[ə'sembld] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

assembled	in	Parliament	,
组装	在	议会	,

布拉德肖立即起身说道："英格兰国王查理·斯图亚特，以及在议会集会的英国下议院议员们，

['diːpli] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [hæv; həv]['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

deeply	penetrated	with	a	sense	of	the	evils	that	have	fallen	upon	this	nation	,
深	渗透	和	一个	感觉	的	这	罪恶	那	有	倒下	之上	这	国家	,

深深感受到这个国家所遭受的种种苦难，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːθər] , [ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

and	of	which	you	are	considered	the	chief	author	,	are	resolved	to	inquire
和	的	哪个	你	是	经过考虑的	这	首席	作者	,	是	已解决	到	查询

['ɪntuː] [ðɪs] ['sæŋgwɪneri] [kraɪm] .

into	this	sanguinary	crime	.
进入	这	血腥	犯罪	.

而你被认为是这起血腥罪行的主要作者，我们决心对此进行调查。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [ðeɪ] [hæv; həv][institjuːtid] [ðɪs] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

With	this	view	they	have	instituted	this	High	Court	of	Justice	,
和	这	看法	他们	有	已设立	这	高的	法庭	的	正义	,

基于这种观点，他们设立了高等法院。

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌmənd] [ðɪs] [deɪ] .
before **which** **you** **are** **summoned** **this** **day** **.**
前 哪个 你 是 被召唤 这 天 .

今日，你被召集到场。

[ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
You **will** **now** **hear** **the** **charges** **to** **be** **preferred** **against** **you** **.**
你 将要 现在 听到 这 收费 到 是 首选 反对 你 .

现在你将听到对你的指控。

" [ðə; ði] [ə'tɜ:rni] ['dʒen(ə)rəl] [koʊk] [naʊ] [roʊz] .
" **The** **Attorney** **General** **Coke** **now** **rose** **.**
" 这 律师 一般的 可口可乐 现在 玫瑰 .

"司法部长科克站了起来。"

" ['saɪləns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
" **Silence** **!** **"** **exclaimed** **the** **king** **,** **at** **the** **same** **time** **touching** **him** **on** **the** **shoulder**
" 沉默 ! " 惊呼 这 国王 , 在 这 相同的 时间 接触 他 在 这 肩膀
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .
with **his** **cane** **.**
和 他的 甘蔗 .

"安静！"国王喊道，同时用手杖拍了拍他的肩膀。

[koʊk] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] , [tɜ:rnd] [raʊnd] ; [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [keɪn] [fel]
Coke **,** **surprised** **and** **irritated** **,** **turned** **round** **;** **the** **handle** **of** **the** **king's** **cane** **fell**
可口可乐 , 惊讶 和 受刺激 , 转向 圆形的 ; 这 处理 的 这 国王的 甘蔗 跌倒
[ɔ:f] ,
off **,**
离开 ,

可口可乐又惊又恼，转过身来；国王的手杖把手掉了下来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [ə'pɪrd] ['di:pli] [ə'fektɪd] .
and **for** **a** **few** **moments** **he** **appeared** **deeply** **affected** **.**
和 为了 一个 很少 时刻 他 出现 深 做作的 .

他似乎深受触动，有那么一会儿。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɜ:r; wər][æt; ət][hænd][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ;
None **of** **his** **attendants** **were** **at** **hand** **to** **take** **it** **up** **;**
没有任何 的 他的 服务员 是 在 手 到 拿 它 向上 ;

他的随从中没有一个人在场帮他取走它；

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
he **stooped** **and** **picked** **it** **up** **himself** **,** **and** **then** **resumed** **his** **seat** **.**
他 弯腰 和 挑选 它 向上 他自己 , 和 然后 恢复 他的 座位 .

他弯腰把它捡了起来，然后重新坐下。

[koʊk] [prə'si:did] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][ækt] [ɪm'pju:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['i:vəlz] [ɜ'aɪzɪŋ] [fɜ:rst]
Coke **proceeded** **to** **read** **the** **act** **imputing** **to** **the** **king** **all** **the** **evils** **arising** **first**
可口可乐 继续 到 读 这 行为 估算 到 这 国王 全部 这 罪恶 产生 第一的
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] ,
out **of** **his** **tyranny** **,**
出去 的 他的 暴政 ,

科克接着宣读了该法令，该法令将所有罪恶都归咎于国王的暴政。

['sʌbsɪkwəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] ; [ænd; ənd][ri'kwaiərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə]
subsequently **from** **the** **war** **;** **and** **requiring** **that** **he** **should** **be** **bound** **to**
随后 从 这 战争 ; 和 需要 那 他 应该 是 边界 到
[rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] ,
reply **to** **the** **charges** **,**
回复 到 这 收费 ,

随后，战争结束；并要求他必须对这些指控作出答复，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['taɪrənt] , [ə; eɪ]
and 和 **that** 那 **judgment** 判断 **should** 应该 **be** 是 **pronounced** 发音 **against** 反对 **him** 他 **as** 作为 **a** 一个 **tyrant** 暴君 **,** , **a** 一个
['treɪtər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
traitor 叛徒 **,** , **and** 和 **a** 一个 **murderer** 凶手 **.** .

应当判他为暴君、叛徒和杀人犯。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ['siːtɪd] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
During 期间 **this** 这 **time** 时间 **,** , **the** 这 **king** 国王 **continued** 持续 **seated** 坐着 **,** , **directing** 导演 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **towards** 向 **his** 他的
['dʒʌdʒɪz] ,
judges 法官 **,** ,

在此期间，国王依然端坐，目光投向他的法官们。

[ɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spek'teitəs] , [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
or 或者 **towards** 向 **the** 这 **spectators** 观众 **,** , **without** 没有 **betraying** 背叛 **any** 任何 **emotion** 情感 **.** .

或者面向观众，不流露出任何情绪。

[wʌns] [hiː; hi] [roʊz] ; [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd]
Once 一次 **he** 他 **rose** 玫瑰 **;** ; **turned** 转向 **his** 他的 **back** 后退 **upon** 之上 **the** 这 **court** 法庭 **to** 到 **see** 看 **what** 什么 **was** 曾是 **passing** 通过 **behind** 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him 他 **,** ,

他起身之后，背对着法庭，想看看身后发生了什么。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd]
and 和 **again** 再次 **sat** 卫星 **down** 向下 **with** 和 **an** 一个 **expression** 表达 **at** 在 **once** 一次 **of** 的 **inquisitiveness** 好奇心 **and** 和
[ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
indifference 漠不关心 **in** 在 **his** 他的 **manner** 方式 **.** .

他再次坐下，脸上带着既好奇又漠不关心的神情。

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] : " [tʃɑːrlz] ['stjʊt] , [ə; eɪ] ['taɪrənt] , ['treɪtər] , [ænd; ənd] ['mɜːrdərər] , "
Upon 之上 **hearing** 听力 **the** 这 **words** 字 **:** : **"** " **Charles** 查尔斯 **Stuart** 斯图尔特 **,** , **a** 一个 **tyrant** 暴君 **,** , **traitor** 叛徒 **,** , **and** 和 **murderer** 凶手 **,** , **"** "
[hiː; hi] [læft] ,
he 他 **laughed** 笑了 **,** ,

听到"查理·斯图亚特，暴君、叛徒、杀人犯"这句话，他笑了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
though 尽管 **he** 他 **still** 仍然 **remained** 剩余 **silent** 沉默的 **.** .

但他仍然保持沉默。

[ðə; ði] [ækt] ['biːɪŋ] [riːd] , " [sɜːr] , " [sed] ['brædʃɔː] ,
The 这 **act** 行为 **being** 存在 **read** 读 **,** , **"** " **Sir** 先生 **,** , **"** " **said** 说 **Bradshaw** 布拉德肖 **,** ,

布拉德肖说道："先生，正在宣读法案。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [juː; jʊ] : [ðə; ði] [kɔːrt] [ikspekts]

"	you	have	now	heard	the	act	of	accusation	against	you	:	the	court	expects
"	你	有	现在	听到	这	行为	的	指控	反对	你	:	这	法庭	预期

[juː; jʊ][tuː; tə][rɪˈplaɪ] .

you	to	reply	.
你	到	回复	.

"你现在已经听到了对你的指控：法庭期待你作出答复。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	The	King	.
"	这	国王	.

国王。

" [fɜːrst] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [əˈθɔːrəti] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmənd] [hɪr] .

"	First	,	I	wish	to	know	by	what	authority	I	am	summoned	here	.
"	第一的	,	我	希望	到	知道	经过	什么	权威	我	是	被召唤	这里	.

"首先，我想知道我是奉何职权召来这里的。"

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] ,

A	short	time	since	,
一个	短的	时间	自从	,

不久之后，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] [nɪˌgoʊʃiˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv]

I	was	in	the	Isle	of	Wight	engaged	in	negociations	with	both	houses	of
我	曾是	在	这	小岛	的	怀特岛	已订婚的	在	谈判	和	两个都	房屋	的

[ˈpɑːrləmənt] ,

parliament	,
议会	,

我当时在怀特岛，与议会两院进行谈判。

[ˈʌndər] [ˌgærənˈtiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [feɪθ] .

under	guarantee	of	the	public	faith	.
在下面	保证	的	这	民众	信仰	.

在公众信任的保障下。

[wiː; wi][wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kənˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtriːti] .

We	were	upon	the	point	of	concluding	a	treaty	.
我们	是	之上	这	观点	的	总结	一个	条约	.

我们当时正准备签订条约。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ] [wʌt] [əˈθɔːrəti] — [aɪ] [seɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [əˈθɔːrəti] — [fɔːr; fər][ʌv; əv]

I	would	be	informed	by	what	authority	—	I	say	legitimate	authority	—	for	of
我	会	是	知情的	经过	什么	权威	—	我	说	合法的	权威	—	为了	的

[ˌɪləˈdʒɪtəmət] [əˈθɔːrətiz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

illegitimate	authorities	there	are	,
私生子	当局	那里	是	,

我会向权威人士——我指的是合法权威人士——咨询，因为也存在非法权威人士。

[aɪ] [noʊ] , [ˈmeni] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈrɔbəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ; — [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] ,

I	know	,	many	,	like	that	of	robbers	on	the	highway	;	—	I	would	be	informed	,
我	知道	,	许多	,	喜欢	那	的	强盗	在	这	公路	;	—	我	会	是	知情的	,

我知道，很多就像高速公路上的劫匪一样；——我会被告知，

[aɪ] [rɪˈpiːt] , [baɪ] [wʌt] [əˈθɔːrəti] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrægd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

I	repeat	,	by	what	authority	I	have	been	dragged	from	place	to	place	,
我	重复	,	经过	什么	权威	我	有	到过	拖拽	从	地方	到	地方	,

我再次重申，我究竟是奉何人之命被从一处拖到另一处？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [vjuːz] .

I	know	not	with	what	views	.
我	知道	不是	和	什么	浏览	.

我不知道会持有什么样的观点。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'θɔːrəti] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'plaɪ] .
When **I** **am** **made** **acquainted** **with** **this** **legitimate** **authority** **,** **I** **will** **reply** **.**
什么时候 我 是 制成 熟人 和 这 合法的 权威 , 我 将要 回复 .

待我与这位合法权威人士取得联系后，我将予以答复。

" ['brædʃɔː] .
" **Bradshaw** **.**
" 布拉德肖 .

布拉德肖。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɑːn]
" **If** **you** **had** **attended** **to** **what** **was** **addressed** **to** **you** **by** **the** **court** **upon**
" 如果 你 有 参加 到 什么 曾是 已解决 到 你 经过 这 法庭 之上
[jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ,
your **arrival** **,**
你的 到达 ,

"如果你认真听取了法庭在你抵达时向你传达的信息，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [ðɪs] [ə'θɔːrəti] [kən'sistid] .
you **would** **know** **in** **what** **this** **authority** **consisted** **.**
你 会 知道 在 什么 这 权威 由……组成 .

你会知道这种权力包含哪些内容。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
It **calls** **upon** **you** **,** **in** **the** **name** **of** **the** **people** **of** **England** **,**
它 呼叫 之上 你 , 在 这 姓名 的 这 人们 的 英格兰 ,

它以英格兰人民的名义向你们发出呼吁，

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [kɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
of **whom** **you** **were** **elected** **king** **,** **to** **make** **a** **reply** **.**
的 谁 你 是 当选 国王 , 到 制作 一个 回复 .

你被选为国王，请你作出答复。

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **The** **King** **.**
" 这 国王 .

国王。

" [noʊ][sɜːr] , [aɪ][dɪ'naɪ] [ðɪs] .
" **No** **sir** **,** **I** **deny** **this** **.**
" 不 先生 , 我 否定 这 .

"不，先生，我否认这一点。"

" ['brædʃɔː] .
" **Bradshaw** **.**
" 布拉德肖 .

布拉德肖。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [proʊ'siːd]
" **If** **you** **refuse** **to** **acknowledge** **the** **authority** **of** **the** **court** **,** **it** **will** **proceed**
" 如果 你 拒绝 到 承认 这 权威 的 这 法庭 , 它 将要 继续
[ə'genst] [juː; jʊ] .
against **you** **.**
反对 你 .

"如果你拒绝承认法院的权威，法院将对你进行审判。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **The** **King** **.**
" 这 国王 .

国王。

" [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['ɪŋgl ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'lektɪv] ['kɪŋdəm] ;

"	I	maintain	that	England	never	was	an	elective	kingdom	;
"	我	维持	那	英格兰	绝不	曾是	一个	选修课	王国	;

“我坚持认为，英格兰从来就不是一个选举产生的王国；

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən]

for	nearly	the	space	of	a	thousand	years	it	has	been	altogether	an
为了	几乎	这	空间	的	一个	千	年	它	有	到过	共	一个

[hə'redɪteri] [wʌn] .

hereditary	one	.
遗传	一	.

近千年来，它一直都是世袭的。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] , [ðen] , [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌmənd] [hɪr] .

Let	me	know	,	then	,	by	what	authority	I	am	summoned	here	.
让	我	知道	,	然后	,	经过	什么	权威	我	是	被召唤	这里	.

那么请告诉我，我是奉何职权召来这里的。

[ɪn'kwaɪər] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːbɪt] , [huː] [ɪz] [hɪr] [æt; ət] [hænd] ,

Inquire	from	Colonel	Cobbett	,	who	is	here	at	hand	,
查询	从	上校	科贝特	,	WHO	是	这里	在	手	,

请向科贝特上校询问，他就在这里。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [brɔːt] [baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

if	I	were	not	brought	by	force	from	the	Isle	of	Wight	.
如果	我	是	不是	带来	经过	力量	从	这	小岛	的	怀特岛	.

如果我不是被强行从怀特岛带回来的。

[aɪ] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌst] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

I	will	yield	to	none	in	maintaining	the	just	privileges	of	the	House	of
我	将要	屈服	到	没有任何	在	保持	这	只是	特权	的	这	房子	的

['kɑːmənz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

Commons	in	this	place	.
公共领域	在	这	地方	.

在维护下议院在此地应有的特权方面，我绝不向任何人妥协。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [lɔːds] ?

But	where	are	the	Lords	?
但	在哪里	是	这	领主	?

但诸位领主在哪里?

[aɪ] [siː] [noʊ] [lɔːds] [hɪr] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] .

I	see	no	Lords	here	necessary	to	constitute	a	parliament	.
我	看	不	领主	这里	必要的	到	构成	一个	议会	.

我认为这里不需要上议院议员来组成议会。

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

A	king	,	moreover	,	is	essential	to	it	.
一个	国王	,	而且	,	是	基本的	到	它	.

此外，国王对这一切至关重要。

[naʊ] [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [ɪz] [ment]

Now	is	this	what	is	meant
现在	是	这	什么	是	意思是

这就是它的意思吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	249	]
[	页	-	]

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrləmənt] ?
by **bringing** **the** **king** **to** **meet** **his** **parliament** **?**
经过 带来 这 国王 到 见面 他的 议会 ?

让国王与议会会面?

" ['brædʃɔː] .
" **Bradshaw** **.**
" 布拉德肖 .

布拉德肖。

" [sɜːr] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'weits] [ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] ['ænsər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
" **Sir** **,** **the** **court** **awaits** **a** **definitive** **answer** **from** **you** **.**
" 先生 , 这 法庭 等待 一个 最终的 回答 从 你 .

先生，法庭正在等待您的明确答复。

[ɪf] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrəti] [dʌz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
If **what** **we** **have** **stated** **respecting** **our** **authority** **does** **not** **satisfy** **you** **,** **it** **is**
如果 什么 我们 有 声明 尊重 我们的 权威 做 不是 满足 你 , 它 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,
sufficient **for** **us** **,**
充足的 为了 我们 ,

如果我们就我们权威所作的陈述不能让您满意，那对我们来说就足够了。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
we **know** **that** **it** **is** **founded** **upon** **the** **authority** **of** **God** **and** **of** **the**
我们 知道 那 它 是 创立 之上 这 权威 的 上帝 和 的 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

我们知道它是建立在上帝和国家的权威之上的。

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **The** **King** **.**
" 这 国王 .

国王。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːðər] [maɪ] [ə'pɪnjən] [nɔːr] [jɔːrz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] .
" **It** **is** **neither** **my** **opinion** **nor** **yours** **which** **should** **decide** **.**
" 它 是 两者都不 我的 观点 也不 你的 哪个 应该 决定 .

“这既不是我的意见，也不是你的意见，应该由谁来决定。”

" ['brædʃɔː] .
" **Bradshaw** **.**
" 布拉德肖 .

布拉德肖。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz] [hɜːrd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['ɔːrdərz] .
" **The** **court** **has** **heard** **you** **;** **you** **will** **be** **disposed** **of** **according** **to** **its** **orders** **.**
" 这 法庭 有 听到 你 ; 你 将要 是 处置 的 根据 到 它是 订单 .

“法庭已听取你的陈述；你将按照法庭的命令被处置。”

[let] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .
Let **the** **prisoner** **be** **removed** **.**
让 这 囚犯 是 已移除 .

让囚犯离开。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ə'dʒəːnz] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
The **court** **adjourns** **until** **Monday** **.**
这 法庭 休会 直到 周一 .

法庭休庭至周一。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [ðen] [wɪð'druː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'taɪərd]['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] ['eskɔːrt] [ðæt]

"	The	court	then	withdrew	;	and	the	king	retired	under	the	same	escort	that
"	这	法庭	然后	退出	;	和	这	国王	退休	在下面	这	相同的	护送	那

[hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

had	accompanied	him	.
有	伴随	他	.

“随后，朝廷退场；国王在之前陪同他的同一队护卫下退场了。”

[ə'pɑːn]['raɪzɪŋ][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [sɔːrd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr]

Upon	rising	he	perceived	the	sword	placed	upon	the	table	,	"	I	have	no	fear
之上	上升	他	感知	这	剑	放置	之上	这	桌子	,	"	我	有	不	害怕

[ʌv; əv] [ðæt] ,

of	that	,
的	那	,

他起身时，看到桌上放着一把剑，“我并不害怕。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

"	he	observed	,	pointing	towards	it	with	his	cane	.
"	他	观察到	,	指向	向	它	和	他的	甘蔗	.

他一边说着，一边用手杖指着它。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [aʊt] " ['dʒʌstɪs] ! ['dʒʌstɪs] !

As	he	descended	the	staircase	,	several	voices	called	out	"	Justice	!	justice	!
作为	他	下降	这	楼梯	,	一些	声音	称为	出去	"	正义	!	正义	!

当他走下楼梯时，有人喊道：“正义！正义！”

" [bʌt; bət][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] , " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

"	but	far	the	greater	number	were	heard	to	exclaim	,	"	God	save	the	king	!
"	但	远的	这	更大的	数字	是	听到	到	惊叹	,	"	上帝	节省	这	国王	!

但更多的人高呼：“上帝保佑国王！”

[gɑːd] [seɪv] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

God	save	your	majesty	.
上帝	节省	你的	威严	.

愿上帝保佑陛下。

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] , ['sɪksti] - [tuː] ['membər] ['biːɪŋ]

"	On	the	morrow	at	the	opening	of	the	sitting	,	sixty	-	two	members	being
"	在	这	明天	在	这	开幕	的	这	坐着	,	六十	-	二	成员	存在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

“次日会议开幕时，共有六十二名议员出席，

[ðə; ði] [kɔːrt] ['ɔːrdərd] [strɪkt] ['saɪləns][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ['ʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

the	court	ordered	strict	silence	to	be	observed	under	pain	of	imprisonment	.
这	法庭	订购	严格的	沉默	到	是	观察到	在下面	疼痛	的	监禁	.

法庭命令严禁保持沉默，违者将被监禁。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt]

On	his	arrival	,	however	,	the	king	was	not	the	less	received	with	marked
在	他的	到达	,	然而	,	这	国王	曾是	不是	这	较少的	已收到	和	标记

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

然而，国王抵达时，仍然受到了热烈的掌声欢迎。

[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kə'menst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['i:kwəl]['ɑ:bstɪnəsi][ɑ:n][bəuθ]
The **same** **sort** **of** **discussion** **commenced** **,** **and** **with** **equal** **obstinacy** **on** **both**
这 相同的 种类 的 讨论 开始 , 和 和 平等的 固执 在 两个都
[saɪdz] .
sides **.**
侧面 .

双方展开了同样的讨论，而且双方都同样固执己见。

" [sɜ:r] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪk'skleɪmd] ['brædʃɔ:] , " ['ni:ðər] [ju:; jʊ] ,
" **Sir** **,** **"** **at** **length** **,** **exclaimed** **Bradshaw** **,** **"** **neither** **you** **,**
" 先生 , " 在 长度 , 惊呼 布拉德肖 , " 两者都不 你 ,

"先生，"布拉德肖终于喊道，"你既不是，

[nɔ:r]['eni] ['ʌðər]['pɜ:rs(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['kwestʃən][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
nor **any** **other** **person** **shall** **be** **permitted** **to** **question** **the** **jurisdiction** **of** **this**
也不 任何 其他 人 将 是 允许 到 问题 这 管辖权 的 这
[kɔ:rt] .
court **.**
法庭 .

任何其他人均不得质疑本法院的管辖权。

[ˌaɪ 'ti:][sɪts][baɪ] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [ʌv; əv]['ɪŋglənd] — [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [wɪtʃ]
It **sits** **by** **authority** **of** **the** **Commons** **of** **England** **—** **an** **authority** **to** **which**
它 坐着 经过 权威 的 这 公共领域 的 英格兰 — 一个 权威 到 哪个
[bəuθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['pri:disesəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][held][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
both **you** **and** **your** **predecessors** **are** **to** **be** **held** **responsible** **.**
两个都 你 和 你的 前任 是 到 是 握住 负责任的 .

它依据英国下议院的授权而存在——你和你的前任都应该对这一授权负责。

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **The** **King** **.**
" 这 国王 .

国王。

" [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] .
" **I** **deny** **that** **.**
" 我 否定 那 .

我否认这一点。

[ʃoʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['presɪdənt] .
Show **me** **a** **single** **precedent** **.**
展示 我 一个 单身的 先例 .

请举出一个先例。

" ['brædʃɔ:] [roʊz][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] : " [sɜ:r] , [wi:; wi][du:][nɑ:t][sɪt] [hɪr] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jʊr; jər]
" **Bradshaw** **rose** **up** **in** **a** **passion** **:** **"** **Sir** **,** **we** **do** **not** **sit** **here** **to** **reply** **to** **your**
" 布拉德肖 玫瑰 向上 在 一个 热情 : " 先生 , 我们 做 不是 坐 这里 到 回复 到 你的
['kwestʃənz] .
questions **.**
问题 .

布拉德肖激动地站了起来："先生，我们坐在这里不是为了回答您的问题。"

[pli:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , ['gɪlti] [ɔ:r][nɑ:t] ['gɪlti] .
Plead **to** **the** **accusation** **,** **guilty** **or** **not** **guilty** **.**
恳求 到 这 指控 , 有罪的 或者 不是 有罪的 .

对指控进行答辩，无论认罪还是不认罪。

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **The** **King** **.**
" 这 国王 .

国王。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [maɪ]['riːz(ə)nz] .
" You have not yet heard my reasons .
" 你 有 不是 然而 听到 我的 原因 .

你还没有听到我的理由。

" ['brædʃɔː] .
" Bradshaw .
" 布拉德肖 .

布拉德肖。

" [sɜːr] , [noʊ]['riːz(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [əd'vænst] [ə'genst] [ðə; ðiː][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl][ˌdʒuəris'dikʃənz] .
" Sir , no reason can be advanced against the highest of all jurisdictions .
" 先生 , 不 原因 能 是 先进的 反对 这 最高 的 全部 管辖权 .

先生，任何理由都不能与最高司法管辖权相抗衡。

" [ðə; ðiː] [kɪŋ] .
" The King .
" 这 国王 .

国王。

" [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ; [ɔːr][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɪr] ['riːz(ə)n] .
" Point out to me this jurisdiction ; or you refuse to hear reason .
" 观点 出去 到 我 这 管辖权 ; 或者 你 拒绝 到 听到 原因 .

“请指出这个管辖区；否则你就拒绝听取任何理由。”

" ['brædʃɔː] .
" Bradshaw .
" 布拉德肖 .

布拉德肖。

" [sɜːr] , [wiː; wi] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .
" Sir , we show it to you here .
" 先生 , 我们 展示 它 到 你 这里 .

先生，我们在这里给您展示一下。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ðiː] ['kɑːmənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
Here are the Commons of England .
这里 是 这 公共领域 的 英格兰 .

这里是英格兰的下议院。

['sɑːrdʒənt] , [rɪ'muːv] [ðə; ðiː]['prɪz(ə)nər] .
Sergeant , remove the prisoner .
军士 , 消除 这 囚犯 .

警官，把犯人带走。

" [ðə; ðiː] [kɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ðiː]['piːp(ə)l] .
" The king on this turned suddenly round towards the people .
" 这 国王 在 这 转向 突然 圆形的 向 这 人们 .

“国王突然转身面向民众。”

" [ber] [ɪn][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Bear in mind , " he said ,
" 熊 在 头脑 , " 他 说 ,

“记住，”他说。

" [ðæt] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn] [kən'demd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]
" that the king of England has been condemned without being permitted to
" 那 这 国王 的 英格兰 有 到过 谴责 没有 存在 允许 到
[steɪt] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['piːpəlz] ['lɪbərti] .
state his reasons in support of the people's liberty .
状态 他的 原因 在 支持 的 这 人们的 自由 .

“英国国王被定罪，却没有被允许陈述他支持人民自由的理由。”

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ʌv; əv][gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	These	words	were	followed	by	an	almost	general	cry	of	God	save	the	king	.
"	这些	字	是	随后	经过	一个	几乎	一般的	哭	的	上帝	节省	这	国王	.

* * *

* * *

* * *

"这些话之后，几乎所有人都高呼'上帝保佑国王'。"

[ɑːn][ðə; ði] 27th [æt; ət] [nuːn] , ['æftər] [tuː] ['aʊərz] ['kɑːnfərəns] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['tʃeɪmbər] ,

On	the	27th	at	noon	,	after	two	hours	conference	in	the	painted	chamber	,
在	这	27th	在	中午	,	后	二	小时	会议	在	这	绘	房间	,

27日中午，在彩绘房间里进行了两个小时的会议后，

[ðə; ði] [kɔːrt] ['oʊpənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] .

the	court	opened	,	as	usual	,	by	calling	a	list	of	the	names	.
这	法庭	打开	,	作为	通常	,	经过	呼叫	一个	列表	的	这	姓名	.

法庭照例开庭时，先念了一份被告名单。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['fɛəfæks] ,

At	the	name	of	Fairfax	,
在	这	姓名	的	费尔法克斯	,

以费尔法克斯的名义，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] :

a	woman's	voice	from	the	bottom	of	the	gallery	was	heard	to	exclaim	:
一个	女性的	嗓音	从	这	底部	的	这	画廊	曾是	听到	到	惊叹	:

从画廊底层传来一个女人的声音惊呼：

" [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

"	He	has	too	much	sense	to	be	here	.
"	他	有	也	很多	感觉	到	是	这里	.

"他太有头脑了，不应该出现在这里。"

" ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts] - [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['oʊvər] ,

"	After	some	moments	'	surprise	and	hesitation	,	the	names	were	called	over	,
"	后	一些	时刻	-	惊喜	和	犹豫	,	这	姓名	是	称为	超过	,

[ænd; ənd]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['membər] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

and	sixty	-	seven	members	were	present	.
和	六十	-	七	成员	是	展示	.

"经过片刻的惊讶和犹豫，名单被念了出来，共有 67 名成员到场。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt]['aʊtkraɪ] :

When	the	king	entered	the	hall	,	there	was	a	violent	outcry	:
什么时候	这	国王	进入	这	大厅	,	那里	曾是	一个	暴力	强烈抗议	:

国王进入大厅时，爆发出一阵激烈的叫喊声：

" [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ! ['dʒʌstɪs] !

"	Execution	!	justice	!
"	执行	!	正义	!

"处决！正义！"

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] !

execution	!
执行	!

执行！

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['ɪnsələnt] ; [sʌm; səm]['ɑːfəsərz] , [ɪn][pər'tɪkjələr] [æk'stɛl] , [kə'mændər]

"	The	soldiers	became	very	insolent	;	some	officers	,	in	particular	Axtell	,	commander
"	这	士兵	成为	非常	傲慢的	;	一些	警官	,	在	特别的	阿克斯特尔	,	指挥官

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

of	the	guards	,
的	这	守卫	,

"士兵们变得非常傲慢无礼；一些军官，特别是卫队指挥官阿克斯特尔，

[ɪk'saɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] [ðɪs] ['ʌprɔ:r] ; [ænd; ənd] [gru:ps] [spred] [ə'baʊt] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] , [æz; əz]

excited	them	to	this	uproar	;	and	groups	spread	about	through	the	hall	,	as
兴奋的	他们	到	这	骚动	;	和	团体	传播	关于	通过	这	大厅	,	作为

['bɪzɪli] ['sekəndid][ðem; ðəm] .

busily	seconded	them	.
忙碌地	附议	他们	.

这激起了他们的骚动；人们三五成群地散布在大厅里，忙着附和他们。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər]['saɪlənt] .

The	people	,	struck	with	consternation	,	were	silent	.
这	人们	,	击	和	惊愕	,	是	沉默的	.

人们惊愕不已，鸦雀无声。

" [sɜ:r] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'dresɪŋ] ['brædʃɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][sæt] [daʊn] , " [aɪ][dɪ'mænd][tu:; tə]

"	Sir	!	"	said	the	king	,	addressing	Bradshaw	before	he	sat	down	,	"	I	demand	to
"	先生	!	"	说	这	国王	,	解决	布拉德肖	前	他	卫星	向下	,	"	我	要求	到

[spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;

speak	a	word	;
说话	一个	单词	;

“先生！”国王在坐下之前对布拉德肖说道，“我要求说一句话；

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ju:; jʊ][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] .

I	hope	that	I	shall	give	you	no	cause	to	interrupt	me	.
我	希望	那	我	将	给	你	不	原因	到	打断	我	.

我希望不会打扰到您。

" ['brædʃɔ:] .

"	Bradshaw	.
"	布拉德肖	.

布拉德肖。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][jʊr; jər][tɜ:rn] .

"	You	will	be	heard	in	your	turn	.
"	你	将要	是	听到	在	你的	转动	.

“你也会被听到的。”

['lɪs(ə)n][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] .

Listen	first	to	the	court	.
听	第一的	到	这	法庭	.

先听法庭的判决。

" [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	The	King	.
"	这	国王	.

国王。

" [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .

"	Sir	,	if	you	please	,	I	wish	to	be	heard	.
"	先生	,	如果	你	请	,	我	希望	到	是	听到	.

先生，请允许我发言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][wɜ:rd] .

It	is	only	a	word	.
它	是	仅有的	一个	单词	.

它只是一个词而已。

[æn; ən] [ɪ'mi:diət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

An	immediate	decision	.
一个	即时	决定	.

立即做出决定。

" ['brædʃɔ:] .
" **Bradshaw** .
" 布拉德肖 .

布拉德肖。

" [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm] : — [fɜ:rst] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n]
" **Sir** , **you** **shall** **be** **heard** **at** **the** **proper** **time** : — **first** , **you** **must** **listen**
" 先生 , 你 将 是 听到 在 这 恰当的 时间 : — 第一的 , 你 必须 听
[tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] .
to **the** **court** .
到 这 法庭 .

"先生，您将在适当的时候被听取意见：——首先，您必须听从法庭的判决。

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **The** **King** .
" 这 国王 .

国王。

" [sɜ:r] , [aɪ][dɪ'zaɪər] , — [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'plaɪz] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz] ,
" **Sir** , **I** **desire** , — **what** **I** **have** **to** **say** **applies** **to** **what** **the** **court** **is** ,
" 先生 , 我 欲望 , — 什么 我 有 到 说 适用 到 什么 这 法庭 是 ,

"先生，我希望——我所说的内容适用于法庭的运作方式，

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ə'baʊt][tu:; tə] [prə'naʊns] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ]
I **believe** , **about** **to** **pronounce** ; **and** **it** **is** **difficult** , **sir** , **to** **recall** **a**
我 相信 , 关于 到 发音 ; 和 它 是 难的 , 先生 , 到 记起 一个
[prɪ'sɪpɪteɪt] ['vɜ:rdɪkt] .
precipitate **verdict** .
沉淀 判决 .

我相信，我即将宣布结果；先生，要回忆起仓促的判决是很困难的。

" ['brædʃɔ:] .
" **Bradshaw** .
" 布拉德肖 .

布拉德肖。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [bɪ'fɔ:r] ['dʒʌdʒmənt][ɪz] [prə'naʊnst] .
" **We** **shall** **hear** **you** , **sir** , **before** **judgment** **is** **pronounced** .
" 我们 将 听到 你 , 先生 , 前 判断 是 发音 .

"先生，在宣判之前，我们将听取您的陈述。"

[ʌn'tɪl] [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm] ['spi:kɪŋ] .
Until **then** **you** **ought** **to** **abstain** **from** **speaking** .
直到 然后 你 应该 到 弃权 从 请讲 .

在此之前，你最好保持沉默。

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [kɑ:m] ; [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['brædʃɔ:]
" **Upon** **this** **assurance** **the** **king** **became** **more** **calm** ; **he** **sat** **down** , **and** **Bradshaw**
" 之上 这 保证 这 国王 成为 更多的 冷静的 ; 他 卫星 向下 , 和 布拉德肖
[prə'si:did] :
proceeded :
继续 :

"国王得到这番保证后，平静了下来；他坐了下来，布拉德肖继续说道：

" ['dʒent(ə)lmən] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][jʊr; jər][bɑ:r][hæz; həz] [naʊ] [bɪn]
" **Gentlemen** — **it** **is** **well** **known** **that** **the** **prisoner** **at** **your** **bar** **has** **now** **been**
" 先生们 — 它 是 出色地 已知 那 这 囚犯 在 你的 酒吧 有 现在 到过
['meni] [taɪmz] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [kɔ:rt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['tri:z(ə)n] ,
many **times** **brought** **before** **this** **court** **to** **reply** **to** **a** **charge** **of** **treason** ,
许多 时代 带来 前 这 法庭 到 回复 到 一个 收费 的 叛国罪 ,

"各位先生——众所周知，你们被告席上的这位被告人曾多次被带到本法庭，就叛国罪的指控作出回应，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [haɪ] [kraɪmz] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
and **other** **high** **crimes** **,** **exhibited** **against** **him** **in** **the** **name** **of** **the** **English**
和 其他 高的 犯罪 , 展出 反对 他 在 这 姓名 的 这 英语
['pi:p(ə)l] " — —
people **"** **—** **—**
人们 " — —

以及其他以英国人民的名义对他提出的重罪指控"——

" [nɑ:t][hæf][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
" **Not** **half** **the** **people** **,**
" 不是 一半 这 人们 ,

不是一半的人，

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['fɛəfæks] ,
" **exclaimed** **the** **same** **voice** **that** **had** **spoken** **on** **hearing** **the** **name** **of** **Fairfax** **,**
" 惊呼 这 相同的 嗓音 那 有 说 在 听力 这 姓名 的 费尔法克斯 ,

"听到费尔法克斯这个名字时，那个声音再次响起，惊呼道。"

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ? — [wer] [ɪz][ɪts] [kən'sent] ? — ['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] [ɪz][ə; eɪ]['treɪtər] .
" **where** **is** **the** **people** **?** **—** **where** **is** **its** **consent** **?** **—** **Oliver** **Cromwell** **is** **a** **traitor** **.**
" 在哪里 是 这 人们 ? — 在哪里 是 它是 同意 ? — 奥利弗 克伦威尔 是 一个 叛徒 .

"人民在哪里？——人民的意愿在哪里？——奥利弗·克伦威尔是叛徒。"

" [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [si:md] [ɪ'lektrɪfaɪd] ! — [ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gæləri] : " [daʊn]
" **The** **whole** **assembly** **seemed** **electrified** **!** **—** **all** **eyes** **turned** **towards** **the** **gallery** **:** **"** **Down**
" 这 所有的 集会 似乎 带电 ! — 全部 眼睛 转向 向 这 画廊 : " 向下
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʌblju:] — — [es] ,
with **the** **w** **—** **—** **s** **,**
和 这 西 — — s ,

"整个集会现场仿佛都沸腾了！——所有人的目光都转向了旁听席：'打倒那些混蛋！'"

" [kraɪd] [æk'stɛl] ; " ['soʊldʒərz]['faɪər][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ! " — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['leɪdi]['fɛəfæks] .
" **cried** **Axtell** **;** **"** **soldiers** **fire** **upon** **them** **!** **"** **—** **It** **was** **lady** **Fairfax** **.**
" 哭 阿克斯特尔 ; " 士兵 火 之上 他们 ! " — 它 曾是 女士 费尔法克斯 .

"阿克斯特尔喊道：'士兵向他们开火！'"——原来是费尔法克斯夫人。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kən'fju:ʒ(ə)n] [naʊ] [ə'roʊz] ; [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðoʊ] ['evriwer] [fɪrs] [ænd; ənd]
A **general** **confusion** **now** **arose** **;** **the** **soldiers** **,** **though** **everywhere** **fierce** **and**
一个 一般的 困惑 现在 出现 ; 这 士兵 , 尽管 到处 凶猛的 和
['æktɪv] , [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'ti:] .
active **,** **could** **with** **difficulty** **repress** **it** **.**
积极的 , 可以 和 困难 抑 它 .

现场一片混乱；士兵们虽然到处都十分勇猛积极，但却很难平息这场混乱。

['ɔ:rdər] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'stɔ:rd] ,
Order **being** **at** **length** **a** **little** **restored** **,**
命令 存在 在 长度 一个 小的 恢复 ,

秩序最终略有恢复，

['brædʃɔ:] [ə'gen] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑ:bstɪnət] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ;
Bradshaw **again** **insisted** **upon** **the** **king's** **obstinate** **refusal** **to** **reply** **to** **the** **charge** **;**
布拉德肖 再次 坚持 之上 这 国王的 顽固 拒绝 到 回复 到 这 收费 ;

布拉德肖再次强调国王顽固地拒绝回应指控；

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]
upon **the** **notoriety** **of** **the** **crimes** **imputed** **to** **him** **,** **and** **declared** **that** **the**
之上 这 恶名 的 这 犯罪 估算 到 他 , 和 声明 那 这
[kɔ:rt] ,
court **,**
法庭 ,

鉴于他所犯罪行的臭名昭著，并宣布法庭，

[ðoʊ] [juˈnænɪməs] [ɪn][ɪts] [ˈsentəns] , [hæd; həd] [ˌnevərðəˈles] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
though **unanimous** **in** **its** **sentence** **,** **had** **nevertheless** **consented** **to** **hear** **the**
尽管 一致 在 它是 句子 , 有 尽管如此 同意 到 听到 这

[ˈprɪzənɝz, ˈprɪznɝz]
prisoner's
囚犯的

尽管判决一致，但法庭还是同意听取被告的陈述。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 250]
[页 -]

[第250页]

[dɪˈfens] , [prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ɪts][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] .
defence **,** **provided** **that** **he** **would** **cease** **to** **question** **its** **jurisdiction** **.**
防御 , 假如 那 他 会 停止 到 问题 它是 管辖权 .

辩护的前提是他不再质疑其管辖权。

" [aɪ][dɪˈmænd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈtʃeɪmbər] ,
" I demand , " said the king , " to be heard in the painted chamber ,
" 我 要求 , " 说 这 国王 , " 到 是 听到 在 这 绘 房间 ,

国王说："我要求在彩绘房间里陈述我的意见。"

[baɪ][bəuθ] [lɔːds] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənz] ,
by both Lords and Commons ,
经过 两个都 领主 和 公共领域 ,

由上议院和下议院共同批准

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrnz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪbərti]
upon a proposition which concerns the peace of the kingdom and the liberty
之上 一个 主张 哪个 担忧 这 和平 的 这 王国 和 这 自由
[ʌv; əv][maɪ][ˈsʌbdʒekts] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈnɪrli] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] .
of my subjects much more nearly than my own preservation .
的 我的 主题 很多 更多的 几乎 比 我的 自己的 保存 .

这项提议关乎王国的和平与臣民的自由，远比关乎我个人的安危更为重要。

" [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈtuːmʌlt] [naʊ] [spred] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [əˈsembli] .
" A violent tumult now spread throughout the court , and the whole assembly .
" 一个 暴力 骚乱 现在 传播 自始至终 这 法庭 , 和 这 所有的 集会 .

"一阵激烈的骚乱迅速蔓延到整个法庭和整个集会现场。"

[frendz] [ænd; ənd] [ˈenəmi] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈiːgər] [tuː; tə][dɪˈvaɪn][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [ðə; ði] [kɪŋ]
Friends and enemies were all eager to divine for what purpose the king
朋友们 和 敌人 是 全部 渴望的 到 神圣的 为了 什么 目的 这 国王
[hæd; həd] [diˈmɑːndid] [ðɪs] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] ,
had demanded this conference with the two houses ,
有 要求 这 会议 和 这 二 房屋 ,

朋友和敌人都迫切想知道国王召集两院开会的目的是什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][prəˈpoʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and what it was his intention to propose to them .
和 什么 它 曾是 他的 意图 到 提出 到 他们 .

以及他打算向他们求婚的意图。

[ˈkɜːrn(ə)l] [daʊnz] , [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪŋz]
Colonel Downs , a member of the court , expressed a wish that the king's
上校 唐斯 , 一个 成员 的 这 法庭 , 表达 一个 希望 那 这 国王的
[ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːrd] .
proposition should be heard .
主张 应该 是 听到 .

宫廷成员唐斯上校表示，希望国王的提议能够得到采纳。

" [sɪns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [dɪ'zaɪɜ-z][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['brædʃɔ:] , ['greɪvli] , " [ðə; ði] [kɔ:rt]
" **Since** **one** **of** **the** **members** **desires** **it** **,** " **said** **Bradshaw** **,** **gravely** **,** " **the** **court**
" 自从 一 的 这 成员 欲望 它 , " 说 布拉德肖 , 严重地 , " 这 法庭
[mʌst; məst][rɪ'taɪər] ;
must **retire** **;**
必须 退休 ;

"既然其中一位成员提出这样的要求，"布拉德肖严肃地说，"那么法庭就必须休庭；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hɔ:l] . * * *
" **and** **they** **immediately** **passed** **into** **a** **neighbouring** **hall** **.** ***
" 和 他们 立即地 通过了 进入 一个 邻接 大厅 . * * *

他们随即进入了隔壁的大厅。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [kɔ:rt] [rɪ'tɜ:rnd] ,
In **about** **half** **an** **hour** **the** **court** **returned** **,**
在 关于 一半 一个 小时 这 法庭 返回 ,

大约半小时后，法庭重新开庭。

[ænd; ənd] ['brædʃɔ:] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] .
and **Bradshaw** **informed** **the** **king** **that** **his** **proposition** **was** **rejected** **.**
和 布拉德肖 知情的 这 国王 那 他的 主张 曾是 拒绝 .

布拉德肖向国王禀报说，他的提议被拒绝了。

[tʃɑ:rlz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [səb'du:d] , [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]
Charles **appeared** **to** **be** **subdued** **,** **and** **no** **longer** **insisted** **with** **any** **degree** **of**
查尔斯 出现 到 是 低沉的 , 和 不 更长 坚持 和 任何 程度 的
['vɪgər] .
vigour **.**
活力 .

查尔斯似乎情绪低落，不再像之前那样坚持己见。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , " [sed] ['brædʃɔ:] , " [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪl] [proʊ'si:d][tu:; tə]
" **If** **you** **have** **nothing** **to** **add** **,** " **said** **Bradshaw** **,** " **the** **court** **will** **proceed** **to**
" 如果 你 有 没有什么 到 添加 , " 说 布拉德肖 , " 这 法庭 将要 继续 到
[gɪv] ['sentəns] . "
give **sentence** **.** "
给 句子 . "

"如果你没有什么要补充的，"布拉德肖说，"法庭将继续宣判。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
" **I** **shall** **add** **nothing** **,** **sir** **,** " **said** **the** **king** **;**
" 我 将 添加 没有什么 , 先生 , " 说 这 国王 ;

"我没什么要补充的了，陛下，"国王说道；

" [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'kwest] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] .
" **and** **only** **request** **that** **what** **I** **have** **said** **may** **be** **recorded** **.**
" 和 仅有的 要求 那 什么 我 有 说 可能 是 记录 .

"我只要求将我所说的话记录下来。"

" [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] , ['brædʃɔ:] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]
" **Without** **replying** **to** **this** **,** **Bradshaw** **informed** **him** **that** **he** **was** **about** **to**
" 没有 回复 到 这 , 布拉德肖 知情的 他 那 他 曾是 关于 到
[hɪr] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ;
hear **his** **sentence** **;**
听到 他的 句子 ;

"布拉德肖没有回答这个问题，而是告诉他，他即将听到判决结果；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] , [hi:; hi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ]

but	before	he	ordered	it	to	be	read	,	he	addressed	to	the	king	a
但	前	他	订购	它	到	是	读	,	他	已解决	到	这	国王	一个

[lɔ:ŋ] ['dɪskɔ:rs] ,

long	discourse	,
长的	话语	,

但在下令宣读之前，他先向国王发表了一篇长篇演说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , [ɪ'nu:məˌreɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]

as	a	solemn	apology	for	the	proceedings	of	parliament	,	enumerating	all	the
作为	一个	庄严	道歉	为了	这	诉讼程序	的	议会	,	枚举	全部	这

['i:v(ə)l] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

evil	deeds	of	the	king	,
邪恶的	契约	的	这	国王	,

作为对议会行为的庄严道歉，列举了国王的所有罪恶行径，

[ænd; ənd] [ɪm'pju:tɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɔ:l][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,

and	imputing	to	him	alone	all	the	misfortunes	of	the	civil	war	,
和	估算	到	他	独自的	全部	这	不幸	的	这	民用	战争	,

并将内战中的所有不幸都归咎于他一人，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

since	it	was	his	tyranny	that	had	made	resistance	as	much	a	matter	of
自从	它	曾是	他的	暴政	那	有	制成	反抗	作为	很多	一个	事情	的

['du:ti][æz; əz][ʌv; əv] [nə'sesəti] .

duty	as	of	necessity	.
责任	作为	的	必要性	.

因为正是他的暴政才使得反抗既是义务也是必然。

[ðə; ði] ['ɔ:rətərz] ['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] , [bʌt; bət] [greɪv] , ['paɪəs] , [fri:] [frʌm; frəm]

The	orator's	language	was	harsh	and	bitter	,	but	grave	,	pious	,	free	from
这	演说家的	语言	曾是	残酷的	和	苦的	,	但	严重	,	虔诚的	,	自由的	从

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	,
侮辱	,

演说家的言辞虽然严厉而尖刻，但却庄重、虔诚，没有丝毫侮辱之意。

[ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['mɪkstʃər][ʌv; əv]

and	stamped	with	profound	conviction	,	though	with	a	slight	mixture	of
和	盖章	和	深刻的	定罪	,	尽管	和	一个	轻微	混合物	的

[vɪn'dɪktɪv] ['fi:lɪŋ] .

vindictive	feeling	.
报复心强的	感觉	.

字里行间流露出深刻的信念，但也夹杂着一丝报复的情绪。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:fərɪŋ] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['i:kwəl]['grævəti] .

The	king	heard	him	without	offering	any	interruption	,	and	with	equal	gravity	.
这	国王	听到	他	没有	提供	任何	中断	,	和	和	平等的	重力	.

国王听了他的话，没有打断，神情同样严肃。

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [dru:] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][kloʊz] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm]

In	proportion	,	however	,	as	the	discourse	drew	towards	a	close	,	he	became
在	部分	,	然而	,	作为	这	话语	画	向	一个	关闭	,	他	成为

['vɪzəbli] ['trʌbld] ;

visibly	troubled	;
明显地	麻烦	;

然而，随着谈话接近尾声，他明显变得忧虑起来；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brædʃɔː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [spiːk] :

and	as	soon	as	Bradshaw	was	silent	,	he	endeavoured	to	speak	:
和	作为	很快	作为	布拉德肖	曾是	沉默的	,	他	努力	到	说话	:

['brædʃɔː] [priˈventid] [hɪm; ɪm] ,

Bradshaw	prevented	him	,
布拉德肖	阻止	他	,

布拉德肖沉默不语后，他便试图开口，但被布拉德肖阻止了。

[ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sentəns] ; [ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi] [sed] ,

and	commanded	the	clerk	to	read	the	sentence	;	this	being	done	,	he	said	,
和	命令	这	职员	到	读	这	句子	;	这	存在	完毕	,	他	说	,

他命令书记员宣读判决书；书记员照办后，他说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ækt] , [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd] [juˈnænɪməs] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

"	This	is	the	act	,	opinion	,	and	unanimous	judgment	of	the	court	,
"	这	是	这	行为	,	观点	,	和	一致	判断	的	这	法庭	,

这是法院的行动、意见和一致判决，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [roʊz] [ʌp][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [əˈsent] : " [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	and	the	whole	court	rose	up	in	token	of	assent	:	"	Sir	,	"	said	the	king	,
"	和	这	所有的	法庭	玫瑰	向上	在	令牌	的	同意	:	"	先生	,	"	说	这	国王	,

“于是，整个朝廷都站起来表示赞同。“陛下，”国王说道，

[əˈbrʌptli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌn][wɜːrd] ?

abruptly	,	"	will	you	hear	one	word	?
突然	,	"	将要	你	听到	一	单词	?

突然，他问道：“你们能听我讲一个字吗？”

" ['brædʃɔː] .

"	Bradshaw	.
"	布拉德肖	.

布拉德肖。

" [sɜːr] , [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [hɜːrd] ['æftər] ['sentəns] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] .

"	Sir	,	you	cannot	be	heard	after	sentence	has	been	passed	.
"	先生	,	你	不能	是	听到	后	句子	有	到过	通过了	.

“先生，判决后您不能再发言了。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	The	King	.
"	这	国王	.

国王。

" [noʊ] , [sɜːr] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

”不，先生！”

" ['brædʃɔː] .

"	Bradshaw	.
"	布拉德肖	.

布拉德肖。

" [noʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	,	with	your	permission	,	sir	.
"	不	,	先生	,	和	你的	允许	,	先生	.

“不，先生，如果您允许的话，先生。”

[gɑːrdz] , [rɪˈmuːv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

Guards	,	remove	the	prisoner	.
卫兵	,	消除	这	囚犯	.

卫兵，把犯人带走。

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" The King .
" 这 国王 .

国王。

" [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['æftər] ['sentəns] . — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ,
" I can speak after sentence . — With your permission , sir ,
" 我 能 说话 后 句子 . — 和 你的 允许 , 先生 ,

“我可以接话。——先生，如果您允许的话，

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] ['æftər] ['sentəns] . — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] — [steɪ] —
I have still a right to speak after sentence . — With your permission — Stay —
我 有 仍然 一个 正确的 到 说话 后 句子 . — 和 你的 允许 — 停留 —
[ðə; ði] ['sentəns] , [sɜːr] — [aɪ] [seɪ] ,
The sentence , sir — I say ,
这 句子 , 先生 — 我 说 ,

宣判后我仍然有权发言。——请允许——请稍等——先生，关于判决——我说，

[sɜːr] , [ðæt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] — [θɪŋk] [wʌt] ['dʒʌstɪs] ['ʌðər] [ɑːr; ər][tuː; tə]
sir , that — I am not permitted to speak — think what justice others are to
先生 , 那 — 我 是 不是 允许 到 说话 — 思考 什么 正义 其他的 是 到
[ɪk'spekt] !
expect !
预计 !

先生，我——我不能说话——想想其他人会期待怎样的公正！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]
" At this moment he was surrounded by soldiers , and removed from
" 在 这 片刻 他 曾是 包围 经过 士兵 , 和 已移除 从
[ðə; ði][bɑːr] .
the bar .
这 酒吧 .

“这时他被士兵们包围，并被带离了酒吧。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][em] . [gɪ'zoʊ] .
From the French of M . Guizot .
从 这 法语 的 M . 基佐 .

源自法国人基佐先生的作品。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;
THE SELECTOR ;
这 选择器 ;

选择器；

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]
LITERARY NOTICES OF
文学 通知 的

文学评论

[nuː] [wɜːrks] .
NEW WORKS .
新的 作品 .

新作品。

['gæləntri] .
GALLANTRY .
英勇 .

英勇。

[ɪn] [speɪn] , ['æftər][ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər]['gælənt][baɪ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ænd; ənd]

In	Spain	,	after	a	lady	had	obliged	her	gallant	by	all	possible	civilities	and
在	西班牙	,	后	一个	女士	有	有义务	她	英勇	经过	全部	可能的	礼貌	和

[kəm'plaɪəns] ,

compliance	,
遵守	,

在西班牙，一位女士以一切可能的礼貌和顺从来满足了她英俊的男士之后，

[tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər]['kaɪndnəs][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ]

to	confirm	her	kindness	she	would	show	him	her	foot	,	and	this	they
到	确认	她	仁慈	她	会	展示	他	她	脚	,	和	这	他们

[kɔːld] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['feɪvər] .

called	the	highest	favour	.
称为	这	最高	偏爱	.

为了表达她的善意，她会向他展示她的脚，而这被人们称为最大的恩惠。

[ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][legz][ʌv; əv] [kwiːnz] [wɜːr; wər][soʊ]['seɪkrɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə]

The	feet	and	legs	of	queens	were	so	sacred	,	that	it	was	a	crime	to
这	脚	和	腿	的	女王们	是	所以	神圣	,	那	它	曾是	一个	犯罪	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

王后的脚和腿是如此神圣，以至于妄想它们都是一种罪过。

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	at	any	rate	to	speak	of	them	.
或者	在	任何	速度	到	说话	的	他们	.

或者至少谈论它们。

[ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [mə'riːə] ['ʌnə] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] ['filip] [ˌaɪ 'viː]

On	the	arrival	of	the	Princess	Maria	Anna	of	Austria	,	the	bride	of	Philip	IV
在	这	到达	的	这	公主	玛丽亚	安娜	的	奥地利	,	这	新娘	的	菲利普	第四

.

:

.

奥地利公主玛丽亚·安娜（菲利普四世的新娘）抵达时。

[ɪn] [speɪn] ,

in	Spain	,
在	西班牙	,

在西班牙，

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['sɪti]

a	quantity	of	the	finest	silk	stockings	were	presented	to	her	in	a	city
一个	数量	的	这	最好的	丝绸	长筒袜	是	呈现	到	她	在	一个	城市

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

where	there	were	manufactories	of	that	article	.
在哪里	那里	是	工厂	的	那	文章	.

在一个有丝袜生产工厂的城市里，有人送给她一批最上等的丝袜。

[ðə; ði]['meɪdʒər]['dəjməj][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [kwiːn] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

The	major	domo	of	the	future	queen	threw	back	the	stockings	with	indignation
这	主要的	家政	的	这	未来	女王	扔	后退	这	长筒袜	和	愤慨

,

,

,

未来女王的管家愤愤地把长袜扔到一边。

[iks'kleimɪŋ] , " [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv] [speɪn] [hæv; həv][noʊ][legz] .

exclaiming	,	"	Know	that	the	queens	of	Spain	have	no	legs	.
惊呼	,	"	知道	那	这	女王们	的	西班牙	有	不	腿	.

惊呼道："要知道，西班牙的王后们都没有腿。"

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [hɜːrd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [wiːp] [ˈbɪtərli] , [dɪˈklɛrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

" **When the young bride heard this , she began to weep bitterly , declaring she would**

" 什么时候 这 年轻的 新娘 听到 这 , 她 开始 到 哭泣 苦涩地 , 声明 她 会

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [viˈenə] ,

return to Vienna ,

返回 到 维也纳 ,

“年轻的新娘听到这话，放声痛哭，并表示她要返回维也纳。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [set] [fʊt] [ɪn] [speɪn] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] [hɜːr; hər]

and that she would never have set foot in Spain had she known that her

和 那 她 会 绝不 有 放 脚 在 西班牙 有 她 已知 那 她

[legz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] .

legs were to be cut off .

腿 是 到 是 切 离开 .

如果她知道自己的双腿会被砍断，她绝不会踏足西班牙。

[ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈetɪkət] [wʌz; wəz] [ɑːn] [wʌn] [əˈkeɪʒn] [ˈkærid] [stɪl] [ˈfɜːrðər] ;

This ridiculous etiquette was on one occasion carried still further ;

这 荒谬的 礼仪 曾是 在 一 场合 携带 仍然 更远 ;

这种荒谬的礼仪有一次甚至发展到了更极端的地步；

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkɑːnsɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspɪrɪtɪd] [hɔːrs]

one day as the second consort of Charles II . was riding a very spirited horse

一 天 作为 这 第二 配偶 的 查尔斯 二 . 曾是 骑术 一个 非常 精神抖擞 马

,

,

,

有一天，作为查理二世的第二任妻子，她骑着一匹非常活泼的马。

[ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [riəd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈhɪndər] [legz] .

the animal reared on his hinder legs .

这 动物 饲养 在 他的 阻碍 腿 .

这只动物用后腿站了起来。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]

At the moment when the horse seemed on the point of falling back with

在 这 片刻 什么时候 这 马 似乎 在 这 观点 的 坠落 后退 和

[hɪz; ɪz] [fer] [ˈraɪdər] ,

his fair rider ,

他的 公平的 骑士 ,

就在马儿似乎要带着它美丽的骑手向后倒去的那一刻，

[ðə; ði] [kwiːn] [slɪpt] [ɔːf] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

the queen slipped off on one side ,

这 女王 滑倒了 离开 在 一 边 ,

女王从一边溜走了，

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɪrəp] .

and remained with one of her feet hanging in the stirrup .

和 剩余 和 一 的 她 脚 绞刑 在 这 镫 .

她的一只脚悬在马镫里。

[ðə; ði] [ʌnˈruːli] [biːst] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [stɪl] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

The unruly beast , irritated still more at the burden which fell on one side ,

这 不羁 兽 , 受刺激 仍然 更多的 在 这 负担 哪个 跌倒 在 一 边 ,

那头桀骜不驯的野兽，因一侧的重担压得它更加烦躁不安。

[kɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈvaɪələns] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

kicked with the utmost violence in all directions .

踢 和 这 极致 暴力 在 全部 方向 .

被猛烈地向各个方向踢去。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,

In	the	first	moments	of	danger	and	alarm	,
在	这	第一的	时刻	的	危险	和	警报	,

在危险和恐慌的最初时刻，

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] [dəːst] ['ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

no	person	durst	venture	to	the	assistance	of	the	queen	for	this	reason	,
不	人	杜斯特	风险投资	到	这	协助	的	这	女王	为了	这	原因	,

因此，没有人敢冒险帮助女王。

[ðæt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr]['lɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] ,

that	excepting	the	king	and	the	chief	of	the	menimos	,	or	little	pages	,
那	除外	这	国王	和	这	首席	的	这	-	,	或者	小的	页面	,

除了国王和侍童首领之外，

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz]

no	person	of	the	male	sex	was	allowed	to	touch	any	part	of	the	queens
不	人	的	这	男性	性别	曾是	允许	到	触碰	任何	部分	的	这	女王们

[ʌv; əv] [speɪn] ,

of	Spain	,
的	西班牙	,

任何男性都不得触碰西班牙王后的任何部位。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [fiːt] .

and	least	of	all	their	feet	.
和	至少	的	全部	他们的	脚	.

最不重要的就是他们的脚了。

[æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɔːg'mentɪd] , [tuː] [,kævə'liəs]

As	the	danger	of	the	queen	augmented	,	two	cavaliers
作为	这	危险	的	这	女王	增强	,	二	骑士

随着女王的危险性增加，两名骑士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] .

ran	to	her	relief	.
跑	到	她	宽慰	.

跑过去安慰她。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːzd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

One	of	them	seized	the	bridle	of	the	horse	,
一	的	他们	查获	这	辔	的	这	马	,

其中一人抓住了马的缰绳，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [ðə; ði] ['kwiːnz] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrəp] ,

while	the	other	drew	the	queen's	foot	from	the	stirrup	,
尽管	这	其他	画	这	女王的	脚	从	这	镫	,

另一名女子则将女王的脚从马镫上抽了下来。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ['dɪsləkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

and	in	performing	this	service	dislocated	his	thumb	.
和	在	表演	这	服务	脱臼	他的	拇指	.

在执行这项任务时，他的拇指脱臼了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] [ðeɪ] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]

As	soon	as	they	had	saved	her	life	they	hastened	away	with	all	possible
作为	很快	作为	他们	有	已保存	她	生活	他们	加快	离开	和	全部	可能的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

他们救了她一命，就以最快的速度匆匆离开了。

['ɔːrdərd] [ðer; ðər] [fliːt] ['hɔːrsɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] ,

ordered	their	fleetest	horses	to	be	saddled	,
订购	他们的	最快	马匹	到	是	鞍	,

命令将他们最快的马匹备好鞍具，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [flaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

and	were	just	preparing	for	their	flight	out	of	the	kingdom	,
和	是	只是	准备	为了	他们的	航班	出去	的	这	王国	,

他们当时正准备离开这个王国。

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ,

when	a	messenger	came	to	inform	them	that	at	the	queen's	intercession	,
什么时候	一个	信使	来了	到	通知	他们	那	在	这	女王的	代祷	,

当一名信使前来告知他们，在女王的斡旋下，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði][kraɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

the	king	had	pardoned	the	crime	they	had	committed	in	touching	her
这	国王	有	赦免	这	犯罪	他们	有	坚定的	在	接触	她

['pɜːrs(ə)n] . — - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] .

person	.	—	Meiner's	History	of	the	Female	Sex	.
人	.	—	-	历史	的	这	女性	性别	.

国王赦免了他们触摸她身体所犯的罪行。——迈纳《女性性史》

[æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

ADVANTAGES	OF	POLITICAL	ECONOMY	.
优势	的	政治的	经济	.

政治经济学的优势。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['henri] ['drʌmənd] , [ɛs'kwɑɪər] . [ʌv; əv] ['ɔːbəri] [pɑːrk] , ['sɜːri] , [ænd; ənd]

In	the	year	1825	,	Henry	Drummond	,	Esq	.	of	Albury	Park	,	Surrey	,	and
在	这	年	-	,	亨利	德拉蒙德	,	先生	.	的	奥尔伯里	公园	,	萨里	,	和

['fɔːrmərli] [ʌv; əv] ['kraɪstʃɜːrtʃ] ,

formerly	of	Christchurch	,
以前	的	基督城	,

1825年，亨利·德拉蒙德先生，萨里郡奥尔伯里公园人，原籍基督城。

[səb'dʒɛktɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['sɜːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɪrli] [rent] - [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] 100l .

subjected	his	estate	in	Surrey	with	a	yearly	rent	-	charge	of	100l	.
受	他的	财产	在	萨里	和	一个	每年	租	-	收费	的	100l	.

他在萨里郡的地产每年需缴纳 100 英镑的租金。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fesərʃɪp] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]

for	the	endowment	of	a	professorship	in	Political	Economy	,	under	certain
为了	这	捐赠基金	的	一个	教授职位	在	政治的	经济	,	在下面	肯定

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

在特定条件下，用于设立政治经济学教授职位。

['mɪstər] . ['siːniər] , [huːz] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

Mr	.	Senior	,	whose	name	is	not	unknown	to	students	of	political	economy	,
先生	.	高级的	,	谁	姓名	是	不是	未知	到	学生	的	政治的	经济	,

[hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [fɜːrst] [prə'fesər] ,

has	been	appointed	first	professor	,
有	到过	任命	第一的	教授	,

对于政治经济学专业的学生来说，西尼尔先生的名字并不陌生，他已被任命为首席教授。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['lektʃər] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	in	his	first	lecture	gives	the	following	illustration	of	the	advantages	of
和	在	他的	第一的	演讲	给予	这	下列的	插图	的	这	优势	的

[ðə; ði] ['saɪəns] : —

the	science	:	—
这	科学	:	—

在他的第一讲中，他举了以下例子来说明这门科学的优势：——

[ɪf] [wiː; wi] [kəm'per] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

If	we	compare	the	present	situation	of	the	people	of	England	with	that
如果	我们	比较	这	展示	情况	的	这	人们	的	英格兰	和	那

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːdisesəz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - [ɪn'veɪʒ(ə)n] ;

of	their	predecessors	at	the	time	of	Cæsar's	invasion	;
的	他们的	前任	在	这	时间	的	-	入侵	;

如果我们把英格兰人民现在的处境与凯撒入侵时期他们的前辈们的处境进行比较；

[ɪf] [wiː; wi]['kɑːntræst][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd][draɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['leɪbərər] , [ɪts]

if	we	contrast	the	warm	and	dry	cottage	of	the	present	labourer	,	its
如果	我们	对比	这	温暖的	和	干燥	小屋	的	这	展示	劳动者	,	它是

['tʃɪmni] [ænd; ənd] [glæs] ['wɪndoʊz] ,

chimney	and	glass	windows	,
烟囱	和	玻璃	视窗	,

如果我们对比一下现在这位劳动者的温暖干燥的小屋、烟囱和玻璃窗，

(['lʌkʃəriz] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['sizər] [hɪm'self] ,) [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['wʊlən] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv]

(	luxuries	not	enjoyed	by	Cæsar	himself	,	)	the	linen	and	woollen	clothing	of
(	奢侈品	不是	享受	经过	凯撒	他自己	,	)	这	亚麻布	和	羊毛	衣服	的

[hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

himself	and	his	family	,
他自己	和	他的	家庭	,

（凯撒本人都无法享受的奢侈品，）他和家人的亚麻和羊毛衣物，

[ðə; ði] [stiːl] , [ænd; ənd] [glæs] , [ænd; ənd] ['ɜːrθnwer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] ,

the	steel	,	and	glass	,	and	earthenware	with	which	his	table	is	furnished	,
这	钢	,	和	玻璃	,	和	陶器	和	哪个	他的	桌子	是	提供	,

他桌上摆放的钢制、玻璃和陶器，

[ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk][ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz]

the	Asiatic	and	American	ingredients	of	his	food	,	and	above	all	,	his
这	亚洲	和	美国人	原料	的	他的	食物	,	和	多于	全部	,	他的

['seɪfti] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l]['ɪndʒəri] ,

safety	from	personal	injury	,
安全	从	个人的	受伤	,

他食物中的亚洲和美洲食材，以及最重要的是，他的人身安全，免受伤害。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm][sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ðæt]

and	his	calm	security	that	to	-	morrow	will	bring	with	it	the	comforts	that
和	他的	冷静的	安全	那	到	-	明天	将要	带来	和	它	这	舒适	那

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ;

have	been	enjoyed	to	-	day	;
有	到过	享受	到	-	天	;

他平静地相信，明天也会像今天一样舒适安逸；

[ɪf] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,
if , **I** **repeat** ,
如果 , 我 重复 ,

我再说一遍，

[wiː; wi]['kɑːntræst][ɔːl] [ðiːz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['smoʊki] ['bɜːoʊz]
we **contrast** **all** **these** **sources** **of** **enjoyment** **with** **the** **dark** **and** **smoky** **burrows**
我们 对比 全部 这些 来源 的 享受 和 这 黑暗的 和 烟 洞穴
[ʌv; əv][ðə; ði][brɪ'gɑːntiːz][ɔːr][ðə; ði] [kɑːnti] ,
of **the** **Brigantes** **or** **the** **Cantii** ,
的 这 布里甘特斯 或者 这 坎蒂 ,

我们将所有这些享乐的来源与布里甘特人或坎蒂人阴暗潮湿的洞穴进行了对比。

[ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][skɪnz] , [ðer; ðər] [fuːd] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [mɪlk] [ænd; ənd] [fleʃ] ,
their **clothing** **of** **skins** , **their** **food** **confined** **to** **milk** **and** **flesh** ,
他们的 衣服 的 皮肤 , 他们的 食物 受限 到 牛奶 和 肉 ,

他们身穿兽皮，食物仅限于奶和肉。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːnstənt][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə] ['fæmɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['vaɪələns] ,
and **their** **constant** **exposure** **to** **famine** **and** **to** **violence** ,
和 他们的 持续的 接触 到 饥荒 和 到 暴力 ,

他们长期遭受饥荒和暴力的侵害，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['loʊɪst] [ɪn]['mɑːdərn][sə'saɪəti] ['rɪtʃər]
we **shall** **be** **inclined** **to** **think** **those** **who** **are** **lowest** **in** **modern** **society** **richer**
我们 将 是 倾斜 到 思考 那些 WHO 是 最低 在 现代的 社会 更富有
[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːd] ['priːdisesəz] .
than **the** **chiefs** **of** **their** **rude** **predecessors** .
比 这 酋长们 的 他们的 粗鲁的 前任 .

我们往往会认为，现代社会中最底层的人比他们粗野的前辈中的首领更富有。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [æn; ən]
And **if** **we** **consider** **that** **the** **same** **space** **of** **ground** **which** **afforded** **an**
和 如果 我们 考虑 那 这 相同的 空间 的 地面 哪个 提供 一个
[ʌn'sɜːrt(ə)n] [səb'sɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
uncertain **subsistence** **to** **a** **hundred** ,
不确定 生存 到 一个 百 ,

如果我们考虑到同一片土地，它只能勉强维持一百人的生计，

[ɔːr]['prɑːbəbli] [fjuːər] , ['sævidʒiz] , [naʊ] [sə'pɔrts] [wɪð; wɪθ] [iːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
or **probably** **fewer** , **savages** , **now** **supports** **with** **ease** **more** **than** **a** **thousand**
或者 大概 更少 , 野蛮人 , 现在 支持 和 舒适 更多的 比 一个 千
['leɪbərər] ,
labourers ,
劳工 ,

或许更少，这些野蛮人现在却能轻松供养一千多名劳工。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [bɪ'saɪd] ,
and , **perhaps** , **a** **hundred** **individuals** **beside** ,
和 , 也许 , 一个 百 个人 旁 ,

或许，旁边还有上百人，

[iːtʃ] [kən'suːmɪŋ] [mɔːr] [kə'mɑːdətiz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
each **consuming** **more** **commodities** **than** **the** **labour** **of** **a** **whole** **tribe** **of** **Ancient**
每个 消费 更多的 商品 比 这 劳动 的 一个 所有的 部落 的 古老的
['brɪtnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [ɔːr] ['pəːtʃəst] ,
Britons **could** **have** **produced** **or** **purchased** ,
英国人 可以 有 生产 或者 购买 ,

他们每个人消耗的商品都超过了古代不列颠整个部落的劳动所能生产或购买的商品数量。

[wi:; wi] [meɪ] [æt; ət][fɜ:rst][bi:; bi][led][tu:; tə] [daʊt] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm]

we	may	at	first	be	led	to	doubt	whether	our	ancestors	enjoyed	the	same
我们	可能	在	第一的	是	引领	到	怀疑	无论	我们的	祖先	享受	这	相同的

['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz][æz; əz] [ɑ:r'selvz] ;

natural	advantages	as	ourselves	;
自然的	优势	作为	我们自己	;

我们起初可能会怀疑，我们的祖先是否享有与我们相同的自然优势；

['weðər] [ðer; ðər][sʌn][wʌz; wəz][æz; əz][wɔ:rm] , [ðer; ðər][sɔɪl][æz; əz] ['fɜ:rtl] , [ɔ:r][ðer; ðər]['bɑ:dɪz][æz; əz]

whether	their	sun	was	as	warm	,	their	soil	as	fertile	,	or	their	bodies	as
无论	他们的	太阳	曾是	作为	温暖的	,	他们的	土壤	作为	沃	,	或者	他们的	身体	作为

[strɔ:ŋ] ,

strong	,
强的	,

无论他们的阳光是否同样温暖，土壤是否同样肥沃，身体是否同样强壮，

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

as	our	own	.
作为	我们的	自己的	.

就像我们自己的一样。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es] ['sʌbstɪtu:t] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [speɪs] [fɔ:r; fər] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm] ; [ænd; ənd] ,

But	let	us	substitute	distance	of	space	for	distance	of	time	;	and	,
但	让	我们	代替	距离	的	空间	为了	距离	的	时间	;	和	,

但是，让我们用空间距离代替时间距离；而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] ,

instead	of	comparing	situations	of	the	same	country	at	different	periods	,
反而	的	比较	情况	的	这	相同的	国家	在	不同的	时期	,

而不是比较同一国家在不同时期的情况，

[kəm'per] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [stɪl]

compare	different	countries	at	the	same	period	,	and	we	shall	find	a	still
比较	不同的	国家	在	这	相同的	时期	,	和	我们	将	寻找	一个	仍然

[mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [dɪ'skrepənsi] .

more	striking	discrepancy	.
更多的	引人注目	差异	.

比较同一时期不同国家的情况，我们会发现更加显著的差异。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə][in'dʒɔiz][ə; eɪ][sɔɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['klaɪmət] , [nɑ:t][su:'pɪriər]

The	inhabitant	of	South	America	enjoys	a	soil	and	a	climate	,	not	superior
这	居民	的	南	美国	享受	一个	土壤	和	一个	气候	,	不是	优越的

['mɪrli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

merely	to	our	own	,
仅仅	到	我们的	自己的	,

南美洲的居民拥有的土壤和气候，并不比我们优越多少。

[bʌt; bət] [kəm'baɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['evri] ['klaɪmət][ænd; ənd][sɔɪl] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]

but	combining	all	the	advantages	of	every	climate	and	soil	possessed	by	the
但	结合	全部	这	优势	的	每一个	气候	和	土壤	拥有	经过	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

remainder	of	the	world	.
余	的	这	世界	.

但它结合了世界其他地区各种气候和土壤的所有优势。

[hɪz; ɪz] ['væliz] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks] ,

His	valleys	have	all	the	exuberance	of	the	tropics	,
他的	山谷	有	全部	这	热情洋溢	的	这	热带	,

他的山谷充满了热带地区的勃勃生机。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] - [pleɪnz][ju'naɪt][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] ['jʊrəp] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	his	mountain	-	plains	unite	the	temperature	of	Europe	to	a
和	他的	山	-	平原	团结	这	温度	的	欧洲	到	一个

[fər'tɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['jʊrəp] ['ɔfɝz] [noʊ][ɪg'zæmp(ə)l] .

fertility	of	which	Europe	offers	no	example	.
生育力	的	哪个	欧洲	优惠	不	例子	.

他的山地平原将欧洲的气候与欧洲其他地区所没有的肥沃土地结合起来。

['neɪtʃər] [kə'lekts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔrnɪŋz] [wɔ:k] ,

Nature	collects	for	him	,	within	the	space	of	a	morning's	walk	,
自然	收集	为了	他	,	之内	这	空间	的	一个	早晨	走	,

大自然在一个清晨的散步中就为他收集好了一切。

[ðə; ði] [fru:ts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['elsˌwer] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

the	fruits	and	vegetables	which	she	has	elsewhere	separated	by	thousands
这	水果	和	蔬菜	哪个	她	有	别处	分开	经过	数千

[ʌv; əv] [maɪlz] .

of	miles	.
的	英里	.

她从别处运来的水果和蔬菜，相隔数千英里。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['fɔrists] , [hæz; həz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][pleɪnz][wɪð; wɪθ][waɪld]

She	has	given	him	inexhaustible	forests	,	has	covered	his	plains	with	wild
她	有	给定	他	取之不尽的	森林	,	有	涵盖	他的	平原	和	荒野

['kæt(ə)l][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] ,

cattle	and	horses	,
牛	和	马匹	,

她赐予他取之不尽的森林，使他的平原遍布野牛野马。

[fɪld] [hɪz; ɪz] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ]['mɪnərəl] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [.intə'sektid] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:stərn] [feɪs]

filled	his	mountains	with	mineral	treasures	,	and	intersected	all	the	eastern	face
已填	他的	山脉	和	矿物	宝藏	,	和	相交	全部	这	东	脸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] ,

of	his	country	with	rivers	,
的	他的	国家	和	河流	,

他让群山遍布矿产资源，并让河流纵横交错于他国土的东部。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [raɪn] [ænd; ənd]['dænju:b][ɑ:r; ər] ['mɪrli] [brʊks] .

to	which	our	Rhine	and	Danube	are	merely	brooks	.
到	哪个	我们的	莱茵河	和	多瑙河	是	仅仅	布鲁克斯	.

而我们的莱茵河和多瑙河，在它们眼里不过是小溪而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ði:z] ['rɪtʃɪz] [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

But	the	possessor	of	these	riches	is	poor	and	miserable	.
但	这	拥有者	的	这些	财富	是	贫穷的	和	悲惨的	.

但是，拥有这些财富的人却贫穷悲惨。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] [spɑ:n'teɪniəsli] , [hi:; hi]

With	all	the	materials	of	clothing	offered	to	him	almost	spontaneously	,	he
和	全部	这	材料	的	衣服	提供	到	他	几乎	自发地	,	他

[ɪz] [ɪl] - [klæd] ;

is	ill	-	clad	;
是	患病的	-	覆膜	;

尽管人们几乎是自发地向他提供了各种衣物，他仍然衣衫褴褛；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [sɔɪlz] , [hi:; hi][ɪz] [ɪl] - [fed] :

with	the	most	productive	of	soils	,	he	is	ill	-	fed	:
和	这	最多	生产力	的	土壤	,	他	是	患病的	-	美联储	:

即便身处最肥沃的土壤，他却营养不良：

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ðæt][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ə; eɪ][wiːk][wɪl][ðer; ðər][prə'kjʊr][səb'sɪstəns]

though	we	are	told	that	the	labour	of	a	week	will	there	procure	subsistence
尽管	我们	是	讲述	那	这	劳动	的	一个	星期	将要	那里	采购	生存

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

for	a	year	,
为了	一个	年	,

虽然有人告诉我们，在那里一周的劳动可以换来一年的生活所需，

['fæmɪn] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] ; [ðə; ði][hʌt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

famines	are	of	frequent	occurrence	;	the	hut	of	the	Indian	,	and	the
饥荒	是	的	频繁	发生	;	这	小屋	的	这	印度	,	和	这

['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændɪd][prə'praɪətər] ,

residence	of	the	landed	proprietor	,
住宅	的	这	登陆	业主	,

饥荒频发；印第安人的茅屋，以及地主的住所，

[ɑːr; ər][ə'laɪk] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] ; [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

are	alike	destitute	of	furniture	and	convenience	;	and	South	America	,
是	同样	贫困	的	家具	和	方便	;	和	南	美国	,

同样缺乏家具和便利设施；南美洲，

['helpləs] [ænd; ənd]['ɪndɪdʒənt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz] ,

helpless	and	indigent	with	all	her	natural	advantages	,
无助	和	贫困者	和	全部	她	自然的	优势	,

她拥有所有天生优势，却无助又贫困。

[siːmz] [tuː; tə][rɪ'laɪ][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

seems	to	rely	for	support	and	improvement	on	a	very	small	portion	of	the
似乎	到	依靠	为了	支持	和	改进	在	一个	非常	小的	部分	的	这

['sɜːrplʌs] [welθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

surplus	wealth	of	England	.
剩余	财富	的	英格兰	.

似乎依靠英国剩余财富中极小的一部分来维持和发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

It	is	impossible	to	consider	these	phenomena	without	feeling	anxious	to	account
它	是	不可能的	到	考虑	这些	现象	没有	感觉	焦虑的	到	帐户

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

面对这些现象，人们不可能不感到迫切地想要解释它们；

[tuː; tə][dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [ʌv; əv]

to	discover	whether	they	are	occasioned	by	circumstances	unsusceptible	of
到	发现	无论	他们	是	引发	经过	情况	不易受影响	的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌregju'leɪʃn] ,

investigation	or	regulation	,
调查	或者	规定	,

查明这些事件是否由无法调查或监管的情况引起，

[ɔːr][baɪ] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['hjuːmən][kən'troʊl] .

or	by	causes	which	can	be	ascertained	,	and	may	be	within	human	control	.
或者	经过	原因	哪个	能	是	已确定	,	和	可能	是	之内	人类	控制	.

或由可查明且在人类控制范围内的原因造成。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] ,

To	us	,	as	Englishmen	,
到	我们	,	作为	英国人	,

对我们英国人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [stɪl] [diːpər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

it	is	of	still	deeper	interest	to	inquire	whether	the	causes	of	our
它	是	的	仍然	更深	兴趣	到	查询	无论	这	原因	的	我们的

[suːˌpɪri'ɔːrəti][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

superiority	are	still	in	operation	,
优势	是	仍然	在	手术	,

更深层次的问题在于，我们取得优势的原因是否仍然存在。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər] [fɔːrs] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'kriːst] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃt] ;

and	whether	their	force	is	capable	of	being	increased	or	diminished	;
和	无论	他们的	力量	是	有能力的	的	存在	增加	或者	减少	;

以及他们的力量是否可以增强或减弱；

['weðər] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [rʌn] [hɜːr; hər] [fʊl] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] , [bʌt; bət]

whether	England	has	run	her	full	career	of	wealth	and	improvement	,	but
无论	英格兰	有	跑步	她	满的	职业	的	财富	和	改进	,	但

[stændz] [seɪf] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

stands	safe	where	she	is	;
站立	安全的	在哪里	她	是	;

英格兰是否已经完成了她财富和进步的全部历程，但她仍然安然无恙地待在原地?

[ɔːr] , ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['steɪʃəneri] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɜːr; hər]

or	,	whether	to	remain	stationary	is	impossible	,	and	it	depends	on	her
或者	,	无论	到	保持	静止的	是	不可能的	,	和	它	取决于	在	她

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hæbɪts] ,

institutions	and	her	habits	,
机构	和	她	习惯	,

或者说，保持现状是否不可能，这取决于她的制度和习惯。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːd] [ɔːr]

on	her	government	,	and	on	her	people	,	whether	she	shall	recede	or
在	她	政府	,	和	在	她	人们	,	无论	她	将	消退	或者

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [æd'væns] .

continue	to	advance	.
继续	到	进步	.

关于她的政府和她的人民，她将退却还是继续前进。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz]

The	answer	to	all	these	questions	must	be	sought	in	the	science	which	teaches
这	回答	到	全部	这些	问题	必须	是	寻求	在	这	科学	哪个	教导

[ɪn] [wʌt] [welθ] [kən'sɪsts] ,

in	what	wealth	consists	,
在	什么	财富	由	,

所有这些问题的答案都必须在解释财富本质的科学中寻找。

[baɪ] [wʌt] ['eɪdʒənts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'duːst] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [lɔːz]

by	what	agents	it	is	produced	,	and	according	to	what	laws
经过	什么	代理人	它	是	生产	,	和	根据	到	什么	法律

它是由哪些主体产生的，又遵循哪些规律?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'strɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [baɪ] [wɪtʃ]

it	is	distributed	,	and	what	are	the	institutions	and	customs	by	which
它	是	分布式	,	和	什么	是	这	机构	和	海关	经过	哪个

[prə'dʌkʃn] [meɪ] [biː; bi] [fə'siliteitid] ,

production	may	be	facilitated	,
生产	可能	是	促进	,

它是如何分配的？有哪些制度和习俗可以促进生产?

[ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['pɑ:səb(ə)l]

and	distribution	regulated	,	so	as	to	give	the	largest	possible
和	分配	受监管	,	所以	作为	到	给	这	最大	可能的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [welθ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

amount	of	wealth	to	each	individual	.
数量	的	财富	到	每个	个人	.

并对分配进行规范，以便让每个人都能获得尽可能多的财富。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['saɪəns] [ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] . — ['si:niərz] ['lektʃər] [ɑ:n][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] .

And	this	science	is	Political	Economy	.	—	Senior's	Lecture	on	Political	Economy	.
和	这	科学	是	政治的	经济	.	—	老年人	演讲	在	政治的	经济	.

这门学科就是政治经济学。——政治经济学高级讲座。

[prə'lɔŋɪŋ] [laɪf] .

PROLONGING	LIFE	.
延长	生活	.

延长寿命。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [laɪf][baɪ] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

The	notion	of	prolonging	life	by	inhaling	the	breath	of	young	women	,
这	概念	的	延长	生活	经过	吸入	这	气息	的	年轻的	女性	,

通过吸入年轻女性的呼吸来延长寿命的想法，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] ['i:zəli] ['kredɪtɪd] : [ænd; ənd][wʌn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [hæd; həd]

was	an	agreeable	delusion	easily	credited	:	and	one	physician	who	had
曾是	一个	同意	错觉	容易地	已认可	:	和	一	医生	WHO	有

[hɪm'self] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [helθ] ,

himself	written	on	health	,
他自己	书面	在	健康	,

这是一种令人愉悦的错觉，很容易让人信以为真：一位曾撰写过健康方面文章的医生，

[wʌz; wəz][soʊ] ['influənst] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [tʊk] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ,

was	so	influenced	by	it	,	that	he	actually	took	lodgings	in	a	boarding	-	school	,
曾是	所以	影响	经过	它	,	那	他	实际上	采取	住宿	在	一个	登机	-	学校	,

他深受其影响，甚至真的住进了寄宿学校。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['nevər] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:pər] ['ætməsfɪr] .

that	he	might	never	be	without	a	constant	supply	of	the	proper	atmosphere	.
那	他	可能	绝不	是	没有	一个	持续的	供应	的	这	恰当的	气氛	.

这样他可能永远不会缺少合适的空气。

['filip] ['θɪknɛs] , [hu:] [roʊt] [ðə; ði] " - [gaɪd] , " [ɪn] - ,

Philip	Thicknesse	,	who	wrote	the	"	Valetudinarian's	Guide	,	"	in	1779	,
菲利普	厚度	,	WHO	写道	这	"	-	指导	,	"	在	-	,

菲利普·西克尼斯于 1779 年撰写了《瓦莱图迪纳里安指南》，

[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][doʊs] [wen'evər] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

seems	to	have	taken	a	dose	whenever	he	could	.
似乎	到	有	已采取	一个	剂量	每当	他	可以	.

他似乎只要有机会就会服用一剂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , " [sez] [hi:; hi] , " [tɜ:rnd] [ʌv; əv]['sɪksti] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

"	I	am	myself	,	"	says	he	,	"	turned	of	sixty	,	and	in	general	,
"	我	是	我	,	"	说道	他	,	"	转向	的	六十	,	和	在	一般的	,

“我就是我，”他说，“已经六十岁了，总的来说，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['veriəs] [k'laɪməts] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [bəuθ][ɪn]['bɑ:di]

though	I	have	lived	in	various	climates	,	and	suffered	severely	both	in	body
尽管	我	有	居住地	在	各种各样的	气候	,	和	遭受	严重	两个都	在	身体

[ænd; ənd][maɪnd] ;

and	mind	;
和	头脑	;

虽然我曾在各种气候条件下生活过，身心都遭受过严重的痛苦；

[jet] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [pɑːr'teɪkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [wen'evər] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn]
yet **having** **always** **partaken** **of** **the** **breath** **of** **young** **women** **,** **whenever** **they** **lay** **in**
然而 拥有 总是 参与 的 这 气息 的 年轻的 女性 , 每当 他们 躺 在
[ðə; ði] [weɪ] ,
the **way** **,**
这 方式 ,

然而，每当年轻女子挡路时，他总是能吸到她们的气息。

[aɪ] [fiːl] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [straɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [ðɪs]
I **feel** **none** **of** **the** **infirmities** **which** **so** **often** **strike** **the** **eyes** **and** **ears** **in** **this**
我 感觉 没有任何 的 这 弱点 哪个 所以 经常 罢工 这 眼睛 和 耳朵 在 这
[greɪt] ['sɪti] ([bæθ]) [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
great **city** **(** **Bath** **)** **of** **sickness** **,**
伟大的 城市 (洗澡) 的 疾病 ,

我没有感受到这座疾病之城（巴斯）里经常出现的那些令人眼花缭乱、耳聋哑人的疾病症状。

[baɪ] [men] ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .
by **men** **many** **years** **younger** **than** **myself** **.**
经过 男人 许多 年 年轻 比 我 .

都是比我年轻很多的人。

" - ['mɛmˌwɑːrz] .
" **Wadd's** **Memoirs** **.**
" - 回忆录 .

《瓦德回忆录》。

['feloʊ] ['fiːlɪŋ] .
FELLOW **FEELING** **.**
同伴 感觉 .

同胞之感。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['welθi] ['sɪtɪzn] ,
It **is** **told** **of** **a** **certain** **worthy** **and** **wealthy** **citizen** **,**
它 是 讲述 的 一个 肯定 值得 和 富裕 公民 ,

据说有一位品德高尚、家境富裕的公民，

[huː] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'suːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who **has** **acquired** **the** **reputation** **of** **being** **a** **considerable** **consumer** **of** **the**
WHO 有 获得 这 名声 的 存在 一个 大量 消费者 的 这
[gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
good **things** **of** **the** **table** **,**
好的 事物 的 这 桌子 ,

他以酷爱美食而闻名。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] " ['waɪdnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,
and **has** **been** **"** **widened** **at** **the** **expense** **of** **the** **corporation** **,**
和 有 到过 " 扩大 在 这 费用 的 这 公司 ,

而且“扩建工程是以公司出资为代价的”，

" [ðæt] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tævərn] , ['æftər] [ə; eɪ] ['tɜːrt(ə)l] [fiːst] ,
" **that** **on** **coming** **out** **of** **a** **tavern** **,** **after** **a** **turtle** **feast** **,**
" 那 在 未来 出去 的 一个 酒馆 , 后 一个 龟 盛宴 ,

“从酒馆出来，享用完海龟大餐后，

[ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] ['bɛgd] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — " [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['veri]
a **poor** **boy** **begged** **charity** **of** **him** **—** **"** **For** **mercy's** **sake** **,** **sir** **,** **I** **am** **so** **very**
一个 贫穷的 男生 乞求 慈善机构 的 他 — " 为了 怜悯的 清酒 , 先生 , 我 是 所以 非常
['hʌŋgri] ! "
hungry **!** **"**
饥饿的 ! "

一个可怜的男孩向他乞求施舍——“看在上帝的份上，先生，我太饿了！”

" ['hʌŋgri] ! — ['hʌŋgri] ! — [heɪ] ! — [wʌt] ! — [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] ! — [waɪ] [aɪ] ['nevər]
" Hungry ! — hungry ! — hey ! — what ! — complain of being hungry ! — why I never
" 饥饿的 ! — 饥饿的 ! — 嘿 ! — 什么 ! — 抱怨 的 存在 饥饿的 ! — 为什么 我 绝不
[hɜːrd] [ðə; ði] [laɪk] !
heard the like !
听到 这 喜欢 !

"饿了！——饿了！——嘿！——什么！——抱怨饿了！——我从来没听过这种话！"

— [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] ! ! — [prə'dɪdʒəs] ! ! ! — [waɪ] [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [biː; bi]
— complain of being hungry ! ! — Prodigious ! ! ! — why I'd give a guinea to be
— 抱怨 的 存在 饥饿的 ! ! — 惊人 ! ! ! — 为什么 ID 给 一个 几内亚 到 是
['hʌŋgri] ! ! !
hungry ! ! !
饥饿的 ! ! !

——抱怨饿了！！——太不可思议了！！！——我真想花一枚金币换个肚子饿着！！！

— [waɪ] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]) [ɪz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['feloʊ]
— why , a hungry man (with a good dinner before him) is the happiest fellow
— 为什么 , 一个 饥饿的 男人 (和 一个 好的 晚餐 前 他) 是 这 最快乐 同伴
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
in the world !
在 这 世界 !

—为什么呢？一个饥饿的人（面前摆着一顿丰盛的晚餐）是世界上最幸福的人！

— [ðer; ðər] , (['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,) [ðer; ðər] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk]
— There , (giving the boy half - a - crown ,) there , I don't want you to take
— 那里 , (给予 这 男生 一半 - 一个 - 王冠 ,) 那里 , 我 不 想 你 到 拿
[maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] :
my word for it :
我的 单词 为了 它 :

—好了，（递给男孩半克朗），好了，我不想让你只听我的一面之词：

[rʌn] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [jɔːr'self] .
run along , my fine fellow , and make the experiment yourself .
跑步 沿着 , 我的 美好的 同伴 , 和 制作 这 实验 你自己 .

快去吧，我的好伙伴，自己去做这个实验。

" — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" — Dr .
" — 博士 .

——博士

['kɪtʃənər] .
Kitchener .
基奇纳 .

基奇纳。

[ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
ARCANA OF SCIENCE ,
秘术 的 科学 ,

科学奥秘

[ɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fækts] [ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] ,
OR REMARKABLE FACTS AND DISCOVERIES IN NATURAL HISTORY , METEOROLOGY ,
或者 卓越 事实 和 发现 在 自然的 历史 , 气象 ,
['kemɪstri] , [ˌmɪnə'rælədʒi] , [dʒi'ɑːlədʒi] , ['bɑːtəni] ,
CHEMISTRY , MINERALOGY , GEOLOGY , BOTANY ,
化学 , 矿物学 , 地质学 , 植物学 ,

或自然历史、气象学、化学、矿物学、地质学、植物学中的非凡事实和发现

[zu'ɑ:lədʒi] , ['præktɪk(ə)l] [mə'kænɪks] , [stə'tɪstɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:sf(ə)l] [a:ts] .

ZOOLOGY	,	PRACTICAL	MECHANICS	,	STATISTICS	,	AND	THE	USEFUL	ARTS	.
动物学	,	实际的	机械学	,	统计数据	,	和	这	有用	艺术	.

动物学、实用力学、统计学和实用技艺。

[['ʌndər] [ðɪs] [hed] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'poʊzd] , [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,

[	Under	this	head	it	is	proposed	,	in	the	future	numbers	of	the	MIRROR	,
[	在下面	这	头	它	是	建议的	,	在	这	未来	数字	的	这	镜子	,

[在此标题下，建议在《镜报》未来的刊物中，

[tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [ɔ:l] [nu:] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fækts][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns]

to	assemble	all	new	and	remarkable	facts	in	the	several	branches	of	science
到	集合	全部	新的	和	卓越	事实	在	这	一些	分支	的	科学

[ɪ'nu:məˌreɪtid] [ə'bʌv] .

enumerated	above	.
列举	多于	.

收集上述各科学分支中所有新的、非凡的事实。

[ði:z] [si'lekʃənz] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['dʒɝ:nəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]

These	selections	will	be	made	from	the	Philosophical	Journals	of	the	day	,	the
这些	选择	将要	是	制成	从	这	哲学	期刊	的	这	天	,	这

[træn'zækʃənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [sə'saiətiz] ,

Transactions	of	Public	Societies	,
交易	的	民众	社会	,

这些选题将选自当时的哲学期刊，即《公共社会学报》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['dʒɝ:nəlz] .

and	the	various	Continental	Journals	.
和	这	各种各样的	大陆	期刊	.

以及各种大陆期刊。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]

The	advantages	of	such	a	division	in	accordance	with	the	high	and
这	优势	的	这样的	一个	分配	在	根据	和	这	高的	和

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,

enlightened	character	of	the	present	age	,
开明	特点	的	这	展示	年龄	,

这种划分方式符合当今时代高尚开明的风气，具有以下优点：

[mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə] ['evri] ['ri:dər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɪsəleɪni] .

must	be	obvious	to	every	reader	of	our	miscellany	.
必须	是	明显的	到	每一个	读者	的	我们的	杂项	.

对于我们杂文的每一位读者来说，这一点应该是显而易见的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ɔ:r] [kən'dens]

At	the	same	time	it	will	be	our	object	to	concentrate	or	condense
在	这	相同的	时间	它	将要	是	我们的	目的	到	集中	或者	凝结

[frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] [ɔ:'θentɪk] ['sɔ:rsɪz] [sʌtʃ] [nu:] [fækts][ɪn] ['saɪəns] [æz; əz][ɑ:r; ər] [kə'nektɪd]

from	all	other	authentic	sources	such	new	facts	in	science	as	are	connected
从	全部	其他	真正的	来源	这样的	新的	事实	在	科学	作为	是	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

with	the	arts	of	social	life	,
和	这	艺术	的	社会的	生活	,

与此同时，我们的目标是从所有其他可靠来源中，集中或浓缩与社会生活艺术相关的科学新事实。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['skætərd] [θru:] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [wɜ:rks] ,

and	which	from	being	scattered	through	elaborate	and	expensive	works	,
和	哪个	从	存在	疏散	通过	精心制作的	和	昂贵的	作品	,

并且由于散落在精美昂贵的作品中，

[maɪt] [ˌðer'baɪ] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

might	thereby	be	lost	to	some	portion	of	our	readers	.
可能	从而	是	丢失的	到	一些	部分	的	我们的	读者	.

这样一来，部分读者可能会错过这些信息。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['pɑːpjələr] [dɪs'kʌvəriz] [ɪn] ['saɪəns] ,

In	short	,	popular	discoveries	in	science	,
在	短的	,	受欢迎的	发现	在	科学	,

简而言之，科学领域的科普发现

[ɔːr] [ɔːl] [sʌtʃ] [nuː] [fækts] [æz; əz] [ber] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts]

or	all	such	new	facts	as	bear	on	the	happiness	of	society	will	be	the	objects
或者	全部	这样的	新的	事实	作为	熊	在	这	幸福	的	社会	将要	是	这	对象

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] ;

of	our	choice	;
的	我们的	选择	;

或者说，所有与社会幸福相关的新事实都将成为我们选择的对象；

['niːðər] [pər'pleksɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ] ['æbstrækt] ['riːsɜːrtʃ] ,

neither	perplexing	our	readers	with	abstract	research	,
两者都不	令人费解	我们的	读者	和	抽象的	研究	,

我们既不以抽象的研究让读者感到困惑，

[nɔːr] ['vɝːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pjʊrəl] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dʒiːniəs] [bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst]

nor	verging	into	the	puerile	amusements	of	a	certain	ingenious	but	almost
也不	接近	进入	这	幼稚的	娱乐	的	一个	肯定	巧妙	但	几乎

['juːsləs] [klæs] [ʌv; əv] ['riːzənərz] ;

useless	class	of	reasoners	;
无用	班级	的	推理者	;

也不沦为某些才华横溢但几乎毫无用处的推理者的幼稚娱乐；

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] " [rɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] " [ɑːn] [wɜːrdz] .

it	not	being	our	object	to	"	ring	the	changes	"	on	words	.
它	不是	存在	我们的	目的	到	"	戒指	这	变化	"	在	字	.

我们的目的并非在文字上"做出改变"。

['aʊər; ɑːr] [si'lekʃənz] [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] ;

Our	selections	will	occasionally	be	illustrated	with	engravings	;
我们的	选择	将要	偶尔	是	插图	和	雕刻	;

我们的精选商品有时会配以版画插图；

[fɔːr; fər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɑːr; ər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['sʌbdʒekts] ['betər] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪd] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd]

for	by	no	means	are	philosophical	subjects	better	elucidated	than	by	the	aid
为了	经过	不	方法	是	哲学	主题	更好的	阐明	比	经过	这	援助

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['græfɪk] [ɑːrt] .]

of	the	graphic	art	.	]
的	这	形象的	艺术	.	]

因为没有任何一种哲学主题比借助图像艺术更能得到清晰的阐释。

[lɔːn'dʒevəti] .

Longevity	.
长寿	.

长寿。

[ðə; ði] ['relətɪv] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sə'luːbriti] ,

The	relative	advantages	of	town	and	country	,	in	point	of	salubrity	,
这	相对的	优势	的	镇	和	国家	,	在	观点	的	健康	,

就健康而言，城镇和乡村的相对优势

[ɑːr; ər] [ʃoʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['dɛθs] : — [wʌn] .

are	shown	by	the	following	table	of	deaths	:	—	1	.
是	所示	经过	这	下列的	桌子	的	死亡人数	:	—	1	.

如下表所示：—1.

[ɪn] [greɪt] [taʊnz] , [frʌm; frəm][wʌn] - - [ɔːr][wʌn] - - , [tuː; tə][wʌn] - - [ɔːr][wʌn] - - . [ˌtuːˈtuː] .

In	great	towns	,	from	1	-	19	or	1	-	20	,	to	1	-	23	or	1	-	24	.	2	.
在	伟大的	城镇	,	从	1	-	-	或者	1	-	-	,	到	1	-	-	或者	1	-	-	.	2	.

在大城市里，从 1-19 或 1-20 到 1-23 或 1-24.2。

[ɪn] [ˈmɑːdərət] [taʊnz] , [frʌm; frəm][wʌn] - - [tuː; tə][wʌn] - - . [θriː] .

In	moderate	towns	,	from	1	-	25	to	1	-	28	.	3	.
在	缓和	城镇	,	从	1	-	-	到	1	-	-	.	3	.

在中等规模的城镇中，从 1-25 到 1-28.3。

[ɪn] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒəz] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][oʊpən] [ˈkʌntri] , [frʌm; frəm][wʌn] - - [ɔːr][wʌn] - - , [tuː; tə][wʌn] - - [ɔːr][wʌn] - - .

In	small	villages	and	the	open	country	,	from	1	-	35	or	1	-	40	,	to	1	-	50	or	1	-	60	.
在	小的	村庄	和	这	打开	国家	,	从	1	-	-	或者	1	-	-	,	到	1	-	-	或者	1	-	-	.

在小村庄和开阔的乡村，从 1-35 或 1-40 到 1-50 或 1-60。

[ðʌs] , [ɪn] [ˈlʌndən] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] - [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [hoʊl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][daɪz] [ˈænjuəli] ;

Thus	,	in	London	one	person	in	20	of	the	whole	population	dies	annually	;
因此	,	在	伦敦	一	人	在	-	的	这	所有的	人口	死亡	每年	;

因此，伦敦每年每 20 人中就有 1 人死亡；

[waɪl] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈhɛlθiːɪst] [ˈvɪlɪdʒəz][ænd; ənd][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ,

while	in	the	healthiest	villages	and	open	country	,
尽管	在	这	最健康的	村庄	和	打开	国家	,

而在最健康的村庄和开阔的乡村地区，

[ðə; ðiˈ] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈænjuəl][mɔːrˈtæləti][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] - [ɔːr] - .

the	rate	of	annual	mortality	is	not	more	than	1	in	55	or	60	.
这	速度	的	年度的	死亡	是	不是	更多的	比	1	在	-	或者	-	.

年死亡率不超过 1/55 或 1/60。

[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈθiətəz] .

Atmosphere	of	Theatres	.
气氛	的	剧院	.

剧院的氛围。

[ˌlaːvwəˈzjei] , [ðə; ðiˈ] [frentʃ] [ˈkemɪst] , [faʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθiːətər] , [ðæt] ,

Lavoisier	,	the	French	chemist	,	found	,	in	a	theatre	,	that	,
拉瓦锡	,	这	法语	化学家	,	成立	,	在	一个	剧院	,	那	,

法国化学家拉瓦锡在剧院里发现：

[frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [kəˈmensmənt] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][end][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [pleɪ] , [ðə; ðiˈ][ˈɑːksɪdʒən] , [ɔːr] [ˈvaɪt(ə)l] [er] ,

from	the	commencement	to	the	end	of	the	play	,	the	oxygen	,	or	vital	air	,
从	这	开始	到	这	结尾	的	这	玩	,	这	氧	,	或者	必不可少的	空气	,

从戏剧开始到结束，氧气，或者说生命之气，

[wʌz; wəz] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ðiˈ][prəˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ɔːr] [ˈnɪrli] [wʌn] - [fɔːrθ] ,

was	diminished	in	the	proportion	of	from	27	-	to	21	,	or	nearly	one	-	fourth	,
曾是	减少	在	这	部分	的	从	-		到	-	,	或者	几乎	一	-	第四	,

比例从27%下降到21%，即减少了近四分之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiˈ] [seɪm] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [les] [fɪt][fɔːr; fər][ˌrespəˈreɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

and	was	in	the	same	proportion	less	fit	for	respiration	than	before	.
和	曾是	在	这	相同的	部分	较少的	合身	为了	呼吸	比	前	.

并且与之前相比，呼吸功能也相应下降了。

['bʌtərflaɪz] .
Butterflies .
蝴蝶 .

蝴蝶。

[ɪn][dʒuːn] , - , [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [fiːt] [brɔːd] ,
In **June** , **1826** , **a** **column** **of** **butterflies** , **from** **10** **to** **15** **feet** **broad** ,
在 六月 , - , 一个 柱子 的 蝴蝶 , 从 - 到 - 脚 广阔 ,

1826年6月，一群蝴蝶排成一列，宽10到15英尺。

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] [ˌnɛʊʃæ'tɛl] , [ɪn] ['swɪtsərlənd] .
was **seen** **to** **pass** **over** **Neuchatel** , **in** **Switzerland** .
曾是 已见 到 经过 超过 纳沙泰尔 , 在 瑞士 .

有人看到它飞越瑞士纳沙泰尔。

[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ['læstɪd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
The **passage** **lasted** **upwards** **of** **two** **hours** , **without** **any** **interruption** ,
这 通道 持续 向上 的 二 小时 , 没有 任何 中断 ,

整个过程持续了两个多小时，期间没有任何中断。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [əb'zɜːrvd] . — ['bruːstərz]
from **the** **moment** **when** **the** **butterflies** **were** **first** **observed** . — **Brewster's**
从 这 片刻 什么时候 这 蝴蝶 是 第一的 观察到 . — 布鲁斯特的
['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

从人们第一次观察到这些蝴蝶的那一刻起——布鲁斯特日记。

['wɔːtər][plænt] .
Water **Plant** .
水 植物 .

水处理厂。

[ə; eɪ] [ʃrʌb] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɪndiən] ['kʌntriz] , [frʌm; frəm] [huːz] [stem] ,
A **shrub** **has** **been** **discovered** **in** **our** **new** **Indian** **countries** , **from** **whose** **stem** ,
一个 灌木 有 到过 发现 在 我们的 新的 印度 国家 , 从 谁 干 ,

我们在新发现的印度领土上发现了一种灌木，它的茎干.....

[wen] [dɪ'vaɪdɪd] , [ðer; ðər] ['ɪʃuːz] [ə; eɪ]['koʊpiəs]['vedʒtəb(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['lɪmpɪd][ænd; ənd] ['hoʊlsəm]
when **divided** , **there** **issues** **a** **copious** **vegetable** **spring** **of** **limpid** **and** **wholesome**
什么时候 分割 , 那里 问题 一个 丰富 蔬菜 春天 的 清澈的 和 健康
['wɔːtər] .
water .
水 .

分开后，会涌出大量清澈健康的植物泉水。

[ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [noʊ] [ðɪs] [wel] , [ænd; ənd] [hens] [wiː; wi] ['rerli] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪər][plænt] .
The **natives** **know** **this** **well** , **and** **hence** **we** **rarely** **meet** **with** **an** **entire** **plant** .
这 本地人 知道 这 出色地 , 和 因此 我们 很少 见面 和 一个 全部的 植物 .

当地人对此心知肚明，因此我们很少见到完整的植株。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['klaɪmər] , [ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd][ˌnɑːndɪ'skrɪpt] . — ['letər]
It **is** **a** **powerful** **climber** , **and** **is** **quite** **new** **and** **nondescript** . — **Letter**
它 是 一个 强大的 登山者 , 和 是 相当 新的 和 不伦不类 . — 信
[frʌm; frəm]['ɪndiə] .
from **India** .
从 印度 .

它是一种攀爬能力很强的植物，而且相当新奇，毫不起眼。——来自印度的信

[mə'leriə][ænd; ənd] ['fiːvəz] .
Malaria **and** **Fevers** .
疟疾 和 发烧 .

疟疾和发烧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [læst] ['ɔːtəm] ,
It **is** **notorious** **,** **that** **,** **in** **the** **last** **autumn** **,**
它 是 臭名昭著 , 那 , 在 这 最后的 秋天 ,

众所周知，去年秋天，

[ðə; ði] [rɪ'mɪtnt] ['fiːvəz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]
the **remittent** **fevers** **in** **various** **parts** **of** **the** **country** **amounted** **to** **a** **species** **of**
这 汇款人 发烧 在 各种各样的 部分 的 这 国家 金额 到 一个 物种 的
['pestɪləns] ,
pestilence **,**
瘟疫 ,

全国各地出现的间歇性发热疫情，堪比一场瘟疫。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] ['skersli] [bɪn] [noʊn] [ɪn]
such **as** **has** **scarcely** **been** **known** **in**
这样的 作为 有 几乎 到过 已知 在

这种现象在历史上几乎闻所未闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **253** **]**
[页 -]

[第253页]

['ɪŋgləndˌ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪdənəm] .
England **from** **this** **cause** **since** **the** **days** **of** **Dr** **.** **Sydenham** **.**
英格兰 从 这 原因 自从 这 天 的 博士 . 锡德纳姆 .

自西德纳姆博士时代以来，英格兰就一直致力于此事业。

[wer'evər] ['eɪgjuː][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] , [ɔːr]['evər][hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] [ðoʊz]
Wherever **ague** **had** **existed** **,** **or** **ever** **had** **been** **supposed** **possible** **,** **in** **those**
无论 疟疾 有 存在 , 或者 曾经 有 到过 据称 可能的 , 在 那些
['pleɪsɪz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːvər] [faʊnd] ;
places **was** **this** **fever** **found** **;**
地方 曾是 这 发烧 成立 ;

凡是曾经存在过疟疾，或者曾经被认为可能存在疟疾的地方，都发现了这种热病；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [trækts][ɪn] ['liŋkənʃə] , ['nɔːrfək] , ['sʌfɔk] , [kent] , ['esɪks] ,
so **that** **in** **all** **the** **well** **-** **known** **tracts** **in** **Lincolnshire** **,** **Norfolk** **,** **Suffolk** **,** **Kent** **,** **Essex** **,**
所以 那 在 全部 这 出色地 - 已知 小册子 在 林肯郡 , 诺福克 , 萨福克 , 肯特 , 埃塞克斯 ,

因此，在林肯郡、诺福克郡、萨福克郡、肯特郡、埃塞克斯郡所有著名的地区，

['sʌsɪks] , ['hæmpʃə] , & [siː] . [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɔːr] [mɔːr]
Sussex **,** **Hampshire** **,** **&** **c** **.** **there** **was** **scarcely** **a** **house** **without** **one** **or** **more**
苏塞克斯 , 汉普郡 , & c . 那里 曾是 几乎 一个 房子 没有 一 或者 更多的
[ɪn'hæbɪtənts] ['ʌndər] ['fiːvər] ,
inhabitants **under** **fever** **,**
居民 在下面 发烧 ,

苏塞克斯郡、汉普郡等地，几乎每家每户都有一人或多人发烧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][mɔːr'tæləti] .
with **a** **considerable** **mortality** **.**
和 一个 大量 死亡 .

死亡率相当高。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]['mɑːrstən] , [ɪn] ['liŋkənʃə] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - [ɪn] - [ɪn'hæbɪtənts] .
In **the** **parish** **of** **Marston** **,** **in** **Lincolnshire** **,** **it** **amounted** **to** **25** **in** **300** **inhabitants** **.**
在 这 教区 的 马斯顿 , 在 林肯郡 , 它 金额 到 - 在 - 居民 .

在林肯郡马斯顿教区，每 300 位居民中有 25 人患有此病。

[ðə; ði] [seɪm] ['fiːvəz] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [ə'bʌndənt] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]

The	same	fevers	were	extremely	abundant	in	various	parts	of	the	outskirts	of
这	相同的	发烧	是	极其	丰富	在	各种各样的	部分	的	这	郊区	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

伦敦郊区的许多地方都出现了同样的流行热病。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ɔːr] [taʊnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

as	also	in	the	villages	or	towns	which	are	connected	with	it	,
作为	还	在	这	村庄	或者	城镇	哪个	是	连接	和	它	,

以及与其相连的村庄或城镇，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə][ten] [maɪlz] .

within	a	range	of	from	six	to	ten	miles	.
之内	一个	范围	的	从	六	到	十	英里	.

在六到十英里的范围内。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [striːts] [ɔːr] ['haʊzɪz] [frʌm; frəm] ['bʌkɪŋəm]

This	was	the	case	throughout	the	range	of	streets	or	houses	from	Buckingham
这	曾是	这	案件	自始至终	这	范围	的	街道	或者	房屋	从	白金汉

[geɪt] [tuː; tə] ['tʃelsi] ;

Gate	to	Chelsea	;
门	到	切尔西	;

从白金汉门到切尔西，沿街的房屋都存在这种情况；

[ɪn] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [laɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

in	which	long	line	,	it	is	said	,
在	哪个	长的	线	,	它	是	说	,

据说，在那条长长的队伍中，

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɔːr] [mɔːr] ['ʌndər] [ðɪs] ['fiːvər] ,

that	almost	every	house	had	a	patient	or	more	under	this	fever	,
那	几乎	每一个	房子	有	一个	病人	或者	更多的	在下面	这	发烧	,

几乎每家每户都有一名或多名病人患上这种发烧。

[ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] ['taɪfəs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðʌs] [ˌmɪs'neɪmd] .

though	these	were	mistaken	for	typhus	,	or	at	least	thus	misnamed	.
尽管	这些	是	错误	为了	斑疹伤寒	,	或者	在	至少	因此	误称	.

虽然这些疾病被误认为是斑疹伤寒，或者至少被错误地命名为斑疹伤寒。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə'baʊt] ['vɑːksˌhɔl] [ænd; ənd] ['læmbəθ] ;

Then	it	was	also	about	Vauxhall	and	Lambeth	;
然后	它	曾是	还	关于	沃克斯豪尔	和	兰贝斯	;

然后，它还涉及到了沃克斯豪尔和兰贝斯；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðæt] ['skætərd] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd]

and	to	a	great	extent	among	all	that	scattered	mixture	of	town	and
和	到	一个	伟大的	程度	之中	全部	那	疏散	混合物	的	镇	和

['kʌntri] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [frʌm; frəm] ['hwait,tʃæpəl] ,

country	which	follows	from	Whitechapel	,
国家	哪个	跟随	从	白教堂	,

而且在很大程度上，在白教堂附近城镇和乡村交错分布的区域内，

[frʌm; frəm] ['bɪʃəpsˌgeɪt] , & [siː] . , [ænd; ənd] ['veri] [pər'tɪkjələrli] [ə'lɔːŋ] ['rætklɪf] - ['haɪweɪ] [tuː; tə]

from	Bishopsgate	,	&	c	.	,	and	very	particularly	along	Ratcliffe	-	Highway	to
从	主教门	,	&	c	.	,	和	非常	特别	沿着	拉特克利夫	-	公路	到

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [reɪndʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

an	indefinite	range	along	the	river	.
一个	不定	范围	沿着	这	河	.

从 Bishopsgate 等地，特别是沿着 Ratcliffe-Highway 到沿河的无限远范围。

[ɪn]['lu（:）iʃəm][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][wʌn] [haʊs] [naɪn] ['peɪʃnts] ['ʌndər] [ðɪs] ['fi:vər] , [wɪtʃ] [pru:vd]

In	Lewisham	there	were	in	one	house	nine	patients	under	this	fever	,	which	proved
在	刘易舍姆	那里	是	在	一	房子	九	患者	在下面	这	发烧	,	哪个	已证实

['mɔ:rt(ə)l][tu:; tə][wʌn] .

mortal	to	one	.
凡人	到	一	.

在刘易舍姆，一栋房子里有九名患有这种热病的患者，其中一人不幸去世。

[wi:; wi] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ɪ'nu:məreɪt] ['dʌlˌwɪtʃ] , [ɪ'speʃəli] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ðɪs] [dɪs'ɔ:rdər] , ['fʊləm] ,

We	may	also	enumerate	Dulwich	,	especially	subject	to	this	disorder	,	Fulham	,
我们	可能	还	枚举	达利奇	,	尤其	主题	到	这	紊乱	,	富勒姆	,

['i:lɪŋ] ,

Ealing	,
伊灵	,

我们还可以列举出受此影响尤为严重的达利奇、富勒姆、伊灵等地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [temz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['tʃɜ:rtzi] ; [ænd; ənd]

and	the	several	other	villages	along	the	Thames	,	as	far	as	Chertsey	;	and
和	这	一些	其他	村庄	沿着	这	泰晤士河	,	作为	远的	作为	切特西	;	和

['i:v(ə)n] ['rɪtʃmənd] ,

even	Richmond	,
甚至	里士满	,

还有泰晤士河沿岸的其他几个村庄，一直到切特西；甚至包括里士满。

[wer] , [æz; əz][æt; ət]['lu（:）iʃəm] ,

where	,	as	at	Lewisham	,
在哪里	,	作为	在	刘易舍姆	,

就像在刘易舍姆一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [haʊs] [wer] [ten][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æt; ət][wʌn][taɪm][wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs]

there	was	one	house	where	ten	individuals	at	one	time	were	suffering	under	this
那里	曾是	一	房子	在哪里	十	个人	在	一	时间	是	痛苦	在下面	这

[dɪ'zi:z] .

disease	.
疾病	.

曾有一户人家里同时有十个人患有这种疾病。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pestɪləns] [læst] [jɪr] , [ˌaɪ 'ti:]['prɔmisiz][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪn]

Whatever	was	the	pestilence	last	year	,	it	promises	to	be	much	greater	in
任何	曾是	这	瘟疫	最后的	年	,	它	承诺	到	是	很多	更大的	在

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wʌn] .

the	present	one	.
这	展示	一	.

无论去年的瘟疫有多严重，今年的瘟疫势必会更加肆虐。

[ðɪs] [ɪz] ['i:zəli] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['si:z(ə)n][hæz; həz][set][ɪn] ,

This	is	easily	judged	from	the	manner	in	which	the	season	has	set	in	,
这	是	容易地	评判	从	这	方式	在	哪个	这	季节	有	放	在	,

从本赛季的走向来看，这一点很容易判断。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['prevələns] [ʌv; əv]['eɪgju:][ɪn][ðə; ðɪ]

but	still	more	decidedly	from	the	extraordinary	prevalence	of	ague	in	the
但	仍然	更多的	绝对地	从	这	非凡的	患病率	的	疟疾	在	这

[sprɪŋ] ;

spring	;
春天	;

但更明显的是，春季疟疾的异常流行；

[sɪns] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fi:vər] [ðen] , [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mɪtnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔ:təm] ,

since	that	which	was	intermittent	fever	then	,	will	be	remittent	in	the	autumn	,
自从	那	哪个	曾是	间歇性的	发烧	然后	,	将要	是	汇款人	在	这	秋天	,

既然当时是间歇性发热，那么到了秋季就会变成缓解性发热。

[ɔːr]['ræðər] , [ðer; ðər] [wɪl] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ] ['defɪnət] ['siːz(ə)n][ʌv; əv]['vɜːrn(ə)l] [ˌɪntər'mɪtənt] ,

or	rather	,	there	will	scarcely	be	a	definite	season	of	vernal	intermittent	,
或者	相当	,	那里	将要	几乎	是	一个	定	季节	的	春季	间歇性的	,

或者更确切地说，几乎不会有明确的春季间歇性降雨季节。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɪtnt] [wɪl] [kə'mens] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][ɪk'stent][ænd; ənd] [sɪ'verəti]

but	the	remittent	will	commence	immediately	,	increasing	in	extent	and	severity
但	这	汇款人	将要	开始	立即地	,	增加	在	程度	和	严重性

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [əd'vænsɪz] ,

as	the	summer	advances	,
作为	这	夏天	进展	,

但降水将立即开始，并且随着夏季的推进，降水范围和强度将不断增加。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

and	promising	to	become	,	in	the	autumn	,
和	有前途	到	变得	,	在	这	秋天	,

并有望在秋季成为，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ðæt] ['ɪŋgləɳd] [hæz; həz] [noʊn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sentʃəri] .

the	greatest	season	of	disease	that	England	has	known	for	this	century	.
这	最	季节	的	疾病	那	英格兰	有	已知	为了	这	世纪	.

这是英格兰本世纪以来最严重的疾病肆虐时期。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kʌlək] [ə'trɪbjuːts] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn'kriːs] [tuː; tə] [mə'leriə] ,

Dr	.	Macculloch	attributes	this	alarming	increase	to	malaria	,
博士	.	麦卡洛克	属性	这	令人担忧	增加	到	疟疾	,

麦卡洛克博士将这种令人担忧的增长归因于疟疾。

[ɑːn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]

on	the	production	and	propagation	of	which	he	has	recently	published	an
在	这	生产	和	传播	的	哪个	他	有	最近	已发布	一个

['eseɪ] ,

essay	,
散文	,

关于其生产和传播，他最近发表了一篇论文，

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ,

the	leading	argument	of	which	is	,
这	领导	争论	的	哪个	是	,

其中最主要的论点是：

" [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] ['eni]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][ɪn'spaɪər][ɪz]

"	that	as	the	quantity	of	the	poison	which	any	person	can	inspire	is
"	那	作为	这	数量	的	这	毒	哪个	任何	人	能	启发	是

[ˌnesə'serəli] [smɔːl] ,

necessarily	small	,
一定	小的	,

“因为任何人所能摄入的毒药量必然很小，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [smɔːl]['kwɑːntəti][kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ][smɔːl] ['mɑːrʃi] [spɑːt][æz; əz]

and	as	this	small	quantity	can	be	produced	by	a	small	marshy	spot	as
和	作为	这	小的	数量	能	是	生产	经过	一个	小的	沼泽地	点	作为

[wel] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

well	as	a	large	one	,
出色地	作为	一个	大的	一	,

而且，这种少量物质既可以由一小块沼泽地产生，也可以由一大块沼泽地产生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

it	is	the	same	,	as	to	the	production	of	the	disease	,
它	是	这	相同的	,	作为	到	这	生产	的	这	疾病	,

就疾病的产生而言，情况也是如此。

['weðər] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fʊt] [skwer] [ɔ:r][ə; eɪ][maɪl] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][bi:; bi]
whether **the** **marsh** **is** **a** **foot** **square** **or** **a** **mile** **,** **provided** **the** **exposure** **be**
无论 这 沼泽 是 一个 脚 正方形 或者 一个 英里 , 假如 这 接触 是
[kəm'pli:t] ;
complete **;**
完全的 ;

无论沼泽面积是一平方英尺还是一英里，只要完全暴露即可；

[waɪl] ['ɔ:lsoʊ] ['eni] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] [wer] ['vedʒtəb(ə)lz] [ˌdi:kəm'poʊz] ['ʌndər] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]
while **also** **any** **piece** **of** **ground** **where** **vegetables** **decompose** **under** **the** **action** **of**
尽管 还 任何 片 的 地面 在哪里 蔬菜 分解 在下面 这 行动 的
['wɔ:tər][ɪz]['vɜ:rtʃuəli][ə; eɪ] [mɑ:rʃ] ,
water **is** **virtually** **a** **marsh** **,**
水 是 几乎 一个 沼泽 ,

同时，任何蔬菜在水的作用下腐烂的地面实际上都是沼泽地。

[ɔ:r][mʌst; məst] [prə'du:s] [mə'leriə] .
or **must** **produce** **malaria** **.**
或者 必须 生产 疟疾 .

或者必须产生疟疾。

" [ə'klaimətaiz] [plænts] .
" **Acclimatizing** **Plants** **.**
" 适应 植物 .

“植物的驯化。”

[ə; eɪ]['mɪstər] . [stri:t] , [ʌv; əv] [bi:l] , [ɪn] [i:st] ['ləjðiən] , [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [meɪd] [sʌm; səm] [sək'sesf(ə)l]
A **Mr** **.** **Street** **,** **of** **Biel** **,** **in** **East** **Lothian** **,** **has** **recently** **made** **some** **successful**
一个 先生 . 街道 , 的 比尔 , 在 东方 洛锡安 , 有 最近 制成 一些 成功的
[ə'tempts] [æt; ət] [ə'klaimətaiz] ,
attempts **at** **acclimatizing** **,**
尝试 在 适应 ,

来自东洛锡安郡比尔镇的斯特里特先生最近在适应环境方面取得了一些成功。

[ɔ:r] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zɑ:tɪk][plænts] ['greɪtər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [wið'stændɪŋ] [koʊld][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]
or **giving** **to** **exotic** **plants** **greater** **powers** **of** **withstanding** **cold** **than** **they** **had**
或者 给予 到 异域风情 植物 更大的 权力 的 承受 寒冷的 比 他们 有
[wen] [fɜ:rst] [ˌɪntrə'du:st] .
when **first** **introduced** **.**
什么时候 第一的 介绍 .

或者赋予外来植物比最初引进时更强的耐寒能力。

[baɪ] ['plæntɪŋ] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wel] [dreɪnd] [frʌm; frəm] [su:'pɜ:rfluəs] ['mɔɪstʃər] , ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
By **planting** **in** **situations** **well** **drained** **from** **superfluous** **moisture** **,** **under** **circumstances**
经过 种植 在 情况 出色地 排水 从 多余 水分 , 在下面 情况
[wer] ['ræpɪd] [groʊθ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪm'præktɪkəbl] ,
where **rapid** **growth** **was** **rendered** **impracticable** **,**
在哪里 迅速的 生长 曾是 渲染 不切实际 ,

通过在排水良好的地方种植，避免过多水分，在不适宜快速生长的环境下进行种植，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][frʌm; frəm][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi]
and **in** **a** **garden** **admirably** **adapted** **to** **the** **object** **from** **its** **position** **,** **he**
和 在 一个 花园 令人钦佩地 改编 到 这 目的 从 它是 位置 , 他
[hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['nætʃrəlaɪzɪŋ] ,
has **succeeded** **in** **naturalizing** **,**
有 成功了 在 自然化 ,

在一个与展品位置完美契合的花园里，他成功地使其自然化。

[ɪn] ['lætɪtuːd] 56° [en] . [plænts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['wɪntɜz]
in latitude 56° N . plants which have not yet been known to endure the winters
在 纬度 56° N . 植物 哪个 有 不是 然而 到过 已知 到 忍受 这 冬天
['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəlel] [ʌv; əv] ['lʌndən] . — ['kwɔːrtərli] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
even of the parallel of London . — Quarterly Journal of Science .
甚至 的 这 平行线 的 伦敦 . — 季刊 杂志 的 科学 .

在北纬 56° 处，生长着一些植物，这些植物此前甚至无法在伦敦纬度的冬季生存。——《科学季刊》

[ɪn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [kept] [æt; ət] ['sɪdni] [baɪ] ['meɪdʒər] ['guːlbɜːrn] , [frʌm; frəm] [meɪ] - [tuː; tə] ['eɪprəl] - ,
In a table kept at Sydney by Major Goulburn , from May 1821 to April 1822 ,
在 一个 桌子 保留 在 悉尼 经过 主要的 古尔本 , 从 可能 - 到 四月 - ,

1821年5月至1822年4月，古尔本少校在悉尼保存了一份表格，其中记录了以下信息：

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['nevər] [roʊz] [ə'bʌv] - / 2° [ænd; ənd] ['nevər] ['loʊər] [ðæn; ðən] 54° [ʌv; əv]
the thermometer never rose above 751 / 2° and never lower than 54° of
这 温度计 绝不 玫瑰 多于 - / 2° 和 绝不 降低 比 54° 的
['færənhaɪt] .
Fahrenheit .
华氏度 .

温度计读数从未超过华氏75.5度，也从未低于华氏54度。

['brɑːnzɪŋ] [tɪn] .
Bronzing Tin .
古铜色 锡 .

锡的青铜化。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ɪn] ['brɑːnzɪŋ] ['medəlz] [ʌv; əv] [tɪn] , [ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] [sə'luːʃənz]
To obtain complete success in bronzing medals of tin , the two following solutions
到 获得 完全的 成功 在 古铜色 奖牌 的 锡 , 这 二 下列的 解决方案
[mʌst; məst] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] : —
must be employed : —
必须 是 受雇 : —

为了在锡制奖牌的青铜化过程中取得完全成功，必须采用以下两种方法：—

[ðə; ði] [fɜːrst] , [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [wɑːʃ] , [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,
The first , which is merely a wash , is composed of 1 part of iron ,
这 第一的 , 哪个 是 仅仅 一个 洗 , 是 由 的 1 部分 的 铁 ,

第一种只是洗涤剂，由1份铁组成，

[wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , [ænd; ənd] - [pɑːrts] , [baɪ] [weɪt] , [ʌv; əv] [dɪ'stɪld] ['wɔːtər] .
1 part of sulphate of copper , and 20 parts , by weight , of distilled water .
1 部分 的 硫酸盐 的 铜 , 和 - 部分 , 经过 重量 , 的 蒸馏 水 .

1份硫酸铜和20份（重量比）蒸馏水。

[ðə; ði] ['sekənd] [sə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr] [brɑːnz] ,
The second solution , or bronze ,
这 第二 解决方案 , 或者 青铜 ,

第二种方案，或者说青铜方案，

[ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [fɔːr] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['vɜːrdɪgriː,'vɜːrdɪgriːs] [ænd; ənd] - [pɑːrts] [ʌv; əv] [waɪt] ['vɪnɪgər] .
is composed of 4 parts of verdigris and 16 parts of white vinegar .
是 由 的 4 部分 的 铜绿 和 - 部分 的 白色的 醋 .

由 4 份铜绿和 16 份白醋组成。

[ðə; ði] ['medəlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faɪld] , [ænd; ənd] [wel] [kliːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brʌʃ] , [ɜːrθ] , [ænd; ənd]
The medals should be filed , and well cleaned with a brush , earth , and
这 奖牌 应该 是 已提交 , 和 出色地 已清洗 和 一个 刷子 , 地球 , 和
['wɔːtər] ;
water ;
水 ;

奖章应锉平，并用刷子、泥土和水彻底清洗干净；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wel] [waɪpt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][sə'luːʃ(ə)n] [pæst]

and	being	well	wiped	,	should	have	a	portion	of	the	first	solution	passed
和	存在	出色地	擦拭	,	应该	有	一个	部分	的	这	第一的	解决方案	通过了

['slaɪtli] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

slightly	over	their	faces	,
轻微地	超过	他们的	面孔	,

擦拭干净后，应将一部分第一种溶液轻轻涂抹在脸上。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [waɪpt] ;

by	means	of	a	brush	,	and	then	be	wiped	;
经过	方法	的	一个	刷子	,	和	然后	是	擦拭	;

用刷子刷一下，然后擦拭干净;

[ðɪs] ['gɪvz] [ə; eɪ] [slaɪt] [greɪ] [tɪnt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ðə; ðɪ] ['redi] [æd'hiːʒ(ə)n]

this	gives	a	slight	grey	tint	to	the	surface	,	and	causes	the	ready	adhesion
这	给予	一个	轻微	灰色的	着色	到	这	表面	,	和	原因	这	准备好	粘附

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɜːrdɪgriːˌ'vɜːrdɪgriːs] ,

of	the	verdigris	,
的	这	铜绿	,

这会使表面略带灰色，并导致铜绿更容易附着。

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

等等。

[ðə; ðɪ]['sekənd][sə'luːʃ(ə)n][ɪz] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [rʌbd] ['oʊvər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] ,

The	second	solution	is	then	to	be	rubbed	over	by	means	of	a	brush	,
这	第二	解决方案	是	然后	到	是	摩擦	超过	经过	方法	的	一个	刷子	,

第二种溶液是用刷子涂抹上去的。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðə; ðɪ] [diːp] [red] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ;

until	they	have	acquired	the	deep	red	colour	of	copper	;
直到	他们	有	获得	这	深的	红色的	颜色	的	铜	;

直到它们呈现出深铜红色;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][left][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][draɪ] ,

they	are	then	to	be	left	an	hour	to	dry	,
他们	是	然后	到	是	左边	一个	小时	到	干燥	,

然后将它们放置一小时晾干。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ruːʒ] ,

after	which	they	are	to	be	polished	with	a	very	soft	brush	and	rouge	,
后	哪个	他们	是	到	是	抛光	和	一个	非常	柔软的	刷子	和	胭脂	,

之后，要用非常柔软的刷子和胭脂进行抛光。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [red] ['ɑːksaɪd][ʌv; əv]['aɪərn][ɪn][faɪn] ['paʊdər] .

or	the	red	oxide	of	iron	in	fine	powder	.
或者	这	红色的	氧化物	的	铁	在	美好的	粉末	.

或者细粉状的红色氧化铁。

[ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [brʌʃ] [ə'loʊn] ,

The	polish	is	to	be	completed	by	the	brush	alone	,
这	抛光	是	到	是	完全的	经过	这	刷子	独自的	,

抛光工作只能用刷子完成。

[ðə; ðɪ] ['mɛdəlz] ['biːɪŋ] [pæst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] . — [vɜːli] .

the	medals	being	passed	now	and	then	over	the	palm	of	the	hand	.	—	Verly	.
这	奖牌	存在	通过了	现在	和	然后	超过	这	棕榈	的	这	手	.	—	维利	.

奖牌不时在手掌间传递。——真的。

['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['seləri] .
Culture **of** **Celery** **.**
文化 的 芹菜 .

芹菜的栽培。

['mɪstər] . [naɪt] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti] ,
Mr **.** **Knight** **,** **president** **of** **the** **Horticultural** **Society** **,**
先生 . 骑士 , 总统 的 这 园艺 社会 ,

园艺协会主席奈特先生

[hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] ['seləri] [wʌz; wəz][pla:ntid] , ['kɑ:nstəntli]
has **found** **that** **by** **keeping** **the** **ground** **in** **which** **celery** **was** **planted** **,** **constantly**
有 成立 那 经过 保持 这 地面 在 哪个 芹菜 曾是 已种植 , 不断地
[wet] ,
wet **,**
湿的 ,

研究发现，保持芹菜种植土壤持续湿润，

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [baɪ][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [sep'tembər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][faɪv] [fi:t] ,
it **grew** **by** **the** **middle** **of** **September** **to** **the** **height** **of** **five** **feet** **,**
它 生长 经过 这 中间 的 九月 到 这 高度 的 五 脚 ,

到九月中旬，它长到了五英尺高。

[ænd; ənd][ɪts]['kwɑ:ləti][wʌz; wəz][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ɪts][saɪz] .
and **its** **quality** **was** **in** **proportion** **to** **its** **size** **.**
和 它是 质量 曾是 在 部分 到 它是 尺寸 .

它的质量与其体积成正比。

['mɪstər] . [keɪ] . ['ɔ:lsoʊ] [ˌrekə'mendz] ['plæntɪŋ] [æt; ət] ['greɪtər] ['dɪstənsɪz] [ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
Mr **.** **K** **.** **also** **recommends** **planting** **at** **greater** **distances** **than** **is** **usually**
先生 . K . 还 建议 种植 在 更大的 距离 比 是 通常
[ðə; ðɪ] [keɪs] ,
the **case** **,**
这 案件 ,

K先生还建议采用比通常更大的种植间距。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ][bedz] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['si:diŋz] [ɑ:r; ər][fɜ:rst] [rɪ'mu:vd] ,
and **covering** **the** **beds** **,** **into** **which** **the** **young** **seedlings** **are** **first** **removed** **,**
和 覆盖 这 床 , 进入 哪个 这 年轻的 幼苗 是 第一的 已移除 ,
[wɪð; wɪθ][hæf] - ['rɑ:t(ə)n] [dʌŋ] ,
with **half** **-** **rotten** **dung** **,**
和 一半 - 烂 粪 ,

在移栽幼苗的苗床上，先铺上一层半腐烂的粪便。

[ˌoʊvər'spred] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tu:] [ɪntʃɪz] [wɪð; wɪθ] [moʊld] ; ['ʌndər] [wɪtʃ]
overspread **to** **the** **depth** **of** **about** **two** **inches** **with** **mould** **;** **under** **which**
蔓延 到 这 深度 的 关于 二 英寸 和 模具 ; 在下面 哪个
['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

霉菌蔓延至约两英寸深；在这种情况下，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **254** **]**
[页 -]

[wen'evər] [ðə; ði][plænts][ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] [dʌŋ] [wɪl] [əd'hɪr] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːts]

whenever	the	plants	are	removed	,	the	dung	will	adhere	tenaciously	to	their	roots
每当	这	植物	是	已移除	,	这	粪	将要	粘着	顽强地	到	他们的	根

,

,

,

无论何时移除这些植物，粪便都会牢牢地粘附在它们的根部。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði][plænts][ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	it	will	not	be	necessary	to	deprive	the	plants	of	any	part	of	their
和	它	将要	不是	是	必要的	到	剥夺	这	植物	的	任何	部分	的	他们的

[liːvz] . — ['mɪstər] .

leaves	.	—	Mr	.
树叶	.	—	先生	.

而且无需摘除植物的任何叶子。——先生

['wɛdʒˌwʊd] ['ɔːlsoʊ] [steɪts] ,

Wedgewood	also	states	,
韦奇伍德	还	各州	,

韦奇伍德还表示，

[ðæt] [gʊd] ['seləri] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [əb'teɪnd] [baɪ] [træn'splæntɪŋ] ['siːdlɪŋ] [plænts] [ðæt] [hæv; həv]

that	good	celery	may	be	readily	obtained	by	transplanting	seedling	plants	that	have
那	好的	芹菜	可能	是	容易	获得	经过	移植	幼苗	植物	那	有

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [siːd] [bed] ,

remained	in	the	seed	bed	,
剩余	在	这	种子	床	,

将留在苗床上的幼苗移植到其他苗床上，就能很容易地获得优质芹菜。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] . — ['kwɔːrtərli] ['dʒɜːrn(ə)l] .

till	they	had	acquired	a	considerable	size	.	—	Quarterly	Journal	.
直到	他们	有	获得	一个	大量	尺寸	.	—	季刊	杂志	.

直到它们长到相当大的尺寸。——季刊

['dwɔrfs] .

Dwarfs	.
矮人	.

矮人。

['ritʃəd] ['gɪbsən] , [ðə; ði][dwɔːrf] , ['mærid] [æn] ['ʃepərd] , [ə'nʌðər] [dwɔːrf] .

Richard	Gibson	,	the	dwarf	,	married	Anne	Shepherd	,	another	dwarf	.
理查德	吉布森	,	这	矮人	,	已婚	安妮	牧羊人	,	其他	矮人	.

侏儒理查德·吉布森娶了另一个侏儒安妮·谢泼德。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['oʊnli][θriː] [fiːt] - [ɪntʃɪz] [haɪ] .

Each	of	them	was	only	3	feet	10	inches	high	.
每个	的	他们	曾是	仅有的	3	脚	-	英寸	高的	.

他们每个人身高只有3英尺10英寸。

[ðeɪ] [hæd; həd][naɪn] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [huːm] [faɪv] [lɪvd] [tuː; tə][mə'tʃʊrəti] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv]

They	had	nine	children	,	of	whom	five	lived	to	maturity	,	and	were	of
他们	有	九	孩子们	,	的	谁	五	居住地	到	到期	,	和	是	的

[ə; eɪ]['prɑːpər][saɪz] .

a	proper	size	.
一个	恰当的	尺寸	.

他们共有九个孩子，其中五个活到了成年，而且个头都正常。

['ritʃəd] , [ðə; ði]['fɑːðər] , [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['wɪdoʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] -

Richard	,	the	father	,	lived	to	the	age	of	75	,	his	little	widow	to	that	of	89
理查德	,	这	父亲	,	居住地	到	这	年龄	的	-	,	他的	小的	寡妇	到	那	的	-

.

:

.

父亲理查德活到了75岁，他的遗孀活到了89岁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zʌmptɪv] , [ðæt] [ðə; ði][dwɔːrf][saɪz][ɪz]['oʊnli] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][sʌm; səm] [əb'strʌkʃ(ə)n]

It	is	presumptive	,	that	the	dwarf	size	is	only	occasioned	by	some	obstruction
它	是	推定	,	那	这	矮人	尺寸	是	仅有的	引发	经过	一些	梗阻

['dʊrɪŋ] ['juːtəroʊ] — [dʒe'steɪʃn] .

during	utero	—	gestation	.
期间	子宫	—	妊娠	.

可以推测，侏儒症的发生仅仅是由于子宫内妊娠期间的某种阻塞所致。

[ðə; ði] [fʊl] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pruːvz] [ðæt] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] [pər'petʃueɪt] [ə'bɔːʃnz] .

The	full	size	of	the	children	proves	that	nature	does	not	perpetuate	abortions	.
这	满的	尺寸	的	这	孩子们	证明	那	自然	做	不是	延续	堕胎	.

这些孩子发育成熟后，体型完全符合自然规律，这证明自然界不会助长堕胎。

['kruːəlti] [ænd; ənd]['epɪkjʊrɪzəm] .

Cruelty	and	Epicurism	.
残酷	和	伊壁鸠鲁主义	.

残酷与享乐主义。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [æks] , [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌntʃ] , [ɪz] [juːst] [ɪn] ['slɔːtərɪŋ] ['bʊlək] ,

A	sharp	axe	,	on	the	principle	of	a	punch	,	is	used	in	slaughtering	bullocks	,
一个	锋利的	斧头	,	在	这	原则	的	一个	冲床	,	是	用过的	在	屠宰	牛	,

宰杀牛时，会使用锋利的斧头，其原理类似于冲子。

[nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [skʌl] ,

not	to	kill	them	at	once	,	but	to	cut	a	circular	hole	in	the	skull	,
不是	到	杀	他们	在	一次	,	但	到	切	一个	圆	洞	在	这	颅骨	,

不要立即杀死它们，而是在头骨上切出一个圆形的洞。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði][breɪnz] ,

into	which	a	stick	is	introduced	to	stir	up	the	brains	,
进入	哪个	一个	戳	是	介绍	到	搅拌	向上	这	大脑	,

将一根棍子插入大脑以搅动大脑，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [miːt] [mɔːr] ['tendər] !

for	the	purpose	of	making	the	meat	more	tender	!
为了	这	目的	的	制作	这	肉	更多的	投标	!

目的是为了让肉质更嫩！

[ðə; ði] [θroʊt] [ɪz][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi][kʌt] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] ,

The	throat	is	not	attempted	to	be	cut	till	after	the	infliction	of	this	torture	,
这	喉	是	不是	尝试过	到	是	切	直到	后	这	施加	的	这	酷刑	,

在施以这种酷刑之前，不会尝试割喉。

['hɔːrəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] ['kɔːzɪz] [ðə; ði][moʊst] [kən'vʌlsɪv] ['ægəni] ,

horrible	even	to	think	of	,	which	instantly	causes	the	most	convulsive	agonies	,
可怕	甚至	到	思考	的	,	哪个	即刻	原因	这	最多	痉挛	痛苦	,

光是想想就觉得可怕，瞬间引发剧烈的痛苦。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['nevər] [siːn] [ɪn] [deθ] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] .

such	as	are	never	seen	in	death	of	any	other	kind	.
这样的	作为	是	绝不	已见	在	死亡	的	任何	其他	种类	.

在其他任何类型的死亡中都从未出现过这种情况。

[lɔːrd] ['sʌmərˌvɪlz] [moʊd][ʌv; əv] ['pɪθɪŋ] ['ænɪmlz] , [brɔːt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst][hjuː'meɪn]

Lord	**Somerville's**	**mode**	**of**	**pithing**	**animals**	**,**	**brought**	**forward**	**with**	**the**	**most**	**humane**
主	萨默维尔的	模式	的	髓鞘	动物	,	带来	向前	和	这	最多	人道

[vjuːz] , [ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

views	**,**	**is**	**a**	**horrible**	**operation**	**.**
浏览	,	是	一个	可怕	手术	.

萨默维尔勋爵提出的宰杀动物的方法，虽然出于最人道的理念，却是一种可怕的手术。

[ðə; ðɪ]['bɑːdi][ɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ,

The	**body**	**is**	**deprived**	**of**	**sensation**	**,**
这	身体	是	被剥夺的	的	感觉	,

身体失去了感觉，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [hed] [roʊlz][ɪts] [aɪ] [ɪn]['ægəni][ɑːn][ɪts] [tɔː'mentəz] . — [sɜːr] ['evərɑːd] [hoʊm] .

while	**the**	**living**	**head**	**rolls**	**its**	**eye**	**in**	**agony**	**on**	**its**	**tormentors**	**.**	**—**	**Sir**	**Everard**	**Home**	**.**
尽管	这	活的	头	卷	它是	眼睛	在	痛苦	在	它是	折磨者	.	—	先生	埃弗拉德	家	.

而那颗活着的头颅痛苦地转动着眼珠，回望着折磨它的人。——埃弗拉德·霍姆爵士

['juːsf(ə)l] [də'mestɪk] [hɪnts] .

USEFUL	**DOMESTIC**	**HINTS**	**.**
有用	国内的	提示	.

实用家务小贴士。

['æplz] .

APPLES	**.**
苹果	.

苹果。

[ðə; ðɪ][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æplz] [ɪz] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [greɪt] [pər'fekʃ(ə)n] ,

The	**preservation**	**of**	**apples**	**is**	**now**	**brought**	**to**	**great**	**perfection**	**,**
这	保存	的	苹果	是	现在	带来	到	伟大的	完美	,

苹果的保存技术现在已经非常完善了。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['dʒɑːrz] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] ;

by	**keeping**	**them**	**in**	**jars**	**secure**	**from**	**the**	**action**	**of**	**air**	**;**
经过	保持	他们	在	罐子	安全的	从	这	行动	的	空气	;

将它们保存在密封的罐子里，避免与空气接触；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['meθəd] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['kʌlɪneri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

but	**there**	**is**	**one**	**method**	**of**	**preparing**	**them**	**for**	**culinary**	**purposes**
但	那里	是	一	方法	的	准备	他们	为了	烹饪	目的

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['præktɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

which	**is**	**not**	**practised**	**in**	**this**	**country**	**.**
哪个	是	不是	已实践	在	这	国家	.

但是，有一种烹饪方法是专门为它们准备食材的，而这种方法在我国并不流行。

['eni] [gʊd] ['beɪkɪŋ] [sɔːrt] , [wɪtʃ] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][rɑːt] ,

Any	**good**	**baking**	**sort**	**,**	**which**	**is**	**liable**	**to**	**rot**	**,**
任何	好的	烘烤	种类	,	哪个	是	容易	到	腐烂	,

任何适合烘焙的、容易腐烂的食材，

[ɪf] [piːld] [ænd; ənd] [kʌt] ['ɪntuː]['slaɪsɪz][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['θɪknəs] [ʌv; əv][wʌn] - [sɪksθ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ,

if	**peeled**	**and**	**cut**	**into**	**slices**	**about**	**the**	**thickness**	**of**	**one**	**-**	**sixth**	**of**	**an**	**inch**	**,**
如果	去皮	和	切	进入	切片	关于	这	厚度	的	一	-	第六	的	一个	英寸	,

如果去皮并切成约六分之一英寸厚的薄片，

[ænd; ənd] [draɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['ʌv(ə)n] , [tɪl] [sə'fɪʃntli] ['desɪkeɪtɪd] ,

and	**dried**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**or**	**in**	**a**	**slow**	**oven**	**,**	**till**	**sufficiently**	**desiccated**	**,**
和	干燥	在	这	太阳	,	或者	在	一个	慢的	烤箱	,	直到	足够	干燥的	,

然后放在阳光下晒干，或在低温烤箱中烘干，直到完全干燥为止。

[meɪ] [biː; bi] ['æftərwərdz] [kept] [ɪn] [bɑːksɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

may	be	afterwards	kept	in	boxes	in	a	dry	place	for	a	considerable	time	,
可能	是	然后	保留	在	盒子	在	一个	干燥	地方	为了	一个	大量	时间	,

之后可以装在盒子里，放在干燥的地方保存相当长一段时间。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊkt] [ɪn] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['juːzɪŋ] .

and	only	require	to	be	soaked	in	water	for	an	hour	or	two	before	using	.
和	仅有的	要求	到	是	浸泡过	在	水	为了	一个	小时	或者	二	前	使用	.

使用前只需在水中浸泡一两个小时即可。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti] ,

At	a	recent	meeting	of	the	Horticultural	Society	,
在	一个	最近的	会议	的	这	园艺	社会	,

在最近一次园艺学会会议上，

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [best] [leɪt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æp(ə)l] , [æz; əz] [groʊn] [ɪn] [ə'merɪkə]

a	large	collection	of	the	best	late	varieties	of	the	apple	,	as	grown	in	America
一个	大的	收藏	的	这	最好的	晚的	品种	的	这	苹果	,	作为	生长	在	美国

, [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

,	were	exhibited	.
,	是	展出	.

展出了大量美国种植的最好的晚熟苹果品种。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] , [ðæt] , [waɪl] [ðiːz] [fruːts] [ɑːr; ər] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

It	was	a	remarkable	circumstance	,	that	,	while	these	fruits	are	unusually
它	曾是	一个	卓越	环境	,	那	,	尽管	这些	水果	是	异常地

['hænsəm] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

handsome	,	none	of	them	,
英俊的	,	没有任何	的	他们	,

这是一个非同寻常的现象，虽然这些水果外形异常漂亮，但没有一个……

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [nuː] - [taʊn] ['pɪpɪn] , [wɜːr; wər] , [ɔːl'ðoʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , ['kɑːmpərəb(ə)l]

except	the	New	-	town	pippin	,	were	,	although	sweet	and	pleasant	,	comparable
除了	这	新的	-	镇	皮平	,	是	,	虽然	甜的	和	令人愉快的	,	可比

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [faɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['æplz] ;

to	our	fine	European	apples	;
到	我们的	美好的	欧洲的	苹果	;

除了纽敦苹果之外，其他苹果虽然香甜可口，但与我们优质的欧洲苹果相比，还是逊色不少；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [nuː] - [taʊn] ['pɪpɪn] , [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [gʊd] [və'raɪəti] ,

and	yet	the	New	-	town	pippin	,	the	only	good	variety	,
和	然而	这	新的	-	镇	皮平	,	这	仅有的	好的	种类	,

然而，只有纽敦苹果（New-town pippin）才是唯一好的品种。

[ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] [noʊn] [ɪn] ['jʊrəp] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

is	as	much	superior	to	any	variety	of	apple	known	in	Europe	as	the	others
是	作为	很多	优越的	到	任何	种类	的	苹果	已知	在	欧洲	作为	这	其他的

[wɜːr; wər] [ɪn'fɪriər] .

were	inferior	.
是	下	.

它比欧洲已知的任何苹果品种都优越得多，而其他品种则逊色得多。

[blæk] [daɪ] [ænd; ənd] [ɪŋk] .

BLACK	DYE	AND	INK	.
黑色的	染料	和	墨水	.

黑色染料和墨水。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːses] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [daɪ] ,

The	following	is	a	process	for	the	preparation	of	a	black	dye	,
这	下列的	是	一个	过程	为了	这	准备	的	一个	黑色的	染料	,

以下是制备黑色染料的工艺流程：

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][æt; ət] [vi'enə] [baɪ][em] . ['hɑːnɪg] :

for	which	a	patent	was	taken	out	at	Vienna	by	M	.	Honig	:
为了	哪个	一个	专利	曾是	已采取	出去	在	维也纳	经过	M	.	蜂蜜	:

M. Honig 在维也纳为此项技术申请了专利:

— ['lɔːgˌwʊd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn]['wɔːtər] ,

—	Logwood	is	to	be	boiled	several	times	in	water	,
—	原木	是	到	是	煮沸	一些	时代	在	水	,

—苏木需用水煮沸数次，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌb] - ['kɑːrbənət] [ʌv; əv] ['pɑːtæʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kɑːkʃənz] ,

and	a	little	sub	-	carbonate	of	potash	to	be	added	to	the	decoctions	,
和	一个	小的	子	-	碳酸盐	的	钾肥	到	是	额外	到	这	煎剂	,

煎剂中还要加入少量次碳酸钾。

[ðə; ði]['kwɑːntəti] ['biːɪŋ] [soʊ]['mɔdəreitid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə] [bluː] ;

the	quantity	being	so	moderated	that	it	shall	not	change	the	colour	to	blue	;
这	数量	存在	所以	温和	那	它	将	不是	改变	这	颜色	到	蓝色的	;

用量适中，不会使颜色变为蓝色;

[ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə][biː; bi] [daɪd] [ɪz] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðɪs] [bæθ] .

the	stuff	to	be	dyed	is	then	to	be	plunged	into	this	bath	.
这	东西	到	是	染色	是	然后	到	是	暴跌	进入	这	洗澡	.

然后将待染色的物品浸入这个染缸中。

[ðɪs] [stʌf] [meɪ] [biː; bi] ['iːðər] ['ænɪm(ə)l][ɔːr]['vedʒtəb(ə)l] .

This	stuff	may	be	either	animal	or	vegetable	.
这	东西	可能	是	任何一个	动物	或者	蔬菜	.

这东西可能是动物性的，也可能是植物性的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərɪŋ] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð'drɔːn] ,

When	it	is	well	impregnated	with	colouring	matter	,	it	is	to	be	withdrawn	,
什么时候	它	是	出色地	受精	和	染色	事情	,	它	是	到	是	撤回	,

当颜料充分浸透色素后，就应该取出。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [er] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n]

and	,	without	being	exposed	to	air	,	is	to	be	introduced	into	a	solution
和	,	没有	存在	裸露	到	空气	,	是	到	是	介绍	进入	一个	解决方案

[ʌv; əv] [griːn] - ['vɪtriəl] ,

of	green	-	vitriol	,
的	绿色的	-	矾	,

在不接触空气的情况下，将其放入绿矾溶液中。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [blæk] [hjuː] .

and	left	there	until	it	has	obtained	the	desired	black	hue	.
和	左边	那里	直到	它	有	获得	这	想要的	黑色的	色调	.

并让它在那里停留，直到达到理想的黑色色调。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][ɪŋk] , [ðə; ði] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv] ['lɔːgˌwʊd] [ɪz] [juːst] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn]

In	preparing	the	ink	,	the	decoction	of	logwood	is	used	in	place	of	the	infusion
在	准备	这	墨水	,	这	汤	的	原木	是	用过的	在	地方	的	这	输液

[ʌv; əv] [gɔːlz] .

of	galls	.
的	虫瘿	.

在制备墨水时，用苏木煎剂代替了虫瘿浸剂。

[mɔːlt] ['lɪkərz] .

MALT	LIQUORS	.
麦芽	酒	.

麦芽酒。

[baɪ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

By	a	Physician	.
经过	一个	医生	.

由医生开具。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ɪk'stoʊl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][mɔːlt] ['lɪkərz] .

I	am	much	disposed	to	extol	the	virtues	of	malt	liquors	.
我	是	很多	处置	到	赞美	这	美德	的	麦芽	酒	.

我非常乐意赞扬麦芽酒的优点。

[wen] ['prɑːpərli] [fər'mentɪd] , [wel] [hɑːpt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [streŋθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

When	properly	fermented	,	well	hopped	,	and	of	a	moderate	strength	,	they	are
什么时候	适当地	发酵	,	出色地	跳跃	,	和	的	一个	缓和	力量	,	他们	是

[rɪ'freʃɪŋ] , ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] .

refreshing	,	wholesome	,	and	nourishing	.
令人耳目一新	,	健康	,	和	滋养	.

如果发酵得当、啤酒花用量充足、酒精度适中，它们就会变得清爽、健康、有营养。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

It	is	a	common	observation	,
它	是	一个	常见的	观察	,

这是一个常见的现象。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [drɪŋk] [saʊnd] [mɔːlt] ['lɪkərz] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [drɪŋk] [waɪn] ;

that	those	who	drink	sound	malt	liquors	are	stronger	than	those	who	drink	wine	;
那	那些	WHO	喝	声音	麦芽	酒	是	更强	比	那些	WHO	喝	葡萄酒	;

饮用优质麦芽酒的人比饮用葡萄酒的人更强壮；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [treɪnd] [tuː; tə]['bɑːksɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪzɪz] ,

and	to	those	who	are	trained	to	boxing	,	and	other	athletic	exercises	,
和	到	那些	WHO	是	受过训练	到	拳击	,	和	其他	运动	练习	,

以及那些接受过拳击和其他体育锻炼训练的人，

[oʊld][hoʊm] - [bruːd] [bɪr] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ˌrekə'mendɪd] , [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæsk] , [ænd; ənd]

old	home	-	brewed	beer	is	particularly	recommended	,	drawn	from	the	cask	,	and
老的	家	-	酿造	啤酒	是	特别	受到推崇的	,	绘制	从	这	酒桶	,	和

[nɑːt] ['bɑːtld] .

not	bottled	.
不是	瓶装	.

特别推荐从酒桶中取出的陈年自酿啤酒，而不是瓶装啤酒。

[hens] ['dʒæksən] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['treɪnər] , [ə'fɜːmz] ,

Hence	Jackson	,	the	celebrated	trainer	,	affirms	,
因此	杰克逊	,	这	著名	教练	,	肯定	,

因此，著名教练杰克逊断言：

[ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] [wʊd] [bʌt; bət][traɪ][mɔːlt] ['lɪkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

if	any	person	accustomed	to	drink	wine	would	but	try	malt	liquor	for	a
如果	任何	人	习惯	到	喝	葡萄酒	会	但	尝试	麦芽	酒	为了	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

如果一个习惯喝葡萄酒的人愿意尝试一个月喝麦芽酒，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	find	himself	so	much	the	better	for	it	,
他	会	寻找	他自己	所以	很多	这	更好的	为了	它	,

他会因此受益匪浅。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ə'bændən][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	he	would	soon	take	to	the	one	,	and	abandon	the	other	.
那	他	会	很快	拿	到	这	一	,	和	放弃	这	其他	.

他很快就会喜欢上其中一个，而放弃另一个。

[sʌm; səm] [sə'poʊz] [ðə; ði] [su:'pɪriər] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒəri] [tu:; tə] [bi:; bi] ['oʊɪŋ] , [ɪn]

Some	suppose	the	superior	bottom	of	the	British	soldiery	to	be	owing	,	in
一些	认为	这	优越的	底部	的	这	英国	士兵	到	是	欠款	,	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,

a	great	measure	,
一个	伟大的	措施	,

有人认为，英国士兵的优秀下半身很大程度上要归功于……

[tu:; tə] [ðer; ðər] [ju:z] [ʌv; əv] [mɔ:lt] ['lɪkər] .

to	their	use	of	malt	liquor	.
到	他们的	使用	的	麦芽	酒	.

因为他们使用了麦芽酒。

" [jʊr; jər] [waɪn] - ['tɪp(ə)l] , [dræm] - [sipɪŋ] ['fɛloʊz] [rɪ'tri:t] ,

"	Your	wine	-	tippling	,	dram	-	sipping	fellows	retreat	,
"	你的	葡萄酒	-	小酌	,	德拉姆	-	啜饮	伙伴们	撤退	,

“你们这些爱喝酒、爱品烈酒的同伴们退下吧，

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [bɪr] - ['drɪŋkɪŋ] ['brɪtnz] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [bi:t] .

But	your	beer	-	drinking	Britons	can	never	be	beat	.
但	你的	啤酒	-	喝	英国人	能	绝不	是	打	.

但你们爱喝啤酒的英国人永远也比不上。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ɑ:rn] .

"	DR	.	ARNE	.
"	博士	.	阿恩	.

“阿恩博士。”

[gʊd] [hoʊm] - [bru:d] [bɪr] [hæz; həz] [bɪn] [staɪld] [baɪ] [sʌm; səm] ['vaɪnəm] - , [ænd; ənd] [baɪ]

Good	home	-	brewed	beer	has	been	styled	by	some	vinum	Britannicum	,	and	by
好的	家	-	酿造	啤酒	有	到过	风格	经过	一些	葡萄酒	-	,	和	经过

['ʌðər] ['lɪkwɪd] [bred] .

others	liquid	bread	.
其他的	液体	面包	.

有些人把好的自酿啤酒比作不列颠葡萄酒，而另一些人则把它比作液体面包。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['haɪli] ['nu:trətɪv] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['kwɑ:lətiz] ,

There	can	be	no	doubt	of	its	highly	nutritive	and	wholesome	qualities	,
那里	能	是	不	怀疑	的	它是	高度	营养	和	健康	品质	,

它的营养价值和健康益处毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪg'retɪd] ,

and	it	is	much	to	be	regretted	,
和	它	是	很多	到	是	后悔	,

这实在令人遗憾。

[ðæt] [soʊ] [fju:] ['fæməliz] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [naʊ] ['evər] [bru:] [ðer; ðər] [oʊn] [bɪr] ,

that	so	few	families	in	this	kingdom	now	ever	brew	their	own	beer	,
那	所以	很少	家庭	在	这	王国	现在	曾经	酿造	他们的	自己的	啤酒	,

如今，这个王国里很少有人自己酿造啤酒了。

[bʌt; bət] [ɑ:r; ər] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæf] - [fər'mentɪd] , [ə'dʌltəreɪtɪd] [wɑ:ʃ] [faʊnd] [ɪn]

but	are	content	to	put	up	with	the	half	-	fermented	,	adulterated	wash	found	in
但	是	内容	到	放	向上	和	这	一半	-	发酵	,	掺假的	洗	成立	在

但他们却甘愿忍受这种半发酵、掺假的酒液。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	265	]
[	页	-	]

['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ] [les] [ə'dʌltəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] [drɪŋk] [kɔ:ld] ['potər] .

public	-	houses	,	or	with	the	no	less	adulterated	and	impure	drink	called	porter	.
民众	-	房屋	,	或者	和	这	不	较少的	掺假的	和	不纯	喝	称为	搬运工	.

酒馆，或者喝同样掺假且不纯的波特酒。

[mɔ:lt] ['lɪkərz] [ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][smɔ:l] [bɪr] , [strɔ:ŋ] [bɪr] , [eɪl] , [ænd; ənd] ['potər] .

Malt	liquors	are	divided	into	small	beer	,	strong	beer	,	ale	,	and	porter	.
麦芽	酒	是	分割	进入	小的	啤酒	,	强的	啤酒	,	麦芽酒	,	和	搬运工	.

麦芽酒分为淡啤酒、烈啤酒、麦芽麦芽酒和波特啤酒。

[smɔ:l] [bɪr] [ɪz][best]['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] [ju:z] , ['bi:ɪŋ] [les] ['hi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ]

Small	beer	is	best	calculated	for	common	use	,	being	less	heating	and	stimulating
小的	啤酒	是	最好的	计算	为了	常见的	使用	,	存在	较少的	加热	和	刺激性的

[ðæn; ðən] ['ʌðər] [mɔ:lt] ['lɪkərz] .

than	other	malt	liquors	.
比	其他	麦芽	酒	.

淡啤酒最适合日常饮用，与其他麦芽酒相比，它的辛辣和刺激性较小。

[wen] [ju:st] [sɔ:ft][ænd; ənd][maɪld] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['θɜ:rəli] [fər'mentɪd] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] ,

When	used	soft	and	mild	,	after	having	been	thoroughly	fermented	and	purified	,
什么时候	用过的	柔软的	和	温和的	,	后	拥有	到过	彻底	发酵	和	纯化	,

用时温和，经过彻底发酵和提纯后，

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz][æn; ən] ['eksələnt] ['dɪljʊənt][wɪð; wɪθ] [fu:d] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['dɪnər] .

it	forms	an	excellent	diluent	with	food	,	more	especially	at	dinner	.
它	表格	一个	出色的	冲淡	和	食物	,	更多的	尤其	在	晚餐	.

它与食物混合是一种极佳的稀释剂，尤其适合晚餐食用。

['sɪdənəm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [bəuθ][æt; ət] ['dɪnər]

Sydenham	was	in	the	habit	of	using	it	in	this	manner	,	both	at	dinner
锡德纳姆	曾是	在	这	习惯	的	使用	它	在	这	方式	,	两个都	在	晚餐

[ænd; ənd] ['sʌpər] ,

and	supper	,
和	晚餐	,

西德纳姆习惯在晚餐和晚饭时都这样使用它。

[ænd; ənd][hi:; hi]['dʒʌstli] [kən'sɪdərd] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [wel] [hɑ:pt] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .

and	he	justly	considered	its	being	well	hopped	a	great	advantage	.
和	他	公正地	经过考虑的	它是	存在	出色地	跳跃	一个	伟大的	优势	.

他认为，啤酒花含量高是一个很大的优势，这种想法不无道理。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðə; ði] [best] [drɪŋk] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi]['teɪkən][æt; ət]

In	general	it	is	,	without	doubt	,	the	best	drink	which	can	be	taken	at
在	一般的	它	是	,	没有	怀疑	,	这	最好的	喝	哪个	能	是	已采取	在

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

总的来说，毫无疑问，它是晚餐时最适合饮用的饮品。

[baɪ] ['pɜ:rsənz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] ['haɪər] [ræŋks][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

by	persons	in	the	middle	and	higher	ranks	of	society	,
经过	人	在	这	中间	和	更高	排名	的	社会	,

由社会中上层人士撰写

[hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn]['æftər][ðæt] [mi:l] .

who	are	in	the	habit	of	drinking	wine	after	that	meal	.
WHO	是	在	这	习惯	的	喝	葡萄酒	后	那	一顿饭	.

他们有饭后饮酒的习惯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaundz] [wɪð; wɪθ][kɑːrˈbɑːnɪk][ˈæsɪd][gæs] , [ɔːr] [fɪkst] [er] ,

As	it	abounds	with	carbonic	acid	gas	,	or	fixed	air	,
作为	它	很多	和	碳酸	酸	气体	,	或者	固定的	空气	,

因为它富含二氧化碳气体，或者说固定空气，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈjuːsf(ə)l][ˈdɪljʊənt][fɔːr; fər] [ˈleɪbərər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [kuːlz] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ,

it	is	the	most	useful	diluent	for	labourers	,	because	it	cools	the	body	,
它	是	这	最多	有用	冲淡	为了	劳工	,	因为	它	冷却	这	身体	,

它是劳动者最常用的稀释剂，因为它能使身体降温。

[əˈbeɪts] [θɜːrst] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈstimjuleits] [ˈveri] [ˈmɑːdərətli] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈpaʊɚz] .

abates	thirst	,	and	,	at	the	same	time	,	stimulates	very	moderately	the	animal	powers	.
减弱	口渴	,	和	,	在	这	相同的	时间	,	刺激	非常	中等程度	这	动物	权力	.

它能缓解口渴，同时还能非常温和地刺激动物的本能。

[smɔːl] [bɪr] , [wen] [steɪl] [ænd; ənd][hɑːrd] , [ɪz] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [tuː; tə][ɔːl] [ˈpɝːsənz] .

Small	beer	,	when	stale	and	hard	,	is	unwholesome	to	all	persons	.
小的	啤酒	,	什么时候	陈旧	和	难的	,	是	不健康的	到	全部	人	.

变质发硬的淡啤酒对所有人都有害。

[saʊnd] [strɔːŋ] [bɪr] [ɪz] [ˈveri] [nuˈtrɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] ; [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] [mɔːr] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [ðæn; ðən][waɪn] .

Sound	strong	beer	is	very	nutritious	and	wholesome	;	indeed	,	it	is	generally	considered	more	nourishing	than	wine	.
声音	强的	啤酒	是	非常	营养丰富的	和	健康	;	的确	,	它	是	一般来说	经过考虑的	更多的	滋养	比	葡萄酒	.

优质烈性啤酒营养丰富，有益健康；事实上，它通常被认为比葡萄酒更有营养。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈjuːsf(ə)l][drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] [liːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləˈbɔːriəs] ,

It	is	a	most	useful	drink	to	the	weak	,	the	lean	,	and	the	laborious	,
它	是	一个	最多	有用	喝	到	这	虚弱的	,	这	倾斜	,	和	这	费力的	,

对于体弱者、瘦弱者和劳动者来说，这是一种非常有益的饮品。

[prəˈvaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ˈflætjuləns] , [nɔːr] [ˈtrʌbld] [wɪð; wɪθ][dɪsˈɔːrdərz][ʌv; əv] [ðə; ði] [brest] .

provided	they	are	not	very	subject	to	flatulency	,	nor	troubled	with	disorders	of	the	breast	.
假如	他们	是	不是	非常	主题	到	空虚	,	也不	麻烦	和	疾病	的	这	胸部	.

只要她们不太容易胀气，也没有乳房疾病的困扰。

[ɪf] [ˈteɪkən][ɪn] [ˈmɑːdərət] [ˈkwɑːntəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈkwɑːləti] ,

If	taken	in	moderate	quantity	,	and	of	the	best	quality	,
如果	已采取	在	缓和	数量	,	和	的	这	最好的	质量	,

如果适量服用，且选用最优质的产品，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

it	will	often	be	found	of	great	service	to	the	invalid	,	in	assisting	to	restore
它	将要	经常	是	成立	的	伟大的	服务	到	这	无效的	,	在	协助	到	恢复

[hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

his	strength	,
他的	力量	,

它通常对病人大有帮助，能帮助病人恢复体力。

['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [fleʃ] .

spirits	,	and	flesh	.
烈酒	,	和	肉	.

精神与肉体。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæsk] ; ['bɑːtld] [bɪr] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː]

It	should	be	drunk	from	the	cask	;	bottled	beer	being	more	likely	to	disagree
它	应该	是	醉	从	这	酒桶	;	瓶装	啤酒	存在	更多的	可能	到	不同意

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌmək] ,

with	the	stomach	,
和	这	胃	,

应该直接从酒桶里喝；瓶装啤酒更容易刺激胃。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'duːs] ['flætjuləns] .

and	to	produce	flatulency	.
和	到	生产	空虚	.

并导致胀气。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['predʒədɪs] [ə'genst] [bɪr] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪliəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	is	a	general	prejudice	against	beer	in	the	case	of	the	bilious	and	the
那里	是	一个	一般的	偏见	反对	啤酒	在	这	案件	的	这	胆汁	和	这

['sed(ə)nteri] ,

sedentary	,
久坐的	,

人们普遍对易怒和久坐不动的人抱有偏见，不爱喝啤酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

but	it	appears	to	me	without	sufficient	foundation	.
但	它	出现	到	我	没有	充足的	基础	.

但在我看来，这似乎缺乏充分的依据。

['bɪliəs] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [wiːk] ['stʌməks] [ænd; ənd] [ɪm'perd] [daɪ'dʒestʃən] ,

Bilious	people	are	such	as	have	weak	stomachs	and	impaired	digestion	,
胆汁	人们	是	这样的	作为	有	虚弱的	胃	和	受损	消化	,

胆汁过多的人通常胃部虚弱，消化功能受损。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['sed(ə)nteri][ɑːr; ər] ['nɪrli] , [ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

and	those	who	are	sedentary	are	nearly	,	in	these	respects	,
和	那些	WHO	是	久坐的	是	几乎	,	在	这些	尊重	,

['ɔːlweɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [steɪt] .

always	in	a	similar	state	.
总是	在	一个	相似的	状态	.

而那些久坐不动的人，在这些方面几乎总是处于类似的状态。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [bɪr] [tendz] [tuː; tə] ['wiːkən] [sʌtʃ] ['stʌməks] , [ɔːr][tuː; tə]

Now	,	I	have	not	observed	that	beer	tends	to	weaken	such	stomachs	,	or	to
现在	,	我	有	不是	观察到	那	啤酒	倾向于	到	削弱	这样的	胃	,	或者	到

[bɪ'kʌm] [ə'sɛsənt] ,

become	ascescent	,
变得	上升的	,

目前为止，我还没有观察到啤酒会使这类人的胃变弱，或者导致胃胀气。

[ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]
or **otherwise** **to** **disagree** **with** **them** **;** **on** **the** **contrary** **,** **I** **believe** **,** **it** **will**
或者 否则 到 不同意 和 他们 ; 在 这 相反 , 我 相信 , 它 将要
[bi:; bi] [faʊnd] ,
be **found** **,**
是 成立 ,

或者以其他方式与他们意见相左；相反，我相信，结果将会是，

[ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] , [ðæt] [ðɪs] ['bevərɪdʒ] [ə'gri:z] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][waɪn] ,
in **the** **majority** **of** **cases** **,** **that** **this** **beverage** **agrees** **much** **better** **than** **wine** **,**
在 这 多数 的 案例 , 那 这 饮料 同意 很多 更好的 比 葡萄酒 ,

大多数情况下，这种饮料比葡萄酒更受欢迎。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r] [les] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [ə'sɛsənsi] , [ænd; ənd] ['betər] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]
since **it** **is** **far** **less** **disposed** **to** **acescency** **,** **and** **better** **fitted** **to** **act** **as** **a**
自从 它 是 远的 较少的 处置 到 acescency , 和 更好的 适配 到 行为 作为 一个
[stoʊ'mækɪk] ,
stomachic **,**
健胃 ,

因为它不太容易引起炎症，更适合用作健胃剂。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [bəuθ][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv]['ɔrgənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and **,** **therefore** **,** **to** **invigorate** **both** **the** **digestive** **organs** **,** **and** **the**
和 , 所以 , 到 使精神焕发 两个都 这 消化 器官 , 和 这
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
constitution **at** **large** **.**
宪法 在 大的 .

因此，既能强健消化器官，又能增强整体体质。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [fɑ:r] [su:'pɪriər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['pɝ:sənz] [tu:; tə][daɪ'lu:tɪd]['spɪrɪt] , [ɪn] ['eni] [fɔ:rm] ,
That **it** **is** **very** **far** **superior** **for** **such** **persons** **to** **diluted** **spirit** **,** **in** **any** **form** **,**
那 它 是 非常 远的 优越的 为了 这样的 人 到 稀 精神 , 在 任何 形式 ,

对于这类人来说，它远胜于任何形式的稀释酒精。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweidid] .
I **am** **fully** **persuaded** **.**
我 是 完全 被说服 .

我完全信服了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [hɪr] [spi:k] [ʌv; əv] [saʊnd] [hoʊm] - [bru:d] [strɔ:ŋ] [bɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Of **course** **,** **I** **here** **speak** **of** **sound** **home** **-** **brewed** **strong** **beer** **,** **and** **of** **a**
的 课程 , 我 这里 说话 的 声音 家 - 酿造 强的 啤酒 , 和 的 一个
['mɑ:dərət] [streŋθ] .
moderate **strength** **.**
缓和 力量 .

当然，我这里指的是品质上乘的自酿烈性啤酒，而且酒精度适中。

[noʊ][mæn][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊld][æz; əz] [bɪr]
No **man** **can** **answer** **for** **the** **effects** **of** **the** **stuff** **usually** **sold** **as** **beer**
不 男人 能 回答 为了 这 效果 的 这 东西 通常 卖 作为 啤酒
;
;
;

没有人能够对通常作为啤酒出售的物质的影响负责；

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [strɔ:ŋ] [eɪl] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] .
and **we** **know** **strong** **ale** **is** **always** **difficult** **of** **digestion** **.**
和 我们 知道 强的 麦芽酒 是 总是 难的 的 消化 .

我们知道烈性啤酒总是难以消化。

[strɔːŋ] [eɪl] [ɪz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ðə; ði][moʊst]['nuːtrətɪv] [ʌv; əv][ɔːl][mɔːlt] ['lɪkərz] ,

Strong	ale	is	,	undoubtedly	,	the	most	nutritive	of	all	malt	liquors	,
强的	麦芽酒	是	,	无疑	,	这	最多	营养	的	全部	麦芽	酒	,

毫无疑问，烈性麦芽酒是所有麦芽酒中最有营养的。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [daɪ'dʒestɪd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔrts] ,

but	being	digested	with	greater	difficulty	than	the	other	sorts	,
但	存在	消化	和	更大的	困难	比	这	其他	排序	,

但由于比其他种类的食物更难消化，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][wɪð; wɪθ][prə'praɪəti][biː; bi]['teɪkən][bʌt; bət][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,

it	cannot	with	propriety	be	taken	but	by	those	who	are	strong	,
它	不能	和	礼	是	已采取	但	经过	那些	WHO	是	强的	,

只有强者才能理直气壮地夺取它。

[ænd; ənd] [huː] [juːz] [mʌtʃ] ['æktɪv] ['eksərsaɪz] .

and	who	use	much	active	exercise	.
和	WHO	使用	很多	积极的	锻炼	.

并且经常进行积极锻炼的人。

[ðə; ði][best] [eɪl] [ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][faɪn] [peɪl] [mɔːlt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

The	best	ale	is	made	from	fine	pale	malt	,	and	with	hops	of	the	finest
这	最好的	麦芽酒	是	制成	从	美好的	苍白	麦芽	,	和	和	酒花	的	这	最好的

['kwɑːləti] .

quality	.
质量	.

最好的麦芽酒是用上等淡色麦芽和最优质的啤酒花酿造的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['smɔːlər] [ðə; ði] ['bʌblz] [ðə; ði] ['betər] .

It	should	sparkle	in	the	glass	,	but	the	smaller	the	bubbles	the	better	.
它	应该	火花	在	这	玻璃	,	但	这	较小的	这	气泡	这	更好的	.

它在杯中应该闪闪发光，但气泡越小越好。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wiːknəs] , [wer] [ðə; ði]

I	ought	to	add	,	that	in	some	cases	of	general	weakness	,	where	the
我	应该	到	添加	,	那	在	一些	案例	的	一般的	弱点	,	在哪里	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

individual	is	certainly	recovering	,
个人	是	当然	恢复中	,

我应该补充一点，在某些整体虚弱的情况下，即使患者正在康复，

[ænd; ənd][ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meʒər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ʌv; əv] ['stʌmək] ,

and	is	possessed	of	a	good	measure	of	strength	of	stomach	,
和	是	拥有	的	一个	好的	措施	的	力量	的	胃	,

而且他拥有相当强的胃口。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [eɪl] ['deɪli] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['haɪli] [rɪ'stɔːrətɪv] .

a	little	of	the	finest	ale	daily	will	be	found	highly	restorative	.
一个	小的	的	这	最好的	麦芽酒	日常的	将要	是	成立	高度	修复	.

每天少量饮用上等麦芽酒，会对身体大有裨益。

['potər] , [wen] [gʊd] , [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [drɪŋk] ;

Porter	,	when	good	,	is	not	an	unwholesome	drink	;
搬运工	,	什么时候	好的	,	是	不是	一个	不健康的	喝	;

好的波特啤酒并非不健康的饮品；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði][best]['kwɑːləti] .

but	it	is	very	difficult	to	procure	it	of	the	best	quality	.
但	它	是	非常	难的	到	采购	它	的	这	最好的	质量	.

但是，要采购到最优质的产品却非常困难。

[aɪ]['kænɑ:t] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ]

I	cannot	recommend	it	to	those	who	are	desirous	of	preserving
我	不能	推荐	它	到	那些	WHO	是	渴望	的	保存

[ðer; ðər] [helθ] . — [ʃʊr] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [helθ] ,

their	health	.	—	Sure	Methods	of	Improving	Health	,
他们的	健康	.	—	当然	方法	的	改善	健康	,

我无法向那些渴望保持健康的人推荐它。——《改善健康的可靠方法》

& [si:] .

&	c	.
&	c	.

等等。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] .

"	I	am	but	a	Gatherer	and	disposer	of	other	men's	stuff	.
"	我	是	但	一个	收集者	和	垃圾处理器	的	其他	男士	东西	.

"我只不过是收集和处理别人东西的人而已。"

" — ['wɑ:tən] .

"	—	Wotton	.
"	—	沃顿	.

——沃顿。

['sæmboʊz] ['sɜ:rmən] ,

SAMBO'S	SERMON	,
桑博的	讲道	,

桑博的布道

([frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['steɪtsmən] .)

(	From	the	New	York	Statesman	.	)
(	从	这	新的	约克	政治家	.	)

（摘自《纽约州政治家报》）

" ['streɪt] [ɪz][di:][roʊd][æn; ən] - [ɪz][di:]['pæf] [wɪtʃ] - [tu:; tə]['glɔ:ri] . " — " -

"	Strate	is	de	rode	an	narrer	is	de	paff	which	leadeff	to	glory	.	"	—	"	Brederen
"	斯特拉特	是	德	骑	一个	-	是	德	噗	哪个	-	到	荣耀	.	"	—	"	-

"策略是骑术，叙事者是通向荣耀的道路。"——"布雷德伦

[bɪ'li:vɝz] ! — [ju:; jʊ] ['sembl]

believers	!	—	You	semble
信徒	!	—	你	集合

信徒们！——你们看起来像

[dɪs][naɪt][tu:; tə]['hɑ:r][di:][wɜ:rd] , [ænd; ənd][hæb][ˌaɪ 'ti:] [spleɪnd] [ænd; ənd] - [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

dis	nite	to	har	de	word	,	and	hab	it	splained	and	monstrated	to	you	;
迪斯	夜	到	哈尔	德	单词	,	和	哈布	它	解释	和	-	到	你	;

今晚要告诉你这句话，并向你解释和演示；

[jes] , [æn; ən][aɪ][ten][fɔ:r; fər]['spleɪn][ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [æz; əz][di:] [laɪt] [ɔb][di:]['lɪbən][deɪ] .

yes	,	an	I	ten	for	splain	it	clear	as	de	lite	ob	de	libin	day	.
是的	,	一个	我	十	为了	解释	它	清除	作为	德	轻量版	奥布	德	利宾	天	.

是的，我十岁，可以把它解释得很清楚，就像 de lite ob de libin day 一样。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['wɪkɪd] ['sɪnərz] ['hɑːr] [bɪ'loʊ] — [ɪts] ['fæk] , [maɪ] - , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ]

We're	all	wicked	sinners	har	below	—	it's	fac	,	my	brederen	,	and	I	tell	you	how
是	全部	邪恶	罪人	哈尔	以下	—	它是	脸	,	我的	-	,	和	我	告诉	你	如何

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] .

it	cum	.
它	精液	.

我们都是邪恶的罪人，就在下面——这是事实，我的兄弟们，我来告诉你们是怎么回事。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [frenz] ,

You	see	,	my	frens	,
你	看	,	我的	朋友们	,

你们看，我的朋友们，

" ['ædəm][wʌz; wəz][diː][ɛfˌjuː'ɛs][mæn] ,

"	Adam	was	de	fus	man	,
"	亚当	曾是	德	fus	男人	,

“亚当是德福斯人，

['iːbi] [wʌz; wəz][diː] ['tɑːdər] ,

Ebe	was	de	todder	,
埃比	曾是	德	托德	,

Ebe 是 de todder，

[keɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] ,

Cane	was	a	wicked	man	,
甘蔗	曾是	一个	邪恶	男人	,

凯恩是个邪恶的人，

['keɪz] [hiː; hi] [kɪl] [hiː; hi] ['brɑdər] .

Kase	he	kill	he	brodder	.
加濑	他	杀	他	布罗德	.

Kase 杀了他兄弟。

" ['ædəm][ænd; ənd]['iːbi][wɜːr; wər][boʊf] [blæk] [men] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [keɪn] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] .

"	Adam	and	Ebe	were	bofe	black	men	,	and	so	was	Cane	and	Able	.
"	亚当	和	埃比	是	波菲	黑色的	男人	,	和	所以	曾是	甘蔗	和	有能力的	.

“亚当和夏娃都是黑人，该隐和亚伯也是黑人。”

[naʊ] [aɪ][sˈpəʊz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌʌndər'stændɪn]

Now	I	spose	it	seem	to	strike	you	a	understandin
现在	我	假设	它	似乎	到	罢工	你	一个	理解

现在我想你大概明白了吧。

[haʊ] [diː][ɛfˌjuː'ɛs][waɪt][mæn][kʌm] .

how	de	fus	wite	man	cum	.
如何	德	fus	白色	男人	精液	.

如何让白人男人高潮。

[waɪ] [aɪ][let][juː; jʊ][noʊ] .

Why	I	let	you	no	.
为什么	我	让	你	不	.

为什么我让你不。

[den] [juː; jʊ] [siː] [wen] [keɪn] [kɪl] [diː] ['brɑdər] [diː] ['mæsə] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] ,

Den	you	see	when	Cane	kill	de	brodder	de	Massa	cum	,	and	he	say	,
丹	你	看	什么时候	甘蔗	杀	德	布罗德	德	马萨	精液	,	和	他	说	,

你看，当凯恩杀死马萨的兄弟时，他说，

- [keɪn] [wɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['brɑdər] ['eɪb(ə)l] ? -

'	Cane	whar	you	a	brodder	Able	?	'
-	甘蔗	码头	你	一个	布罗德	有能力的	?	-

'Cane whar you a brodder Able? '

[keɪn] [seɪ] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mæsə] . -
Cane say , ' I don't know , Massa . '
甘蔗 说 , - 我 不 知道 , 马萨 . -

坎恩说："我不知道，主人。"

[hiː; hi][kʌm] [dʒɪn] [æn; ən] [seɪ] , - [keɪn] [wɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['brɑdər]
He cum gin an say , ' Cane whar you a brodder
他 精液 杜松子酒 一个 说 , - 甘蔗 码头 你 一个 布罗德

他过来说道："你兄弟在哪儿？"

['eɪb(ə)l] ? -
Able ? '
有能力的 ? -

有能力的？'

[keɪn] [seɪ] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mæsə] ; - [bʌt; bət][diː] ['nɪgər] - [ɔːl][diː][taɪm] .
Cane say , ' I don't know , Massa ; ' but de nigger noe'd all de time .
甘蔗 说 , - 我 不 知道 , 马萨 ; - 但 德 黑鬼 - 全部 德 时间 .

可以说，"我不知道，主人；"但黑鬼一直都知道。

['mæsə] [naʊ] [gɪt][mæd] — [kʌm] [dʒɪn] — [piːk] ['maɪti] [ʃɑːrp] [dɪs][taɪm] , — - [keɪn] [wɔːr] [jʊr; jər]
Massa now git mad — cum gin — peak mity sharp dis time , — ' Cane whar your
马萨 现在 git 疯狂的 — 精液 杜松子酒 — 顶峰 穆蒂 锋利的 迪斯 时间 , — - 甘蔗 码头 你的
['brɑdər] ['eɪb(ə)l] , [juː; jʊ] ['nɪgər] ? -
brodder Able , you nigger ? '
布罗德 有能力的 , 你 黑鬼 ? -

马萨现在生气了——喝了杜松子酒——这次火力全开——"你兄弟艾布尔在哪儿，你这黑鬼？"

[keɪn] [naʊ] [gɪt] - , [ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrn][waɪt] :
Cane now git friten , and he turn wite :
甘蔗 现在 git - , 和 他 转动 白色 :

Cane 现在 git friten，然后他转过身去：

[ænd; ənd][dɪs][ɪz][diː] [weɪ] [diː][ɛfjuː'ɛs][waɪt][mæn][kʌm]['pɑːn][dɪs]['ɑːrθ] !
and dis is de way de fus wite man cum pon dis arth !
和 迪斯 是 德 方式 德 fus 白色 男人 精液 庞 迪斯 地球 !

这就是我们与地球上的男人一起的方式！

[æn; ən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][dæt] [der] ['nɪgər] , [keɪn] ,
an if it had not been for dat dare nigger , Cane ,
一个 如果 它 有 不是 到过 为了 数据 敢 黑鬼 , 甘蔗 ,

如果不是因为那个胆敢冒犯的黑鬼，凯恩，

[wiːd] ['niːbə] [bɪn] ['trʌbld] [wɪd] ['dɛsi] ['sæsi] [waɪt] ['pɑːn][diː] [feɪs] [ɔb][dɪs] - [gloʊb] .
we'd neba been troubled wid dese sassy wites pon de face ob dis circumlar globe .
我们会 内巴 到过 麻烦 宽 这些 俏皮的 怀特 庞 德 脸 奥布 迪斯 - 地球 .

我们从未被这个环球上的这些傲慢的女白痴所困扰。

[naʊ] [sɪŋ] [diː]['fɔːrti] - [hɪm] , [tɪkjəlɝ] ['miːtər] .
Now sing de forty lebenth hym , ticular meter .
现在 唱歌 德 四十 - 赞美诗 , 标题 仪表 .

现在唱四十岁赞歌，特定韵律。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 256]
" [页 -]

[第256页]

['epɪgræm] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tæliən])
EPIGRAM (FROM THE ITALIAN)
警句 (从 这 意大利语)

警句（源自意大利语）

[ɑːn][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]

On	a	Father	who	would	not	allow	his	Son	to	marry	until	he	had	arrived	at
在	一个	父亲	WHO	会	不是	允许	他的	儿子	到	结婚	直到	他	有	到达的	在

['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

years	of	discretion	.
年	的	审慎	.

一位父亲不允许儿子在成年之前结婚。

[pʊr] ['strefɔn] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [læks] ['wɪzdəm] - [tɪz] [sed] ,

Poor	Strephon	is	young	,	and	lacks	wisdom	'	tis	said	,
贫穷的	斯特雷芬	是	年轻的	,	和	缺乏	智慧	-	的	说	,

据说，可怜的斯特雷芬年纪轻轻，缺乏智慧。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [stɪl] [lɔːŋgər] [mʌst; məst] ['tæri] ;

And	therefore	still	longer	must	tarry	;
和	所以	仍然	更长	必须	焦油	;

因此还必须继续等待；

[ɪf] [hiː; hi] [weɪts] [ðoʊ] - , [mɪ'θɪŋks] , [tɪl] ['hiːz] [sens] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

If	he	waits	tho	'	,	methinks	,	till	he's	sense	in	his	head	,
如果	他	等待	虽然	-	,	我觉得	,	直到	他是	感觉	在	他的	头	,

不过，我想，如果他等到头脑清醒后再行动的话，

[aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] ['mæri] .

I'll	be	sworn	that	he	never	will	marry	.
患病的	是	宣誓	那	他	绝不	将要	结婚	.

我发誓他永远不会结婚。

[ðə; ði] [rev] .

THE	REV	.
这	修订版	.

牧师

['mɪstər] . ['wɔtɚˌhaʊs] .

MR	.	WATERHOUSE	.
先生	.	水屋	.

沃特豪斯先生。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] ['meməri]

The	following	is	the	inscription	on	a	stone	designed	to	perpetuate	the	memory
这	下列的	是	这	题词	在	一个	石头	设计	到	延续	这	记忆

[ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['rektər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [stuːkli] ,

of	the	late	singular	and	unfortunate	rector	of	Little	Stukely	,
的	这	晚的	单数	和	不幸	校长	的	小的	斯图克利	,

以下是刻在一块石头上的铭文，这块石头是为了纪念已故的、特立独行的、不幸的利特尔斯图克利教区长而设计的。

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪsənz] [jɑːrd] [æt; ət] ['hʌntiŋdən] .

and	is	now	exhibited	in	the	mason's	yard	at	Huntingdon	.
和	是	现在	展出	在	这	石匠的	院子	在	亨廷顿	.

现在这件作品在亨廷顿的石匠场展出。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['juːsɪdʒ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ɪz] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

According	to	immemorial	usage	a	copy	of	verses	is	appended	to	the	inscription
根据	到	远古的	用法	一个	复制	的	诗句	是	附加	到	这	题词

,

,

,

按照古老的惯例，会在铭文后附上诗句。

[wɪtʃ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [staɪl] , [teɪst] , [ænd; ənd] [ɔːr'θɑːgrəfi] ,

which	,	in	point	of	style	,	taste	,	and	orthography	,
哪个	,	在	观点	的	风格	,	品尝	,	和	正字法	,

就风格、品味和拼写而言，

[ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ʌn'kuːθ] [raɪmz] " [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ] [greɪ] .

are	on	a	par	with	the	"	uncouth	rhymes	"	alluded	to	by	Gray	.
是	在	一个	帕	和	这	"	粗野	韵律	"	暗示	到	经过	灰色的	.

与格雷提到的"粗俗韵律"不相上下。

[ðə; ði]['poʊətri][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .

The	poetry	is	said	to	be	the	production	of	a	Cambridge	graduate	.
这	诗	是	说	到	是	这	生产	的	一个	剑桥	毕业	.

据说这首诗的作者是一位剑桥大学的毕业生。

" ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] , ['dʒɔʃwə] ['wɔtɜˌhaʊs] , [biː] . [diː] . , ['nɪrli] ['fɔːrti]

"	Sacred	to	the	memory	of	the	Rev	,	Joshua	Waterhouse	,	B	.	D	.	,	nearly	forty
"	神圣	到	这	记忆	的	这	牧师	,	约书亚	沃特豪斯	,	B	.	D	.	,	几乎	四十

['jɪrz] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [hɔːl] ,

years	Fellow	of	Catherine	Hall	,
年	同伴	的	凯瑟琳	大厅	,

"谨以此纪念约书亚·沃特豪斯牧师，他曾担任凯瑟琳堂研究员近四十年，并拥有神学学士学位。"

['keɪmbrɪdʒ] , ['tʃæplɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['rektər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['koʊˌtɑːn] ,

Cambridge	,	Chaplain	to	his	Majesty	,	Rector	of	this	parish	,	and	of	Coton	,
剑桥	,	牧师	到	他的	威严	,	校长	的	这	教区	,	和	的	科顿	,

[nɪr] ['keɪmbrɪdʒ] ,

near	Cambridge	,
靠近	剑桥	,

剑桥，陛下随军牧师，本教区及剑桥附近科顿教区的教长，

[huː] [wʌz; wəz][ɪnh'juːmənlɪ] ['məːdəd] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːrsənɪdʒ] [haʊs] , [ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði]

who	was	inhumanly	murdered	in	this	Parsonage	House	,	about	ten	o'clock	on	the
WHO	曾是	毫无人性	被谋杀	在	这	牧师住宅	房子	,	关于	十	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 3rd , - .

morning	of	July	3rd	,	1827	.
早晨	的	七月	3rd	,	-	.

1827 年 7 月 3 日上午 10 点左右，他在这座牧师住宅中被残忍杀害。

[eɪdʒd] ['eɪti] - [wʌn] .

Aged	eighty	-	one	.
老年人	八十	-	一	.

享年八十一岁。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [tuːm] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] ['bɑːdiːz][leɪd] ,

Beneath	this	tomb	his	mangled	body's	laid	,
下面	这	墓	他的	残缺不全	身体的	铺设	,

他残缺的尸体就埋葬在这座坟墓下面。

[kʌt] , - , [ænd; ənd] ['məːdəd] [baɪ]['dʒɔʃwə] [sleid] ;

Cut	,	stabb'd	,	and	murdered	by	Joshua	Slade	;
切	,	-	,	和	被谋杀	经过	约书亚	斯莱德	;

被约书亚·斯莱德砍伤、刺伤并谋杀；

[hɪz; ɪz] ['gæstli] ['wuːndz] [ə; eɪ]['hɔːrɪd] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ,

His	ghastly	wounds	a	horrid	sight	to	see	,
他的	阴森	伤口	一个	可怕的	视线	到	看	,

他身上的伤口惨不忍睹，令人不忍直视。

[ænd; ənd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .

And	hurl'd	at	once	into	eternity	.
和	被扔出	在	一次	进入	永恒	.

然后立刻被抛入永恒之中。

[wʌt] [fɔːlts] [juːv] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [ʃʌn] ,

What	faults	you've	seen	in	him	take	care	to	shun	,
什么	故障	你已经	已见	在	他	拿	关心	到	回避	,

你发现他身上有哪些缺点，一定要尽量避免。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪ'nʌf] [ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ;

And	look	at	home	,	enough	there's	to	be	done	;
和	看	在	家	,	足够的	有	到	是	完毕	;

再看看家里，要做的事情也够多了；

[deθ] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [gɪv] ,

Death	does	not	always	warning	give	,
死亡	做	不是	总是	警告	给	,

死亡并非总是会发出警告。

['ðerfɔ:r] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .

Therefore	be	careful	how	you	live	.
所以	是	小心	如何	你	居住	.

所以，要谨慎生活。

" [mæn] .

"	MAN	.
"	男人	.

“男人。

[fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ðəm'selvz] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [mæn] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

Philosophers	have	puzzled	themselves	how	to	define	man	,	so	as	to	distinguish
哲学家	有	困惑	他们自己	如何	到	定义	男人	,	所以	作为	到	区分

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .

him	from	other	animals	.
他	从	其他	动物	.

哲学家们一直困惑于如何定义人，以便将人与其他动物区分开来。

[bɜ:rk] [sez] , " [mæn][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [kʊks] [ɪts] ['vɪtlz] . "

Burke	says	,	"	Man	is	an	animal	that	cooks	its	victuals	.	"
伯克	说道	,	"	男人	是	一个	动物	那	厨师	它是	食物	.	"

伯克说：“人是一种会烹饪食物的动物。”

" [ðen] , " [sez] ['dʒɑ:nsən] , " [ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb][ɪz][dʒʌst] , - [ðer; ðər][ɪz]['ri:z(ə)n][ɪn] ['roʊstɪŋ] [egz] . -

"	Then	,	"	says	Johnson	,	"	the	proverb	is	just	,	'	there	is	reason	in	roasting	eggs	.	'
"	然后	,	"	说道	约翰逊	,	"	这	谚语	是	只是	,	-	那里	是	原因	在	烘焙	鸡蛋	.	-

“那么，”约翰逊说，“这句谚语说得没错，‘烤鸡蛋是有道理的’。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædəm] [smɪθ] [hæz; həz][hɪt] [ðɪs] [keɪs] ; " [mæn] , " [sez] [hi:; hi] , " [ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

"	Dr	.	Adam	Smith	has	hit	this	case	;	"	Man	,	"	says	he	,	"	is	an	animal
"	博士	.	亚当	史密斯	有	打	这	案件	;	"	男人	,	"	说道	他	,	"	是	一个	动物

[ðæt] [meɪks] ['ba:ginz] ;

that	makes	bargains	;
那	制作	特价商品	;

“亚当·斯密博士已经驳斥了这种观点；他说：‘人是会做交易的动物；

[noʊ] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] [dʌz] [ðɪs] — [wʌn][dɔ:g] [dʌz] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][boʊn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] . " —

no	other	animal	does	this	—	one	dog	does	not	change	a	bone	with	another	.	"	—
不	其他	动物	做	这	—	一	狗	做	不是	改变	一个	骨	和	其他	.	"	—

['lʌndən] [mæg] .

London	Mag	.
伦敦	磁力	.

没有其他动物会这样做——一只狗不会和另一只狗交换骨头。”——伦敦杂志

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

LANGUAGES	.
语言	.

语言。

[ə; eɪ] [frentʃ] [prə'fesər] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [æn; ən] [ˌeθnə'græfɪk]
A **French** **professor** **of** **languages** **,** **in** **what** **he** **calls** **an** **Ethnographic**
一个 法语 教授 的 语言 , 在 什么 他 呼叫 一个 民族志
['ætləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,
Atlas **of** **the** **Globe** **,**
阿特拉斯 的 这 地球 ,

一位法国语言学教授，在他所谓的《全球民族志地图集》中，

[steɪts] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [faɪv] , - ['daɪəlekts] , [ɔ:l] [wɪtʃ]
states **there** **are** **860** **languages** **,** **and** **about** **5** **,** **000** **dialects** **,** **all** **which**
各州 那里 是 - 语言 , 和 关于 5 , - 方言 , 全部 哪个
[meɪ] [bi:; bi] ['klæst] ;
may **be** **classed** **;**
可能 是 分类 ;

报告指出，世界上有 860 种语言和大约 5,000 种方言，所有这些都可以进行分类；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][æz; əz] ['meni] [mɔ:r] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ə'reɪndʒd] .
in **addition** **to** **as** **many** **more** **which** **are** **not** **so** **arranged** **.**
在 添加 到 作为 许多 更多的 哪个 是 不是 所以 安排 .

此外，还有许多其他组织并非如此运作。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk]
In **the** **present** **state** **of** **our** **knowledge** **,** **therefore** **,** **the** **Asiatic**
在 这 展示 状态 的 我们的 知识 , 所以 , 这 亚洲
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ə'maʊnt] [tu:; tə] - ;
languages **amount** **to** **153** **;**
语言 数量 到 - ;

因此，根据我们目前的认知，亚洲语言共有 153 种；

[ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [tu:; tə] - ; [ðə; ði]['æfrɪkən][tu:; tə] - ; [ðə; ði][ˌpɑ:lə'ni:ʒən][tu:; tə] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]
the **European** **to** **53** **;** **the** **African** **to** **114** **;** **the** **Polynesian** **to** **117** **;** **and** **the**
这 欧洲的 到 - ; 这 非洲 到 - ; 这 波利尼西亚人 到 - ; 和 这
[ə'merɪkən] [tu:; tə] - .
American **to** **423** **.**
美国人 到 - .

欧洲人达到 53 人；非洲人达到 114 人；波利尼西亚人达到 117 人；美洲人达到 423 人。

['epɪtæf] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd][ʌv; əv] - [kʌm] ['fɛnbi] , [ɪn] ['liŋkənʃə] .
Epitaph **in** **the** **Church** **-** **yard** **of** **Iselton** **Cum** **Fenby** **,** **in** **Lincolnshire** **.**
墓志铭 在 这 教会 - 院子 的 - 精液 芬比 , 在 林肯郡 .

林肯郡伊塞尔顿库姆芬比教堂墓地的墓志铭。

[hɪr] [laɪz][ðə; ði]['boʊdi][ʌv; əv][oʊld] [wɪl] ['lʌvlənd] ,
Here **lies** **the** **bodie** **of** **old** **Will** **Loveland** **,**
这里 谎言 这 博迪 的 老的 将要 洛夫兰 ,

这里安葬着老威尔·洛夫兰的遗体。

['hi:z] [pʊt][tu:; tə][bed][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd]
He's **put** **to** **bed** **at** **length** **with** **a** **shovel** **,** **and**
他是 放 到 床 在 长度 和 一个 铲 , 和

他被用铲子彻底打倒在地，

- [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] [fɔ:r; fər] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [fu:d] ,
Eas'd **of** **expenses** **for** **raiment** **and** **food** **,**
- 的 开支 为了 服饰 和 食物 ,

减轻衣食开支，

[wɪtʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] - :
Which **all** **his** **life** **tyme** **he** **would** **fain** **have** **eseyewed** **:**
哪个 全部 他的 生活 时间 他 会 欣然 有 - :

他一生都渴望看到：

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [sə'pɔːrt] ,

He	grudg'd	his	housekeeping	—	his	children's	support	,
他	-	他的	家政	—	他的	孩子们的	支持	,

他很不情愿做家务——不情愿接受孩子们的供养，

[ænd; ənd][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [miːeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mæg]['sɔːteɪ] ,

And	laid	in	his	meates	of	the	cagge	mag	sorte	,
和	铺设	在	他的	肉类	的	这	-	杂志	排序	,

并躺在他的肉食中，

[noʊ] - [ɔːr] ['faʊəl] [tʌtʃt] [hiː; hi] , [wen] - [twʌz] ['dɪrli] [bɔːt] ,

No	fyshe	or	fowle	touch'd	he	,	when	'	twas	dearly	bought	,
不	-	或者	家禽	触摸	他	,	什么时候	-	那是	亲爱的	买	,

他买下这块地时，没有鱼虾禽类碰过它。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] [teɪl] [ɔːr] ['herɪŋz] , [ə; eɪ] [skɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊt] .

But	a	green	taile	or	herrings	,	a	score	for	a	groate	.
但	一个	绿色的	尾巴	或者	鲱鱼	,	一个	分数	为了	一个	格罗特	.

但一条绿鱼尾或鲱鱼，一格罗特就能买到两块钱。

[noʊ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːdi] ,

No	friend	to	the	needy	,
不	朋友	到	这	贫困	,

没有朋友帮助穷人，

[hɪz; ɪz] [welθ] [gæðɝd] ['spiːdi] ,

His	wealth	gather'd	speedy	,
他的	财富	聚集	迅速	,

他的财富迅速积累，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][dɪd] [nɔːt] [bʌt; bət]['iːv(ə)l] ;

And	he	never	did	naught	but	evil	;
和	他	绝不	做过	零	但	邪恶的	;

他所做的只有恶事；

[hiː; hi] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [hɔg] ,

He	liv'd	like	a	hogg	,
他	生活	喜欢	一个	霍格	,

他过着猪一样的生活，

[ænd; ənd] [daɪd] [laɪk][ə; eɪ] [dɔːg] ,

And	dyed	like	a	dogg	,
和	染色	喜欢	一个	狗	,

染得像条狗一样，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][raɪdz][poʊst][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

And	now	he	rides	post	to	the	devil	.
和	现在	他	骑行	邮政	到	这	魔鬼	.

现在他成了魔鬼的使者。

['lendɪŋ] [bʊks] .

LENDING	BOOKS	.
贷款	图书	.

图书借阅。

['dɑːktər]['gɜːˌhɑːrd] , [ʌv; əv]['jeinə] , [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ə; eɪ] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

Doctor	Gerhard	,	of	Jena	,	used	to	write	in	his	books	a	Latin	inscription	,
医生	格哈德	,	的	耶拿	,	用过的	到	写	在	他的	图书	一个	拉丁	题词	,

耶拿的格哈德医生过去常常在他的书中写下拉丁文题词：

[ðʌs] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] : — " [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['gɛrhɑːrdz] ['laɪbreri] ; [teɪk] [ker] ['niːðər] [tuː; tə]

thus	translated	:	—	"	I	belong	to	Gerhard's	library	;	take	care	neither	to
因此	翻译	:	—	"	我	属于	到	格哈德的	图书馆	;	拿	关心	两者都不	到

[sɔɪl] [nɔːr] [ter; tɪ(ə)r] [ˌem 'iː] ;

soil	nor	tear	me	;
土壤	也不	撕	我	;

如此翻译：——"我属于格哈德的图书馆；请不要弄脏我，也不要撕毁我；

['niːðər] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [mʌnθ] .

neither	keep	me	in	your	possession	out	of	the	library	more	than	one	month	.
两者都不	保持	我	在	你的	拥有	出去	的	这	图书馆	更多的	比	一	月	.

你们不得将我从图书馆带走后继续扣押超过一个月。

[duː] [nɑːt] [stiːl] [ˌem 'iː] .

Do	not	steal	me	.
做	不是	偷	我	.

不要偷走我。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

"	TO	THE	PUBLIC	.
"	到	这	民众	.

"致公众。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [ʃiːt] ,

With	the	present	Number	of	the	Mirror	is	published	a	SUPPLEMENTARY	SHEET	,
和	这	展示	数字	的	这	镜子	是	已发布	一个	补充	床单	,

本期《镜报》附有增刊。

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [θriː] [ɪn'greɪvɪŋ] , [vɪz] .

half	of	which	is	occupied	by	THREE	ENGRAVINGS	,	viz	.
一半	的	哪个	是	占领	经过	三	雕刻	,	即	.

其中一半被三幅版画占据，即：

[æn; ən] ['ɔːθəraɪzd] [graʊnd] [plæn] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] ['pɑːrks] — [ə; eɪ] [vjuː]

an	authorized	Ground	Plan	of	St	.	JAMES'S	and	the	GREEN	PARKS	—	a	View
一个	授权	地面	计划	的	英石	.	詹姆斯的	和	这	绿色的	公园	—	一个	看法

[ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] [nuː] ['pæləs] ,

of	BUCKINGHAM	NEW	PALACE	,
的	白金汉	新的	宫殿	,

圣詹姆斯和格林公园的官方平面图——白金汉新宫景观

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] [æt; ət] [haid] [pɑːrk] ['kɔːrnər] .

and	of	the	GRAND	ENTRANCE	to	the	PALACE	GARDENS	at	Hyde	Park	Corner	.
和	的	这	盛大	入口	到	这	宫殿	花园	在	海德	公园	角落	.

以及海德公园角宫殿花园的宏伟入口。

[ðə; ði] ['sʌplɪmənt] ['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnz] ['mɪnɪt] ['refrənsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv]

The	Supplement	also	contains	minute	references	and	descriptions	of	the	above
这	补充	还	包含	分钟	参考	和	描述	的	这	多于

[ɪn'greɪvɪŋ] ,

Engravings	,
雕刻	,

该附录还包含对上述版画的详细参考资料和描述，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['kæptɪnz] ['pæri] [ænd; ənd] ['fræŋklɪn] ,

and	the	REPORT	of	the	EXPEDITIONS	of	Captains	Parry	and	Franklin	,
和	这	报告	的	这	探险	的	队长	格挡	和	富兰克林	,

['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

recently	returned	to	England	.
最近	返回	到	英格兰	.

以及最近返回英国的帕里船长和富兰克林船长的探险报告。

[ðə; ði] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sʌbdʒekts] ([wɪtʃ] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn'groʊs] [ðə; ði]

The	daily	increasing	interest	of	the	above	subjects	(	which	so	largely	engross	the
这	日常的	增加	兴趣	的	这	多于	主题	(	哪个	所以	很大程度上	独占	这

['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n]) ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə]['rendər][ðə; ði] [ə'bʌv] ['nʌmbər] [prə'pɔːrʃənli] [ək'septəb(ə)l]

public	attention	)	cannot	fail	to	render	the	above	Number	proportionally	acceptable
民众	注意力	)	不能	失败	到	使成为	这	多于	数字	按比例	可接受

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ;

to	our	readers	;
到	我们的	读者	;

上述主题日益受到公众的关注（这些主题在很大程度上吸引了公众的注意力），必然会使上述数字对我们的读者来说是可以接受的；

[waɪlst] [ðə; ði] [ˌɪlə'streiʃəns] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz]

whilst	the	illustrations	will	recommend	themselves	by	the	fidelity	of	the	sources
而	这	插图	将要	推荐	他们自己	经过	这	忠诚	的	这	来源

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eksɪkjuːtɪd] .

from	which	they	are	executed	.
从	哪个	他们	是	执行	.

而插图的优劣则取决于它们所依据的原始资料的忠实程度。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

Printed	and	published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

)	and	sold	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
)	和	卖	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

）所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神